

# Commentarii de bello civil 1

## Kapitel 1

- § 1 [Zeile Lost] Litteris C. Caesaris consulibus redditis<sup>Abl</sup> aegre<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> his<sup>Abl</sup>  
[Zeile Lost] übergeben worden schwer von diesen  
impetratum<sup>N</sup> est summa<sup>AdjAbl</sup> tribunorum plebis contentione ut<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> senatu  
durchgesetzt worden mit der größten dass in  
recitarentur; ut<sup>Kon</sup> vero<sup>Pt</sup> ex<sup>Prp</sup> litteris ad<sup>Prp</sup> senatum referretur, impetrari non<sup>Pt</sup> potuit.  
dass aber aus an nicht
- § 2 referunt consules de<sup>Prp</sup> re publica<sup>AdjAbl</sup> infinite<sup>Adv</sup> L. Lentulus consul senatu rei  
über öffentlichen grenzenlos.  
publicae<sup>AdjG</sup> se<sup>A</sup> non<sup>Pt</sup> defuturum<sup>A</sup> pollicetur, si<sup>Kon</sup> audacter<sup>Adv</sup> ac<sup>Kon</sup> fortiter<sup>Adv</sup> sententias  
öffentlichen sich nicht fehlen werden wenn kühn und tapfer  
dicere velint;
- § 3 sin<sup>Kon</sup> Caesarem respiciant atque<sup>Kon</sup> eius<sup>G</sup> gratiam sequantur, ut<sup>Kon</sup> superioribus<sup>AdjAbl</sup>  
wenn aber und dessen wie früheren  
fecerint temporibus, se<sup>A</sup> sibi<sup>D</sup> consilium capturum<sup>A</sup> neque<sup>Kon</sup> senatus auctoritati  
sich sich selbst fassen werden und nicht  
obtemperatum;<sup>A</sup> habere se<sup>A</sup> quoque<sup>Pt</sup> ad<sup>Prp</sup> Caesaris gratiam atque<sup>Kon</sup> amicitiam  
gehorschen werden; sich auch zu und  
receptum.<sup>A</sup>  
aufgenommen worden.
- § 4 in<sup>Prp</sup> eandem<sup>AdjA</sup> sententiam loquitur Scipio: Pompeio esse in<sup>Prp</sup> animo rei publicae<sup>AdjG</sup>  
in dieselbe im öffentlichen  
non<sup>Pt</sup> deesse, si<sup>Kon</sup> senatus sequatur; si<sup>Kon</sup> cunctetur atque<sup>Kon</sup> agat lenius,<sup>AdvKmp</sup>  
nicht wenn wenn und milder,  
neququam<sup>Adv</sup> eius<sup>G</sup> auxilium, si<sup>Kon</sup> postea<sup>Adv</sup> velit, senatum imploratum.<sup>A</sup>  
vergeblich dessen wenn später anflehen werden.

## Kapitel 2

- § 1 Haec<sup>N</sup> Scipionis oratio, quod<sup>Kon</sup> senatus in<sup>Prp</sup> urbe habebatur Pompeiusque aberat, ex<sup>Prp</sup>  
diese weil in aus  
ipsius<sup>G</sup> ore Pompei mitti videbatur.  
seines eigenen
- § 2 dixerat aliquis<sup>N</sup> leniorem<sup>AdjA</sup> sententiam, ut<sup>Kon</sup> primo<sup>Adv</sup> M. Marcellus, ingressus<sup>N</sup>  
irgend einer mildere wie zuerst eingetreten  
in<sup>Prp</sup> eam<sup>A</sup> orationem, non<sup>Pt</sup> oportere ante<sup>Adv</sup> de<sup>Prp</sup> ea<sup>Abl</sup> re ad<sup>Prp</sup> senatum referri,  
in jene nicht zuvor über diese an  
quam<sup>Kon</sup> dilectus tota<sup>AdjAbl</sup> Italia habiti<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> exercitus conscripti<sup>N</sup>  
als in ganz abgehalten gewesen und aufgestellt gewesen  
essent, quo<sup>Abl</sup> praesidio tuto<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> libere<sup>Adv</sup> senatus quae<sup>A</sup> vellet decernere  
durch welchen sicher und frei welche Dinge  
auderet;
- § 3 ut<sup>Kon</sup> M. Calidius, qui<sup>N</sup> censebat, ut<sup>Kon</sup> Pompeius in<sup>Prp</sup> suas<sup>A</sup> provincias proficisceretur,  
wie der dass in seine  
ne<sup>Kon</sup> qua<sup>N</sup> esset armorum causa; timere Caesarem ereptis<sup>Abl</sup> ab<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl</sup>  
damit nicht irgendein entrissen worden von diesem  
duabus<sup>AdjAbl</sup> legionibus, ne<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> eius<sup>G</sup> periculum reservare et<sup>Kon</sup> retinere eas<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup>  
zwei damit nicht zu dessen und diese an

urbem Pompeius videretur; ut<sup>Kon</sup> M. Rufus, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sententiam Calidi paucis<sup>AdjAbl</sup> fere<sup>Adv</sup>  
wie der mit wenigen beinahe  
mutatis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> verbis sequebatur.  
veränderten

§ 4 hi<sup>N</sup><sub>Pr</sub> omnes<sup>AdjN</sup> convicio L. Lentuli consulis correpti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> exagitabantur.  
diese alle ergriffen worden

§ 5 Lentulus sententiam Calidi pronuntiaturum<sup>A</sup><sub>FuIAkt</sub> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> omnino<sup>Adv</sup> negavit, Marcellus  
verkünden werden sich gänzlich  
perterritus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> conviciis a<sup>Prp</sup> sua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> sententia discessit.  
erschreckt worden von seiner

§ 6 sic<sup>Adv</sup> vocibus consulis, terrore praesentis<sup>AdjG</sup> exercitus, minis amicorum Pompei  
so des anwesenden  
plerique<sup>N</sup><sub>Pr</sub> compulsi<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> inviti<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> coacti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> Scipionis sententiam sequuntur:  
die meisten gezwungen worden unwillige und gezwungen worden  
ut<sup>Kon</sup> ante<sup>Adv</sup> certam<sup>AdjA</sup> diem Caesar exercitum dimittat; si<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> faciat, eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
dass zuvor bestimmten wenn nicht ihn  
adversus<sup>Prp</sup> rem publicam<sup>AdjA</sup> facturum<sup>A</sup><sub>FuIAkt</sub> videri.  
gegen öffentliche handeln werden

§ 7 intercedit M. Antonius Q. Cassius tribuni plebis. refertur confestim<sup>Adv</sup> de<sup>Prp</sup> intercessione  
sofort über  
tribunorum.

§ 8 dicuntur sententiae graves;<sup>AdjN</sup> ut<sup>Kon</sup> quisque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> acerbissime<sup>AdvSup</sup> crudelissimeque<sup>AdvSupKon</sup> dixit,  
gewichtige; wie ein jeder am bittersten und am grausamsten  
ita<sup>Adv</sup> quam<sup>Adv</sup> maxime<sup>AdvSup</sup> ab<sup>Prp</sup> inimicis Caesaris collaudatur.  
so wie am meisten von

## Kapitel 3

§ 1 Misso<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> ad<sup>Prp</sup> vesperum senatu omnes,<sup>AdjN</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sunt eius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ordinis, a<sup>Prp</sup> Pompeio  
entlassen worden zum alle, die seines von  
evocantur. laudat promptos<sup>AdjA</sup> atque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> posterum confirmat, seniores<sup>AdjAKmp</sup> castigat  
die Bereiten und in die Langsameren  
atque<sup>Kon</sup> incitat.  
und

§ 2 multi<sup>AdjN</sup> undique<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> veteribus<sup>AdjAbl</sup> Pompei exercitibus spe praemiorum atque<sup>Kon</sup>  
viele von allen Seiten aus alten und  
ordinum evocantur, multi<sup>AdjN</sup> ex<sup>Prp</sup> duabus<sup>AdjAbl</sup> legionibus, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sunt traditae<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
viele aus zwei die übergeben worden  
a<sup>Prp</sup> Caesare arcessuntur.  
von

§ 3 completur urbs et<sup>Kon</sup> ipsum<sup>AdjN</sup> comitium tribunis, centurionibus, evocatis.<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub>  
und selbst durch Herbeigerufene.

§ 4 omnes<sup>AdjN</sup> amici consulum, necessarii Pompei atque<sup>Kon</sup> ii,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> veteres<sup>AdjA</sup> inimicitias  
alle und jene, die alte  
cum<sup>Prp</sup> Caesare gerebant, in<sup>Prp</sup> senatum coguntur.  
mit in

§ 5 quorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> vocibus et<sup>Kon</sup> concursu terrentur infirmiores,<sup>AdjNKmp</sup> dubii<sup>AdjN</sup> confirmantur,  
deren und die Schwächeren, die Zweifelnden  
plerisque<sup>D</sup><sub>Pr</sub> vero<sup>Pt</sup> libere<sup>Adv</sup> decernendi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> potestas eripitur.  
den meisten aber frei

- § 6 pollicetur L. Piso censor sese<sup>A</sup><sub>Pr</sub> iturum<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> ad<sup>Prp</sup> Caesarem, item<sup>Adv</sup> L. Roscius  
sich gehen werden zu ebenso  
praetor, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> de<sup>Prp</sup> his<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> rebus eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> doceant; sex<sup>AdjA</sup> dies ad<sup>Prp</sup> eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rem  
der über diesen ihn sechs zu dieser  
conficiendam<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> spatii postulant.  
zu vollenden
- § 7 dicuntur etiam<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> nonnullis<sup>AdjAbl</sup> sententiae, ut<sup>Kon</sup> legati ad<sup>Prp</sup> Caesarem mittantur,  
auch von einigen dass zu  
qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> voluntatem senatus ei<sup>D</sup><sub>Pr</sub> proponant.  
die ihm

## Kapitel 4

- § 1 Omnibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> his<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> resistitur omnibusque<sup>AblKon</sup><sub>Pr</sub> oratio consulis, Scipionis, Catonis  
allen diesen und allen  
opponitur. Catonem veteres<sup>AdjN</sup> inimicitiae Caesaris incitant et<sup>Kon</sup> dolor repulsae.  
alte und
- § 2 Lentulus aeris alieni<sup>AdjG</sup> magnitudine et<sup>Kon</sup> spe exercitus ac<sup>Kon</sup> provinciarum et<sup>Kon</sup> regum  
fremden und und und  
appellandorum<sup>G</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> largitionibus movetur, seque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> alterum<sup>AdjA</sup> fore Sullam inter<sup>Prp</sup>  
anzusprechenden sich und einen zweiten unter  
suos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> gloriatur, ad<sup>Prp</sup> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> summa imperii redeat.  
die Seinen zu welchem
- § 3 Scipionem eadem<sup>AdjN</sup> spes provinciae atque<sup>Kon</sup> exercituum impellit, quos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> pro<sup>Prp</sup>  
dieselbe und welche sich für  
necessitudine partiturum<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> cum<sup>Prp</sup> Pompeio arbitratur, simul<sup>Adv</sup> iudiciorum metus  
teilen werden mit zugleich  
atque<sup>Kon</sup> ostentatio sui<sup>G</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> adulatio potentium, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> re publica<sup>AdjAbl</sup> iudiciisque  
und seiner und die in öffentlichen  
tum<sup>Adv</sup> plurimum<sup>AdvSup</sup> pollebant.  
damals am meisten
- § 4 ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Pompeius ab<sup>Prp</sup> inimicis Caesaris incitatus,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> et<sup>Kon</sup> quod<sup>Kon</sup> neminem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dignitate  
selbst von angestachelt, und weil niemanden  
secum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> exaequari volebat, totum<sup>AdjA</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ab<sup>Prp</sup> eius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> amicitia averterat et<sup>Kon</sup> cum<sup>Prp</sup>  
mit sich ganz sich von dessen und mit  
communibus<sup>AdjAbl</sup> inimicis in<sup>Prp</sup> gratiam redierat, quorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> maximam<sup>AdjA</sup> partem  
gemeinsamen in deren selbst größten  
illo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> adfinitatis tempore iniunxerat Caesari;  
jenem
- § 5 simul<sup>Adv</sup> infamia duarum<sup>AdjG</sup> legionum permotus,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> quas<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ab<sup>Prp</sup> itinere Asiae Syriaeque  
zugleich zweier bewegt worden, welche von  
ad<sup>Prp</sup> suam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> potentiam dominatumque converterat, rem ad<sup>Prp</sup> arma deduci studebat.  
zu seiner zu

## Kapitel 5

- § 1 His<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> de<sup>Prp</sup> causis aguntur omnia<sup>AdjN</sup> raptim<sup>Adv</sup> atque<sup>Kon</sup> turbate.<sup>Adv</sup> nec<sup>Kon</sup> docendi<sup>G</sup><sub>Ger</sub>  
durch diese von alle Dinge hastig und verwirrt. und nicht  
Caesaris propinquis<sup>AdjD</sup> eius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> spatium datur, nec<sup>Kon</sup> tribunis plebis sui<sup>G</sup><sub>Pr</sub> periculi  
den Verwandten seines und nicht ihrer eigenen  
deprecandi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> neque<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> extremi<sup>AdjG</sup> iuris intercessione retinendi,<sup>G</sup><sub>Ger</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> L.  
und nicht auch des äußersten welches  
Sulla reliquerat, facultas tribuitur,

- § 2 sed<sup>Kon</sup> de<sup>Prp</sup> sua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> salute septimo<sup>AdjAbl</sup> die cogitare coguntur, quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illi<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sonder<sup>N</sup>n über ihre am siebenten weil jene turbulentissimi<sup>AdjSupN</sup> superioribus<sup>AdjAbl</sup> temporibus tribuni plebis post<sup>Prp</sup> octo<sup>AdjA</sup> denique<sup>Adv</sup> die äußerst unruhigsten in früheren nach acht schließlich menses variarum<sup>AdjG</sup> actionum respicere ac<sup>Kon</sup> timere consuerant. verschiedener und
- § 3 decurritur ad<sup>Prp</sup> illud<sup>A</sup><sub>Pr</sub> extremum<sup>AdjA</sup> atque<sup>Kon</sup> ultimum<sup>AdjA</sup> senatus consultum, quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> zu jenem äußersten und letzten durch welchen nisi<sup>Kon</sup> paene<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> ipso<sup>AdjAbl</sup> urbis incendio atque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> desperatione omnium<sup>AdjG</sup> wenn nicht fast in dem selbst und in aller salutis latorum audacia numquam<sup>Adv</sup> ante<sup>Adv</sup> descensum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est: dent operam niemals zuvor hinabgestiegen worden consules, praetores, tribuni plebis, quique<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pro<sup>Prp</sup> consulibus sunt ad<sup>Prp</sup> und die welche an Stelle von bei der urbem, nequid<sup>Pr</sup> res publica<sup>AdjN</sup> detrimenti capiat. damit nicht etwas öffentlich
- § 4 haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> senatus consulto perscribuntur a.<sup>Prp</sup> d. vii<sup>AdjA</sup> id. Ian. itaque<sup>Adv</sup> v<sup>AdjAbl</sup> primis<sup>AdjAbl</sup> diese vor. sieben daher fünf ersten diebus, quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> haberi senatus potuit, qua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> ex<sup>Prp</sup> die consulatum iniit Lentulus, an welchen von welchem aus biduo excepto<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> comitiali<sup>AdjAbl</sup> et<sup>Kon</sup> de<sup>Prp</sup> imperio Caesaris et<sup>Kon</sup> de<sup>Prp</sup> ausgenommen der Wahltage und über und über amplissimis<sup>AdjAblSup</sup> viris, tribunis plebis, gravissime<sup>AdvSup</sup> acerbissimeque<sup>AdvSupKon</sup> decernitur. sehr angesehensten äußerst schwer bitterst und
- § 5 profugiunt statim<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> urbe tribuni plebis seseque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> Caesarem conferunt. is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sofort aus sich und zu dieser eo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> tempore erat Ravennae expectabatque suis<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> lenissimis<sup>AdjAblSup</sup> postulatis zu jener seinen eigenen sehr milden responsa, siqua<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hominum aequitate res ad<sup>Prp</sup> otium deduci posset. falls irgendeine zu

## Kapitel 6

- § 1 Proximis<sup>AdjAbl</sup> diebus habetur extra<sup>Prp</sup> urbem senatus. Pompeius eadem<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in den nächsten außerhalb dieselben jene, welche per<sup>Prp</sup> Scipionem ostenderat, agit, senatus virtutem constantiamque collaudat, copias durch suas<sup>A</sup><sub>Pr</sub> exponit: legiones habere sese<sup>A</sup><sub>Pr</sub> paratas<sup>AdjA</sup> x<sup>AdjA</sup> seine sich bereit zehn;
- § 2 praeterea<sup>Adv</sup> cognitum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> compertumque<sup>NKon</sup><sub>PerPas</sub> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> alieno<sup>AdjAbl</sup> esse animo in<sup>Prp</sup> außerdem erkannt worden festgestellt worden und sich selbst fremdem gegen Caesarem milites, neque<sup>Kon</sup> iis<sup>D</sup><sub>Pr</sub> posse persuaderi, uti<sup>Kon</sup> eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> defendant aut<sup>Kon</sup> und nicht ihnen dass ihn oder sequantur.
- § 3 de<sup>Prp</sup> reliquis<sup>AdjAbl</sup> rebus ad<sup>Prp</sup> senatum refertur: tota<sup>AdjAbl</sup> Italia dilectus habeatur; Faustus über übrigen an in ganz Sulla pro<sup>Prp</sup> praetore in<sup>Prp</sup> Mauretanium mittatur; pecunia uti<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> aerario Pompeio als nach dass aus detur. refertur etiam<sup>Adv</sup> de<sup>Prp</sup> rege Iuba, ut<sup>Kon</sup> socius sit atque<sup>Kon</sup> amicus. auch über dass und
- § 4 Marcellus non<sup>Pt</sup> passurum<sup>A</sup><sub>FuIAkt</sub> in<sup>Prp</sup> praesentia negat; de<sup>Prp</sup> Fausto impedit Philippus nicht zulassen werdend in über

tribunus plebis.

§ 5 de<sup>Prp</sup> reliquis<sup>AdjAbl</sup> rebus senatus consulta perscribuntur. provinciae privatis<sup>AdjD</sup> decernuntur,  
über übrigen den Privaten  
duae<sup>AdjN</sup> consulares,<sup>AdjN</sup> reliquae<sup>AdjN</sup> praetoriae.<sup>AdjN</sup> Scipioni obvenit Syria, L. Domitio Gallia.  
zwei konsularische, die übrigen prätorische.  
Philippus et<sup>Kon</sup> Cotta privato<sup>AdjAbl</sup> consilio praetereuntur, neque<sup>Kon</sup> eorum<sup>G Pr</sup> sortes  
und privatem und auch nicht deren  
deiciuntur.

§ 6 in<sup>Prp</sup> reliquas<sup>AdjA</sup> provincias praetores mittuntur. neque<sup>Kon</sup> expectant, ut<sup>Kon</sup> de<sup>Prp</sup> eorum<sup>G Pr</sup>  
in die übrigen und nicht dass über ihrer  
imperio ad<sup>Prp</sup> populum feratur paludatique<sup>NKon</sup> votis nuncupatis<sup>Abl</sup> exeant.  
an um den Feldmantel getan und ausgesprochenen

§ 7 consules, quod<sup>Kon</sup> ante<sup>Adv</sup> id<sup>A Pr</sup> tempus accidit nunquam,<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> urbe proficiscuntur,  
was dass zuvor dieses niemals, aus  
lictorsque habent in<sup>Prp</sup> urbe et<sup>Kon</sup> Capitolio privati<sup>AdjN</sup> contra<sup>Prp</sup> omnia<sup>AdjA</sup> vetustatis  
in und Privatleute gegen alle  
exempla.

§ 8 tota<sup>AdjAbl</sup> Italia dilectus habentur, arma imperantur, pecuniae a<sup>Prp</sup> municipiis exiguntur,  
in ganz von  
e<sup>Prp</sup> fanis tolluntur, omnia<sup>AdjN</sup> divina<sup>AdjN</sup> humanaque<sup>AdjNKon</sup> iura permiscuntur.  
aus alle göttlichen menschlichen und

## Kapitel 7

§ 1 Quibus<sup>Abl Pr</sup> rebus cognitis<sup>Abl</sup> Caesar apud<sup>Prp</sup> milites contionatur. omnium<sup>AdjG</sup> temporum  
bei welchen erkannt worden vor aller  
iniurias inimicorum in<sup>Prp</sup> se<sup>A Pr</sup> commemorat; a<sup>Prp</sup> quibus<sup>Abl Pr</sup> deductum<sup>A</sup> ac<sup>Kon</sup>  
gegen sich von denen herabgeführt worden und  
depravatum<sup>A</sup> Pompeium queritur invidia atque<sup>Kon</sup> obtreptione laudis suae,<sup>G Pr</sup> cuius<sup>G Pr</sup>  
verdorben worden und seines, dessen  
ipse<sup>N Pr</sup> honori et<sup>Kon</sup> dignitati semper<sup>Adv</sup> faverit adiutorque fuerit.  
selbst und immer

§ 2 novum<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> re publica<sup>AdjAbl</sup> introductum<sup>N</sup> exemplum queritur, ut<sup>Kon</sup> tribunicia<sup>AdjN</sup>  
neues in öffentlichen eingeführt worden dass tribunische  
intercessio armis votaretur atque<sup>Kon</sup> opprimeretur, quae<sup>N Pr</sup> superioribus<sup>AdjAbl</sup> annis armis  
und welche in früheren  
esset restituta.<sup>N</sup>  
wiederhergestellt worden.

§ 3 Sullam nudata<sup>Abl</sup> omnibus<sup>AdjAbl</sup> rebus tribunicia<sup>AdjAbl</sup> potestate tamen<sup>Adv</sup> intercessionem  
entkleidet worden aller tribunizischen dennoch  
liberam<sup>AdjA</sup> reliquisse;  
frei

§ 4 Pompeium, qui<sup>N Pr</sup> amissa<sup>N</sup> restituisse videatur bona, etiam,<sup>Adv</sup> quae<sup>N Pr</sup> ante<sup>Adv</sup>  
der verloren worden auch, welche zuvor  
habuerint, ademisse.

§ 5 quotienscumque<sup>Adv</sup> sit decretum,<sup>N</sup> darent operam magistratus, nequid<sup>Pr</sup> res  
so oft immer beschlossen worden, damit nicht etwas  
publica<sup>AdjN</sup> detrimenti caperet, qua<sup>Abl Pr</sup> voce et<sup>Kon</sup> quo<sup>Abl Pr</sup> senatus consulto populus  
öffentliche mit welcher und durch welchen  
Romanus<sup>AdjN</sup> ad<sup>Prp</sup> arma sit vocatus,<sup>N</sup> factum<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> perniciosius<sup>AdjAbl</sup> legibus,  
römische zu gerufen worden, geschehen worden bei schädlichen

- in<sup>Prp</sup> vi tribunicia,<sup>AdjAbl</sup> in<sup>Prp</sup> secessione populi, templis locisque editoribus<sup>AdjAblKmp</sup>  
bei tribunizischen, bei höher liegenden  
occupatis;<sup>Abl</sup>  
besetzten;<sup>PerPas</sup>
- § 6 atque<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup> superioris<sup>AdjG</sup> aetatis exempla expiata<sup>N</sup> Saturnini atque<sup>Kon</sup> Gracchorum  
und diese der früheren gesühnt worden und  
casibus docet. quarum<sup>G</sup> rerum illo<sup>Abl</sup> tempore nihil<sup>N</sup> factum,<sup>N</sup> ne<sup>Pt</sup>  
deren zu jener nichts getan worden, nicht einmal  
cogitatum<sup>N</sup> quidem<sup>Pt</sup>.  
gedacht worden doch
- § 7 hortatur, cuius<sup>G</sup> imperatoris ductu viii<sup>AdjAbl</sup> annis rem publicam<sup>AdjA</sup> felicissime<sup>AdvSup</sup>  
dessen neun öffentliche sehr glücklich  
gesserint plurimaque<sup>AdjNKon</sup> proelia secunda<sup>AdjA</sup> fecerint, omnem<sup>AdjA</sup> Galliam Germaniamque  
sehr viele und günstige ganz  
pacaverint, ut<sup>Kon</sup> eius<sup>G</sup> existimationem dignitatemque ab<sup>Prp</sup> inimicis defendant.  
dass dessen von
- § 8 conclamant legionis xiii,<sup>AdjG</sup> quae<sup>N</sup> aderat, milites — hanc enim<sup>Pt</sup> initio tumultus  
dreizehnten, die denn  
evocaverat, reliquae<sup>AdjN</sup> nondum<sup>Adv</sup> convenerant — sese<sup>A</sup> paratos<sup>AdjA</sup> esse imperatoris  
die übrigen noch nicht sich bereit  
sui<sup>G</sup> tribunorumque plebis iniurias defendere.  
des eigenen

## Kapitel 8

- § 1 Cognita<sup>Abl</sup> militum voluntate Ariminum cum<sup>Prp</sup> ea<sup>Abl</sup> legione proficiscitur, ibique<sup>AdvKon</sup>  
erkannt worden mit dieser dort und  
tribunos plebis, qui<sup>N</sup> ad<sup>Prp</sup> eum<sup>A</sup> confugerant, convenit. reliquas<sup>AdjA</sup> legiones ex<sup>Prp</sup>  
die zu ihm die übrigen aus  
hibernis evocat et<sup>Kon</sup> subsequi iubet.  
und
- § 2 eo<sup>Adv</sup> L. Caesar adolescens venit, cuius<sup>G</sup> pater Caesaris erat legatus. is<sup>N</sup> reliquo<sup>AdjAbl</sup>  
dorthin dessen dieser übrigen  
sermone confecto,<sup>Abl</sup> cuius<sup>G</sup> rei causa venerat, habere se<sup>A</sup> a<sup>Prp</sup> Pompeio ad<sup>Prp</sup>  
vollendet worden, deren sich von an  
eum<sup>A</sup> privati<sup>AdjG</sup> officii mandata demonstrat:  
ihn privaten
- § 3 velle Pompeium se<sup>A</sup> Caesari<sup>D</sup> purgatum,<sup>A</sup> ne<sup>Kon</sup> ea<sup>A</sup> quae<sup>A</sup> rei publicae<sup>AdjG</sup>  
sich dem Caesar gerechtfertigt, dass nicht die Dinge, welche öffentlichen  
causa egerit, in<sup>Prp</sup> suam<sup>A</sup> contumeliam vertat. semper<sup>Adv</sup> se<sup>A</sup> rei publicae<sup>AdjG</sup>  
in seine eigene immer sich öffentlichen  
commoda privatis<sup>AdjAbl</sup> necessitudinibus habuisse potiora.<sup>AdjA</sup> Caesarem quoque<sup>Adv</sup> pro<sup>Prp</sup>  
privaten wichtiger. auch gemäß  
sua<sup>Abl</sup> dignitate debere et<sup>Kon</sup> studium et<sup>Kon</sup> iracundiam suam<sup>A</sup> rei publicae<sup>AdjG</sup>  
seiner sowohl als auch seinen eigenen öffentlichen  
dimittere neque<sup>Kon</sup> adeo<sup>Adv</sup> graviter<sup>Adv</sup> irasci inimicis,<sup>AdjD</sup> ut<sup>Kon</sup> cum<sup>Prp</sup> illis<sup>Abl</sup> nocere se<sup>A</sup>  
und nicht so schwer den Feinden, dass mit jenen sich  
speret, rei publicae<sup>AdjG</sup> noceat.  
öffentlichen
- § 4 pauca<sup>AdjA</sup> eiusdem<sup>AdjG</sup> generis addit cum<sup>Prp</sup> excusatione Pompei coniuncta.<sup>Abl</sup> eadem<sup>AdjA</sup>  
weniges derselben mit verbunden. dieselben

fere<sup>Adv</sup> atque<sup>Kon</sup> eisdem<sup>AdjAbl</sup> verbis praetor Roscius agit cum<sup>Prp</sup> Caesare sibi<sup>DKon</sup>  
 fast und denselben mit sich und  
 Pompeium commemorasse demonstrat.

## Kapitel 9

- § 1 Quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> res etsi<sup>Kon</sup> nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> levandas<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> iniurias pertinere videbantur, tamen<sup>Adv</sup>  
 welche obwohl nichts zu zu erleichternden dennoch  
 idoneos<sup>AdjA</sup> nactus<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> homines, per<sup>Prp</sup> quos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vellet ad<sup>Prp</sup> eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 geeignete erlangt habend durch welche die Dinge welche zu ihm  
 perferrentur, petit ab<sup>Prp</sup> utroque<sup>AdjAbl</sup> quoniam<sup>Kon</sup> Pompei mandata ad<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> detulerint,  
 von beiden, weil an sich  
 ne<sup>Kon</sup> graventur sua<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> postulata deferre, si<sup>Kon</sup> parvo<sup>AdjAbl</sup>  
 dass nicht seine eigenen auch zu ihm wenn mit geringem  
 labore magnas<sup>AdjA</sup> controversias tollere atque<sup>Kon</sup> omnem<sup>AdjA</sup> Italiam metu liberare possint.  
 große und ganz
- § 2 sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> semper<sup>Adv</sup> primam<sup>AdjA</sup> fuisse dignitatem vitaeque potio<sup>AdjA</sup>rem. doluisse se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>Kon</sup>  
 sich immer das Erste vorzuziehen. sich, dass  
 populi Romani<sup>AdjG</sup> beneficium sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> per<sup>Prp</sup> contumeliam ab<sup>Prp</sup> inimicis extorqueretur  
 römischen ihm durch von  
 ereptoque<sup>AblKon</sup><sub>PerPas</sub> semenstri<sup>AdjAbl</sup> imperio in<sup>Prp</sup> urbem retraheretur, cuius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> absentis<sup>AdjG</sup>  
 geraubt worden und halbjährigen in dessen abwesenden  
 rationem haberi proximis<sup>AdjAbl</sup> comitiis populus iussisset.  
 nächsten
- § 3 tamen<sup>Adv</sup> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> iacturam honoris sui<sup>G</sup><sub>Pr</sub> rei publicae<sup>AdjG</sup> causa aequo<sup>AdjAbl</sup> animo tulisse;  
 dennoch diesen seiner öffentlichen gelassenen  
 cum<sup>Kon</sup> litteras ad<sup>Prp</sup> senatum miserit, ut<sup>Kon</sup> omnes<sup>AdjN</sup> ab<sup>Prp</sup> exercitibus discederent,  
 als an dass alle von  
 ne<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> impetravisse.  
 auch nicht dies doch
- § 4 tota<sup>AdjAbl</sup> Italia dilectus haberi, retineri legiones ii<sup>AdjA</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ab<sup>Prp</sup> se<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> simulatione  
 in ganz zwei, die von ihm  
 Parthici<sup>AdjG</sup> belli sint abductae<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> civitatem esse in<sup>Prp</sup> armis. quonam<sup>Adv</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 parthischen weggeführt worden, in wozu dies  
 omnia<sup>AdjN</sup> nisi<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> suam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> perniciem pertinere?  
 alles wenn nicht zu seinem eigenen
- § 5 sed<sup>Kon</sup> tamen<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> omnia<sup>AdjA</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> descendere paratum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> atque<sup>Kon</sup> omnia<sup>AdjA</sup> pati rei  
 aber dennoch zu alle Dinge sich bereit und alles  
 publicae<sup>AdjG</sup> causa. proficiscatur Pompeius in<sup>Prp</sup> suas<sup>A</sup><sub>Pr</sub> provincias, ipsi<sup>N</sup><sub>Pr</sub> exercitus  
 öffentlichen in seine eigenen sie selbst  
 dimittant, discedant in<sup>Prp</sup> Italia omnes<sup>AdjN</sup> ab<sup>Prp</sup> armis, metus e<sup>Prp</sup> civitate tollatur,  
 in alle von aus  
 libera<sup>AdjN</sup> comitia atque<sup>Kon</sup> omnis<sup>AdjN</sup> res publica<sup>AdjN</sup> senatui populoque Romano<sup>AdjD</sup>  
 freie und die ganze öffentliche senatui populoque römischen  
 permittatur.
- § 6 haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> facilius<sup>AdvKmp</sup> certisque<sup>AdjAblKon</sup> condicionibus fiant et<sup>Kon</sup> iureiurando  
 dies wodurch leichter und festen und  
 sanciantur, aut<sup>Kon</sup> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> propius<sup>AdvKmp</sup> accedat aut<sup>Kon</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> patiat<sup>Pr</sup>ur accedere; fore uti<sup>Kon</sup>  
 oder selbst näher oder sich dass  
 per<sup>Prp</sup> colloquia omnes<sup>AdjN</sup> controversiae componantur.  
 durch alle

# Kapitel 10

- § 1 Acceptis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> mandatis Roscius cum<sup>Prp</sup> Caesare Capuam pervenit ibique<sup>AdvKon</sup> consules  
empfangen worden mit dort und  
Pompeiumque invenit; postulata Caesaris renuntiat.
- § 2 illi<sup>N</sup><sub>Pr</sub> deliberata<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> re respondent scriptaque<sup>NKon</sup><sub>PerPas</sub> ad<sup>Prp</sup> eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mandata per<sup>Prp</sup>  
jene beschlossen worden geschriebene und an ihn durch  
eosdem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> remittunt, quorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> erat summa:  
dieselben deren dies
- § 3 Caesar in<sup>Prp</sup> Galliam reverteretur, Arimino excederet, exercitus dimitteret; quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup>  
nach welches wenn  
fecisset, Pompeium in<sup>Prp</sup> Hispanias iturum.<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub>  
nach gehen werdend.
- § 4 interea<sup>Adv</sup> quoad<sup>Kon</sup> fides esset data<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> Caesarem facturum,<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> polliceretur,  
inzwischen solange bis gegeben tun werdend, was  
non<sup>Pt</sup> intermissuros<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> consules Pompeiumque dilectus.  
nicht unterbrechen werdend

# Kapitel 11

- § 1 Erat iniqua<sup>AdjN</sup> condicio postulare, ut<sup>Kon</sup> Caesar Arimino excederet atque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup>  
ungerecht dass und in  
provinciam reverteretur, ipsum<sup>N</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> provincias et<sup>Kon</sup> legiones alienas<sup>AdjA</sup> tenere;  
er selbst sowohl als auch fremde  
exercitum Caesaris velle dimitti, dilectus habere;
- § 2 polliceri se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> provinciam iturum<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> neque,<sup>Kon</sup> ante<sup>Prp</sup> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> diem iturus<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub>  
sich in gehen werdend und nicht, vor welchen gehend werdend  
sit, definire, ut,<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> peracto<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> consulatu Caesaris non<sup>Pt</sup> profectus<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> esset,  
so dass, wenn vollendet worden nicht aufgebrochen  
nulla<sup>AdjA</sup> tamen<sup>Adv</sup> mendaci<sup>AdjAbl</sup> religione obstrictus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> videretur;  
durch keine dennoch falschen verpflichtet
- § 3 tempus vero<sup>Pt</sup> colloquio non<sup>Pt</sup> dare neque<sup>Kon</sup> accessurum<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> polliceri magnam<sup>AdjA</sup> pacis  
aber nicht und nicht herantreten werdend große  
desperationem adferebat.
- § 4 itaque<sup>Kon</sup> ab<sup>Prp</sup> Arimino M. Antonium cum<sup>Prp</sup> cohortibus v<sup>AdjAbl</sup> Arretium mittit, ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
deshalb von mit fünf selbst  
Arimini cum<sup>Prp</sup> duabus<sup>AdjAbl</sup> subsistit ibique<sup>AdvKon</sup> dilectum habere instituit; Pisaurum,  
mit zwei dort und  
Fanum, Anconam singulis<sup>AdjAbl</sup> cohortibus occupat.  
mit jeweiligen

# Kapitel 12

- § 1 Interea<sup>Adv</sup> certior<sup>AdjN</sup> factus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> Iguium Thermum praetorem cohortibus v<sup>AdjAbl</sup> tenere,  
inzwischen benachrichtigter geworden fünf  
oppidum munire, omniumque<sup>GKon</sup><sub>Pr</sub> esse Iguinorum optimam<sup>AdjA</sup> erga<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> voluntatem,  
aller und beste gegenüber sich  
Curionem cum<sup>Prp</sup> tribus<sup>AdjAbl</sup> cohortibus, quas<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Pisauri et<sup>Kon</sup> Arimini habebat, mittit.  
mit drei welche und
- § 2 cuius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> adventu cognito<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> diffusus<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> municipii voluntati Thermus cohortes  
dessen erkannt worden misstraut habend



ex<sup>Prp</sup> urbe reducit et<sup>Kon</sup> profugit. milites in<sup>Prp</sup> itinere ab<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl</sup> discedunt ac<sup>Kon</sup> domum  
 aus und auf von ihm und  
 revertuntur.

§ 3 Curio summa<sup>AdjAbl</sup> omnium<sup>G</sup> voluntate Iguum recipit. quibus<sup>Abl</sup> rebus cognitis<sup>Abl</sup>  
 mit der größten aller bei welchen erkannt worden  
 confisus<sup>N</sup> municipiorum voluntatibus Caesar cohortes legionis xiii<sup>AdjG</sup> ex<sup>Prp</sup> praesidiis  
 vertrauend dreizehnten aus  
 deducit Auximumque proficiscitur; quod<sup>A</sup> oppidum Attius cohortibus introductis<sup>Abl</sup>  
 welche hinein geführt worden  
 tenebat dilectumque toto<sup>AdjAbl</sup> Piceno circummissis<sup>Abl</sup> senatoribus habebat.  
 im ganzen herum geschickt worden

## Kapitel 13

§ 1 Adventu Caesaris cognito<sup>Abl</sup> decuriones Auximi ad<sup>Prp</sup> Attium Varum frequentes<sup>AdjN</sup>  
 erkannt worden zu zahlreich  
 conveniunt; docent sui<sup>G</sup> iudicii rem non<sup>Pt</sup> esse; neque<sup>Kon</sup> se<sup>A</sup> neque<sup>Kon</sup> reliquos<sup>AdjA</sup>  
 ihres eigenen nicht weder sich noch die Übrigen  
 municipes pati posse C. Caesarem imperatorem, bene<sup>Adv</sup> de<sup>Prp</sup> re publica<sup>AdjAbl</sup>  
 gut um öffentliche  
 meritum<sup>A</sup> tantis<sup>AdjAbl</sup> rebus gestis<sup>Abl</sup> oppido moenibusque prohiberi:  
 verdient habend, durch so große vollbracht worden  
 proinde<sup>Adv</sup> habeat rationem posteritatis et<sup>Kon</sup> periculi sui<sup>G</sup>  
 deshalb und seiner.

§ 2 quorum<sup>G</sup> oratione permotus<sup>N</sup> Varus praesidium, quod<sup>N</sup> introduxerat, ex<sup>Prp</sup> oppido  
 deren bewegt worden welche aus  
 educit ac<sup>Kon</sup> profugit.  
 und

§ 3 hunc<sup>A</sup> ex<sup>Prp</sup> primo<sup>AdjAbl</sup> ordine pauci<sup>AdjN</sup> Caesaris consecuti<sup>N</sup> milites consistere  
 diesen aus der ersten wenige gefolgt habend  
 coegerunt.

§ 4 commisso<sup>Abl</sup> proelio deseritur a<sup>Prp</sup> suis<sup>Abl</sup> Varus; nonnulla<sup>AdjN</sup> pars militum  
 begonnen worden von den Seinen einige  
 domum discedit; reliqui<sup>AdjN</sup> ad<sup>Prp</sup> Caesarem perveniunt, atque<sup>Kon</sup> una<sup>Adv</sup> cum<sup>Prp</sup> iis<sup>Abl</sup>  
 die Übrigen zu und zusammen mit jenen  
 deprensus<sup>N</sup> L. Pupius, primi<sup>AdjG</sup> pili centurio, adducitur, qui<sup>N</sup> hunc<sup>A</sup> eundem<sup>AdjA</sup>  
 ergriffen worden des ersten der diesen selben  
 ordinem in<sup>Prp</sup> exercitu Cn. Pompei antea<sup>Adv</sup> duxerat.  
 im zuvor

§ 5 at<sup>Kon</sup> Caesar milites Attianos<sup>AdjA</sup> collaudat, Pupium dimittit, Auximatibus agit gratias  
 aber des Attius  
 seque<sup>AKon</sup> eorum<sup>G</sup> facti memorem<sup>AdjA</sup> fore pollicetur.  
 sich und ihres eingedenk

## Kapitel 14

§ 1 Quibus<sup>Abl</sup> rebus Romam nuntiatis<sup>Abl</sup> tantus<sup>AdjN</sup> repente<sup>Adv</sup> terror invasit, ut<sup>Kon</sup>  
 nachdem welche gemeldet worden so großer plötzlich dass  
 cum<sup>Kon</sup> Lentulus consul ad<sup>Prp</sup> aperiendum<sup>A</sup> aerarium venisset ad<sup>Prp</sup> pecuniamque Pompeio  
 als zum zu  
 ex<sup>Prp</sup> senatus consulto proferendam<sup>A</sup> protinus<sup>Adv</sup> aperto<sup>Abl</sup> sanctiore<sup>AdjAblKmp</sup>  
 aus vorzulegenden, sogleich geöffnet worden heiligeren

|     |                                    |                                    |   |   |  |                                       |   |  |  |   |          |
|-----|------------------------------------|------------------------------------|---|---|--|---------------------------------------|---|--|--|---|----------|
|     | aerario                            | ex <sup>Prp</sup><br>aus           | urbe  | profugeret.   | Caesar   | enim <sup>Pt</sup><br>nämlich         | adventare   | iam <sup>Adv</sup><br>schon                              | iamque <sup>AdvKon</sup><br>und schon                      | et <sup>Kon</sup><br>und                | adesse   |
|     | eius <sup>G<br/>Pr</sup><br>seiner | equites                            | falso <sup>Adv</sup><br>fälschlich                | nuntiabantur.   |  |                                       |   |  |  |   |          |
| § 2 | hunc <sup>A<br/>Pr</sup><br>diesen | Marcellus                          | collega   | et <sup>Kon</sup><br>und                                | plerique <sup>AdjN</sup><br>die meisten              | magistratus                           | consecuti <sup>N<br/>PerPas</sup><br>gefolgt worden | sunt.  |  |   |          |
| § 3 | Cn.                                | Pompeius                           | pridie <sup>Adv</sup><br>am Vortag                | eius <sup>G<br/>Pr</sup><br>jenes                       | diei   | ex <sup>Prp</sup><br>aus              | urbe  | profectus <sup>N<br/>PerPas</sup><br>aufgebrochen worden | iter   | ad <sup>Prp</sup><br>zu                 | legiones |
|     | habebat,                           | quas <sup>A<br/>Pr</sup><br>die    | a <sup>Prp</sup><br>von                           | Caesare   | acceptas <sup>A<br/>PerPas</sup><br>empfangen worden | in <sup>Prp</sup><br>in               | Apulia  | hibernorum   | causa  | disposuerat.                            |          |
| § 4 | dilectus                           | circa <sup>Prp</sup><br>um         | urbem   | intermittuntur;   | nihil <sup>N<br/>Pr</sup><br>nichts                  | citra <sup>Prp</sup><br>diesseits von | Capuam  | tutum <sup>AdjA</sup><br>sicher                          | esse   | omnibus <sup>D<br/>Pr</sup><br>für alle |          |
|     | videtur.                           | Capuae                             | primum <sup>Adv</sup><br>zuerst                   | sese <sup>A<br/>Pr</sup><br>sich                        | confirmant   | et <sup>Kon</sup><br>und              | colligunt   | dilectumque  | colonorum,   | qui <sup>N<br/>Pr</sup><br>die          |          |
|     | lege                               | Iulia <sup>AdjAbl</sup><br>julisch | Capuam  | deducti <sup>N<br/>PerPas</sup><br>herab geführt worden | erant,   | habere                                | instituunt;   | gladiatoresque   |  |   |          |
|     | quos <sup>A<br/>Pr</sup><br>die    | ibi <sup>Adv</sup><br>dort         | Caesar  | in <sup>Prp</sup><br>in                                 | ludo   | habebat,                              | ad <sup>Prp</sup><br>zum                            | forum  | productos <sup>A<br/>PerPas</sup><br>heraus geführt worden | Lentulus                                |          |
|     | libertatis                         | spe                                | confirmat   | atque <sup>Kon</sup><br>und                             | iis <sup>D<br/>Pr</sup><br>ihnen                     | equos                                 | attribuit   | et <sup>Kon</sup><br>und                                 | se <sup>A<br/>Pr</sup><br>sich                             | sequi                                   | iussit;  |
| § 5 | quos <sup>A<br/>Pr</sup><br>welche | postea <sup>Adv</sup><br>später    | monitus <sup>N<br/>PerPas</sup><br>ermahnt worden | ab <sup>Prp</sup><br>von                                | suis, <sup>Abl<br/>Pr</sup><br>den Seinen,           | quod <sup>Kon</sup><br>weil           | ea <sup>N<br/>Pr</sup><br>dieses                    | res  | omnium <sup>G<br/>Pr</sup><br>nach dem Urteil              | iudicio                                 |          |
|     | reprehendebatur,                   | circum <sup>Prp</sup><br>um        | familias  | conventus   | Campaniae  | custodiae                             | causa   | distribuit.  |  |   |          |

## Kapitel 15

|     |   |  |  |   |                                       |   |  |                                 |  |                                     |
|-----|---|--|--|---|---------------------------------------|---|--|---------------------------------|--|-------------------------------------|
| § 1 | Auximo  | Caesar                                     | progressus <sup>N<br/>PerPas</sup><br>vorgegangen worden | omnem <sup>AdjA</sup><br>den ganzen                     | agrum                                 | Picenum <sup>AdjA</sup><br>Picenisch                | percurrit.   | cunctae <sup>AdjN</sup><br>alle |  |                                     |
|     | earum <sup>G<br/>Pr</sup><br>dieser                       | regionum                                   | praefecturae   | libentissimis <sup>AdjAblSup</sup><br>mit sehr willigen | animis                                | eum <sup>A<br/>Pr</sup><br>ihn                      | recipiunt  | exercitumque                    |  |                                     |
|     | eius <sup>G<br/>Pr</sup><br>seines                        | omnibus <sup>AdjAbl</sup><br>mit allen     | rebus  | iuvant.   |                                       |   |  |                                 |  |                                     |
| § 2 | etiam <sup>Adv</sup><br>auch                              | Cingulo,                                   | quod <sup>N<br/>Pr</sup><br>welche                       | oppidum   | Labienus                              | constituerat  | suaque <sup>AblKon<br/>Pr</sup><br>mit seinem eigenen und  | pecunia                         |  |                                     |
|     | exaedificaverat,  | ad <sup>Prp</sup><br>zu                    | eum <sup>A<br/>Pr</sup><br>ihn                           | legati  | veniunt,                              | quaeque <sup>NKon<br/>Pr</sup><br>und welche        | imperaverit,   | se <sup>A<br/>Pr</sup><br>sich  | cupidissime <sup>AdvSup</sup><br>sehr begierig |                                     |
|     | facturos <sup>A<br/>Fu1Akt</sup><br>machen werdend        |  | pollicentur.   |   |                                       |   |  |                                 |  |                                     |
| § 3 | milites   | imperat;                                   | mittunt.   | interea <sup>Adv</sup><br>inzwischen                    | legio                                 | xii <sup>AdjN</sup><br>zwölfte                      | Caesarem   | consequitur.                    | cum <sup>Prp</sup><br>mit                      | his <sup>Abl<br/>Pr</sup><br>diesen |
|     | duabus <sup>AdjAbl</sup><br>zwei                          | Asculum                                    | Picenum <sup>AdjA</sup><br>Picenum                       | proficiscitur.  | id <sup>N<br/>Pr</sup><br>diese       | oppidum   | Lentulus   | Spinther                        | x <sup>AdjAbl</sup><br>mit zehn                |                                     |
|     | cohortibus  | tenebat;                                   | qui <sup>N<br/>Pr</sup><br>der                           | Caesaris  | adventu                               | cognito <sup>Abl<br/>PerPas</sup><br>erkannt worden | profugit   | ex <sup>Prp</sup><br>aus        | oppido   |                                     |
|     | cohortesque   | secum <sup>AblPrp<br/>Pr</sup><br>mit sich | abducere   | conatus <sup>N<br/>PerPas</sup><br>versucht habend      | magna <sup>AdjAbl</sup><br>von großem | parte   | militum  | deseritur.                      |  |                                     |
| § 4 | relictus <sup>N<br/>PerPas</sup><br>zurückgelassen worden | in <sup>Prp</sup><br>auf                   | itinere  | cum <sup>Prp</sup><br>mit                               | paucis <sup>AdjAbl</sup><br>wenigen   | incidit   | in <sup>Prp</sup><br>auf                                   | Vibullium                       | Rufum  |                                     |
|     | missum <sup>A<br/>PerPas</sup><br>gesandt worden          | a <sup>Prp</sup><br>von                    | Pompeio  | in <sup>Prp</sup><br>in                                 | agrum                                 | Picenum <sup>AdjA</sup><br>Picenum                  | confirmandorum <sup>G<br/>GdvFu1Pas</sup><br>zu stärkenden | hominum                         |  |                                     |

causa. a<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup> Pr factus<sup>N</sup> PerPas Vibullius certior,<sup>AdjNKmp</sup> quae<sup>N</sup> Pr res in<sup>Prp</sup> Piceno  
 von welchem gemacht worden kundiger, welche in  
 gererentur, milites ab<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl</sup> Pr accipit, ipsum<sup>A</sup> Pr dimittit.  
 von ihm ihn selbst

§ 5 item<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> finitimis<sup>AdjAbl</sup> regionibus quas<sup>A</sup> Pr potest contrahit cohortes ex<sup>Prp</sup> dilectibus  
 ebenso aus benachbarten die aus  
 Pompeianis,<sup>AdjAbl</sup> in<sup>Prp</sup> his<sup>Abl</sup> Pr Camerino fugientem<sup>A</sup> PräAkt Lucilium Hirrum cum<sup>Prp</sup> sex<sup>AdjAbl</sup>  
 pompejanischen; unter diesen fliehend mit sechs  
 cohortibus, quas<sup>A</sup> Pr ibi<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> praesidio habuerat, excipit;  
 die dort im

§ 6 quibus<sup>Abl</sup> Pr coactis<sup>Abl</sup> PerPas xiii<sup>AdjA</sup> efficit. cum<sup>Prp</sup> his<sup>Abl</sup> Pr ad<sup>Prp</sup> Domitium  
 mit welchen zusammen geführt worden dreizehn mit diesen zu  
 Ahenobarbum Corfinium magnis<sup>AdjAbl</sup> itineribus pervenit Caesaremque adesse cum<sup>Prp</sup>  
 mit großen mit  
 legionibus duabus<sup>AdjAbl</sup> nuntiat.  
 zwei

§ 7 Domitius per<sup>Prp</sup> se<sup>Abl</sup> Pr circiter<sup>Adv</sup> xx<sup>AdjA</sup> cohortes Alba, ex<sup>Prp</sup> Marsis et<sup>Kon</sup> Paelignis,  
 durch sich etwa zwanzig aus und  
 finitimis<sup>AdjAbl</sup> ab<sup>Prp</sup> regionibus coegerat.  
 angrenzenden aus

## Kapitel 16

§ 1 Recepto<sup>Abl</sup> PerPas Firmo expulsoque<sup>AblKon</sup> PerPas Lentulo Caesar conquiri milites, qui<sup>N</sup> Pr  
 zurück genommen worden und vertrieben worden die  
 ab<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl</sup> Pr discesserant, dilectumque institui iubet. ipse<sup>N</sup> Pr unum<sup>AdjA</sup> diem ibi<sup>Adv</sup> rei  
 von ihm selbst einen dort  
 frumentariae<sup>AdjG</sup> causa moratus<sup>N</sup> PerPas Corfinium contendit. moratus<sup>N</sup> PerPas Corfinium  
 des Getreides aufgehalten worden aufgehalten worden  
 contendit.

§ 2 eo<sup>Abl</sup> Pr cum<sup>Kon</sup> venisset, cohortes v<sup>AdjN</sup> praemissae<sup>N</sup> PerPas a<sup>Prp</sup> Domitio ex<sup>Prp</sup> oppido  
 dorthin als fünf voraus geschickt worden von aus  
 pontem fluminis interrompebant, qui<sup>N</sup> Pr erat ab<sup>Prp</sup> oppido milia passuum circiter<sup>Adv</sup> iii.<sup>AdjA</sup>  
 die von von ungefähr drei.

§ 3 ibi<sup>Adv</sup> cum<sup>Prp</sup> antecursoribus Caesaris proelio commisso<sup>Abl</sup> PerPas celeriter<sup>Adv</sup> Domitiani a<sup>Prp</sup>  
 dort mit begonnen worden schnell von  
 ponte repulsi<sup>N</sup> PerPas se<sup>A</sup> Pr in<sup>Prp</sup> oppidum receperunt.  
 zurück getrieben worden sich in

§ 4 Caesar legionibus transductis<sup>Abl</sup> PerPas ad<sup>Prp</sup> oppidum constitit iuxtaque<sup>PrpKon</sup> murum  
 hinüber geführt worden zu nahe bei und  
 castra posuit.

## Kapitel 17

§ 1 Re cognita<sup>Abl</sup> PerPas Domitius ad<sup>Prp</sup> Pompeium in<sup>Prp</sup> Apuliam peritos<sup>AdjA</sup> regionum magno<sup>AdjAbl</sup>  
 erkannt worden zu nach Kundige großem  
 proposito<sup>Abl</sup> PerPas praemio cum<sup>Prp</sup> litteris mittit, qui<sup>N</sup> Pr petant atque<sup>Kon</sup> orent, ut<sup>Kon</sup> sibi<sup>D</sup> Pr  
 ausgesetzt worden mit die und dass ihm  
 subveniat; Caesarem duobus<sup>AdjAbl</sup> exercitibus et<sup>Kon</sup> locorum angustis facile<sup>Adv</sup> intercludi  
 durch zwei und leicht  
 posse frumentoque prohiberi.

|     |                          |                      |   |                               |                                       |                                   |                     |  |                                   |                   |
|-----|--------------------------|----------------------|---|-------------------------------|---------------------------------------|-----------------------------------|---------------------|--|-----------------------------------|-------------------|
| § 2 | quod <sup>Kon</sup>      | nisi <sup>Kon</sup>  | fecerit,                                  | se <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | cohortesque                           | amplius <sup>Adv</sup>            | xxx <sup>AdjA</sup> | magnumque <sup>AdjAKon</sup>                   | numerus                           |                   |
|     | aber                     | wenn nicht           |   | sich                          |                                       | mehr                              | als dreißig         | große und                                      |                                   |                   |
|     | senatorum                | atque <sup>Kon</sup> | equitum                                   | Romanorum <sup>AdjG</sup>     | in <sup>Prp</sup>                     | periculum                         | esse                | venturum. <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub>       |                                   |                   |
|     |                          | und                  |   | römischen                     | in                                    |                                   |                     | kommen werden.                                 |                                   |                   |
| § 3 | interim <sup>Adv</sup>   | suos <sup>AdjA</sup> | cohortatus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> | t tormenta                    | in <sup>Prp</sup>                     | muris                             | disponit            | certasque <sup>AdjAKon</sup>                   | cuique <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> |                   |
|     | inzwischen               | die Seinen           | ermahnt habend                            |                               | auf                                   |                                   |                     | bestimmte und                                  | jedem                             |                   |
|     | partes                   | ad <sup>Prp</sup>    | custodiam                                 | urbis                         | attribuit;                            |                                   |                     |  |                                   |                   |
|     |                          | zu                   |   |                               |                                       |                                   |                     |  |                                   |                   |
| § 4 | militibus                | in <sup>Prp</sup>    | contione                                  | agros                         | ex <sup>Prp</sup>                     | suis <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> | possessionibus      | pollicetur,                                    | quaterna <sup>AdjA</sup>          | in <sup>Prp</sup> |
|     |                          | in                   |   |                               | aus                                   | seinen                            |                     |  | je vier                           | für               |
|     | singulos <sup>AdjA</sup> | iugera,              | et <sup>Kon</sup>                         | pro <sup>Prp</sup>            | rata <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> | parte                             | centurionibus       | evocatisque. <sup>DKon</sup> <sub>PerPas</sub> |                                   |                   |
|     | jeden                    |                      | und                                       | gemäß                         | berechnet worden                      |                                   |                     | den Evokaten und.                              |                                   |                   |

## Kapitel 18

|     |  |  |  |   |   |   |  |  |  |  |
|-----|--|--|--|---|---|---|--|--|--|--|
| § 1 | Interim <sup>Adv</sup><br>inzwischen<br>intervallo | Caesari<br>abest,                                | nuntiatur<br>cupere  | Sulmonenses,<br>welches<br>ea <sup>A</sup> <sub>Pr</sub><br>diese Dinge | quod <sup>Kon</sup><br>facere<br>quae <sup>A</sup> <sub>Pr</sub><br>welche      | oppidum<br>vellet, sed <sup>Kon</sup><br>oppidum<br>vii <sup>AdjG</sup><br>sieben     | a <sup>Prp</sup><br>von<br>a <sup>Prp</sup><br>aber von          | Corfinio<br>Q.<br>cohortium<br>praesidio                     | vii <sup>AdjG</sup><br>sieben                      | milium<br>Lucretio                                 |
|     | senatore<br>und                                    | et <sup>Kon</sup><br>und                         | Attio<br>paelignisch   | Paeligno <sup>AdjAbl</sup><br>paelignisch                               | prohiberi,<br>die   | qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub><br>die   | id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub><br>jene                            | oppidum<br>vii <sup>AdjG</sup><br>sieben                     | cohortium<br>praesidio                             | tenebant.  |
| § 2 | mittit<br>dorthin                                  | eo <sup>Adv</sup><br>sobald                      | M.<br>signa<br>et <sup>Kon</sup><br>als auch                   | Antonium<br>nostra <sup>AdjA</sup><br>obviam <sup>Adv</sup><br>entgegen | cum <sup>Prp</sup><br>viderunt,<br>gratulantes <sup>N</sup><br>beglückwünschend | legionis<br>portas<br>aperuerunt<br>Antonio   | xiii <sup>AdjG</sup><br>dreizehnten<br>universique,<br>exierunt. | v. <sup>AdjAbl</sup><br>fünf.<br>et <sup>Kon</sup><br>sowohl | Sulmonenses<br>oppidani                            |  |
| § 3 | Lucretius<br>und                                   | et <sup>Kon</sup><br>und                         | Attius<br>de <sup>Prp</sup><br>von                             | muro<br>se <sup>A</sup> <sub>Pr</sub><br>sich                           | deiecerunt.<br>Caesarem<br>mitteretur.<br>Antonius<br>cum <sup>Prp</sup><br>mit | se <sup>A</sup> <sub>Pr</sub><br>deiecerunt.<br>Antonius<br>cum <sup>Prp</sup><br>mit | ad <sup>Prp</sup><br>zu  | Antonium<br>cohortibus<br>et <sup>Kon</sup><br>und           |  |  |
|     | deductus <sup>N</sup><br>herab geführt worden      | Attio<br>eodem <sup>AdjAbl</sup><br>demselben    | petit<br>die<br>quo <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub><br>an welchem | ut <sup>Kon</sup><br>dass   | ad <sup>Prp</sup><br>zu   | Caesarem<br>mitteretur.<br>Antonius<br>cum <sup>Prp</sup><br>mit                      | ad <sup>Prp</sup><br>zu  | Antonium<br>cohortibus<br>et <sup>Kon</sup><br>und           |  |  |
| § 4 | Caesar<br>diese                                    | eas <sup>A</sup> <sub>Pr</sub><br>diese          | cohortes<br>cum <sup>Prp</sup><br>mit                          | exercitu<br>suo <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub><br>seinem                  | coniunxit<br>Attiumque<br>incolumem <sup>AdjA</sup><br>dimisit.                 | Attiumque<br>incolumem <sup>AdjA</sup><br>dimisit.                                    | Attiumque<br>incolumem <sup>AdjA</sup><br>dimisit.               | Attiumque<br>incolumem <sup>AdjA</sup><br>dimisit.           | Attiumque<br>incolumem <sup>AdjA</sup><br>dimisit. | Attiumque<br>incolumem <sup>AdjA</sup><br>dimisit. |
|     | Caesar<br>in den ersten                            | primis <sup>AdjAbl</sup><br>in den ersten        | diebus<br>castra<br>magnis <sup>AdjAbl</sup><br>mit großen     | operibus<br>munire<br>et <sup>Kon</sup><br>und                          | ex <sup>Prp</sup><br>aus  | finitimis <sup>AdjAbl</sup><br>angrenzenden   |  |  |  |  |
| § 5 | eo <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub><br>in jenen        | triduo<br>legio<br>viii <sup>AdjN</sup><br>achte | ad <sup>Prp</sup><br>zu  | eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub><br>ihm                                   | venit<br>cohortesque<br>ex <sup>Prp</sup><br>aus                                | novis <sup>AdjAbl</sup><br>neuen  | Galliae  |  |  |  |
|     | dilectibus<br>zwei und zwanzig                     | xxii <sup>AdjN</sup><br>zwei und zwanzig         | equitesque<br>ab <sup>Prp</sup><br>von                         | rege<br>Norico <sup>AdjAbl</sup><br>norischen                           | circiter <sup>Adv</sup><br>ungefähr   | ccc. <sup>AdjN</sup><br>drei hundert.   | quorum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub><br>deren                       |  |  |  |
|     | adventu<br>zweites                                 | altera <sup>AdjA</sup><br>zweites                | castra<br>ad <sup>Prp</sup><br>an                              | alteram <sup>AdjA</sup><br>andere                                       | oppidi<br>partem<br>ponit;  | his <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub><br>mit diesen  | castris<br>Curionem  |  |  |  |
| § 6 | reliquis <sup>AdjAbl</sup><br>übrigen              | maxima <sup>AdjAbl</sup><br>größten              | parte<br>effecta <sup>Abl</sup><br>vollbracht worden           | eodem <sup>AdjAbl</sup><br>demselben                                    | fere <sup>Adv</sup><br>fast   | tempore<br>missi <sup>N</sup><br>PerPas<br>gesandt worden                             | ad <sup>Prp</sup><br>zu  |  |  |  |

Pompeium revertuntur.

## Kapitel 19

- § 1 Litteris perlectis<sup>Abl PerPas</sup> Domitius dissimulans<sup>N PräAkt</sup> in<sup>Prp</sup> consilio pronuntiat Pompeium  
durch gelesen worden verbergend in  
celeriter<sup>Adv</sup> subsidio venturum<sup>A Fu1Akt</sup> hortaturque eos<sup>A Pr</sup> ne<sup>Kon</sup> animo deficiant,  
schnell kommen werden sie damit nicht  
quaeque<sup>NKon Pr</sup> usui ad<sup>Prp</sup> defendendum<sup>A Ger</sup> oppidum sint parent.  
und die Dinge zum
- § 2 ipse<sup>N Pr</sup> arcano cum<sup>Prp</sup> paucis<sup>AdjAbl</sup> familiaribus<sup>AdjAbl</sup> suis<sup>Abl Pr</sup> colloquitur consiliumque fugae  
er selbst mit wenigen vertrauten seinen  
capere constituit.
- § 3 cum<sup>Kon</sup> vultus Domiti cum<sup>Prp</sup> oratione non<sup>Pt</sup> consentiret, atque<sup>Kon</sup> omnia<sup>AdjN</sup> trepidantius<sup>AdvKmp</sup>  
da mit nicht und alles ängstlicher  
timidiusque<sup>AdvKmpKon</sup> ageret, quam<sup>Kon</sup> superioribus<sup>AdjAbl</sup> diebus consuesset, multumque<sup>AdvKon</sup>  
furchtsamer und als früheren viel und  
cum<sup>Prp</sup> suis<sup>Abl Pr</sup> consiliandi<sup>G Ger</sup> causa secreto<sup>Adv</sup> praeter<sup>Prp</sup> consuetudinem colloqueretur,  
mit den Seinen im Geheimen jenseits von  
concilia conventusque hominum fugeret, res diutius<sup>Adv</sup> tegi dissimularique non<sup>Pt</sup> potuit.  
länger nicht
- § 4 Pompeius enim<sup>Pt</sup> rescripserat sese<sup>A Pr</sup> rem in<sup>Prp</sup> summum<sup>AdjA</sup> periculum deducturum<sup>A Fu1Akt</sup>  
nämlich sich in höchste führen werden  
non<sup>Pt</sup> esse, neque<sup>Kon</sup> suo<sup>Abl Pr</sup> consilio aut<sup>Kon</sup> voluntate Domitium se<sup>A Pr</sup> in<sup>Prp</sup> oppidum  
nicht und nicht seinem oder sich in  
Corfinium contulisse: proinde<sup>Adv</sup> siqua<sup>N Pr</sup> fuisset facultas, ad<sup>Prp</sup> se<sup>A Pr</sup> cum<sup>Prp</sup>  
deshalb, wenn irgendeine zu sich mit  
omnibus<sup>AdjAbl</sup> copiis veniret.  
allen
- § 5 id<sup>N Pr</sup> ne<sup>Kon</sup> fieri posset, obsidione atque<sup>Kon</sup> oppidi circummunitione fiebat.  
dies damit nicht und

## Kapitel 20

- § 1 Divulgato<sup>Abl PerPas</sup> Domiti consilio milites, qui<sup>N Pr</sup> erant Corfinii, primo<sup>AdjAbl</sup> vesperi  
verbreitet worden die am ersten  
secessionem faciunt atque<sup>Kon</sup> ita<sup>Adv</sup> inter<sup>Prp</sup> se<sup>Abl Pr</sup> per<sup>Prp</sup> tribunos militum centurionesque  
und so unter einander durch  
atque<sup>Kon</sup> honestissimos<sup>AdjA</sup> sui<sup>G Pr</sup> generis colloquantur: obsideri se<sup>A Pr</sup> a<sup>Prp</sup> Caesare;  
und angesehensten ihres eigenen sich von
- § 2 opera munitionesque prope<sup>Adv</sup> esse perfectas;<sup>A PerPas</sup> ducem suum<sup>A Pr</sup> Domitium, cuius<sup>G Pr</sup>  
nahe vollendet worden; seinen dessen  
spe atque<sup>Kon</sup> fiducia permanserint, proiectis<sup>Abl PerPas</sup> omnibus<sup>AdjAbl</sup> fugae consilium  
und hingeworfen worden allen  
capere; debere se<sup>A Pr</sup> suae<sup>G Pr</sup> salutis rationem habere.  
sich ihrer eigenen
- § 3 ab<sup>Prp</sup> his<sup>Abl Pr</sup> primo<sup>Adv</sup> Marsi dissentire incipiunt eamque<sup>AKon Pr</sup> oppidi partem quae<sup>N Pr</sup>  
von diesen zuerst jene und die  
munitissima<sup>AdjNSup</sup> videretur occupant, tantaque<sup>AdjNKon</sup> inter<sup>Prp</sup> eos<sup>A Pr</sup> dissensio existit,  
am stärksten befestigte so große und zwischen ihnen  
ut<sup>Kon</sup> manum conserere atque<sup>Kon</sup> armis dimicare conentur;  
so dass und

- § 4 post<sup>Prp</sup> paulo tamen<sup>Adv</sup> internuntiis ultro<sup>Adv</sup> citroque<sup>AdvKon</sup> missis,<sup>Abl PerPas</sup> quae<sup>N Pr</sup> ignorabant,  
nach dennoch hin und her geschickt worden, was  
de<sup>Prp</sup> L. Domiti fuga cognoscunt.  
über
- § 5 itaque<sup>Adv</sup> omnes<sup>AdjN</sup> uno<sup>AdjAbl</sup> consilio Domitium productum<sup>A PerPas</sup> in<sup>Prp</sup> publicum circumsistunt  
deshalb alle einem vorgeführt worden ins  
et<sup>Kon</sup> custodiunt, legatosque ex<sup>Prp</sup> suo<sup>Abl Pr</sup> numero ad<sup>Prp</sup> Caesarem mittunt: sese<sup>A Pr</sup>  
und aus ihrem zu sich  
paratos<sup>AdjA</sup> esse portas aperire, quaeque<sup>AKon Pr</sup> imperaverit facere, et<sup>Kon</sup> L. Domitium  
bereit und was und  
vivum<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> eius<sup>G Pr</sup> potestatem tradere.  
lebend in dessen

## Kapitel 21

- § 1 Quibus<sup>Abl Pr</sup> rebus cognitis<sup>Abl PerPas</sup> Caesar, etsi<sup>Kon</sup> magni<sup>AdjG</sup> interesse arbitrabatur quam<sup>Adv</sup>  
bei welchen erkannt worden obgleich von großem so  
primum<sup>Adv</sup> oppido potiri cohortesque ad<sup>Prp</sup> se<sup>A Pr</sup> in<sup>Prp</sup> castra traducere, nequa<sup>Pr</sup> aut<sup>Kon</sup>  
baldmöglichst zu sich in damit keine oder  
largitionibus aut<sup>Kon</sup> animi confirmatione aut<sup>Kon</sup> falsis<sup>AdjAbl</sup> nuntiis commutatio fieret  
oder oder falschen  
voluntatis,
- § 2 quod<sup>Kon</sup> saepe<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> bello parvis<sup>AdjAbl</sup> momentis magni<sup>AdjN</sup> casus intercederent, tamen<sup>Adv</sup>  
weil oft in kleinen große jedoch  
veritus<sup>N PerPas</sup> ne<sup>Kon</sup> militum introitu et<sup>Kon</sup> nocturni<sup>AdjG</sup> temporis licentia oppidum  
fürchtend damit nicht und der nächtlichen  
diriperetur, eos<sup>A Pr</sup> qui<sup>N Pr</sup> venerant collaudat atque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> oppidum dimittit, portas  
jene die und in  
murosque adservari iubet.
- § 3 ipse<sup>N Pr</sup> iis<sup>Abl Pr</sup> operibus, quae<sup>A Pr</sup> facere instituerat, milites disponit, non<sup>Pt</sup> certis<sup>AdjAbl</sup>  
er selbst mit diesen welche nicht festen  
spatiis intermissis,<sup>Abl PerPas</sup> ut<sup>Kon</sup> erat superiorum<sup>AdjG</sup> dierum consuetudo, sed<sup>Kon</sup>  
unterbrochen worden, wie der frühen sondern  
perpetuis<sup>AdjAbl</sup> vigiliis stationibusque, ut<sup>Kon</sup> contingant inter<sup>Prp</sup> se<sup>A Pr</sup> atque<sup>Kon</sup> omnem<sup>AdjA</sup>  
ununterbrochenen so dass zwischen sich und die ganze  
munitionem expleant;
- § 4 tribunos militum et<sup>Kon</sup> praefectos circummittit atque<sup>Kon</sup> hortatur, non<sup>Pt</sup> solum<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup>  
und und nicht nur von  
eruptionibus caveant, sed<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> singulorum<sup>AdjG</sup> hominum occultos<sup>AdjA</sup> exitus adservent.  
sondern auch der einzelnen geheime
- § 5 neque<sup>Kon</sup> vero<sup>Pt</sup> tam<sup>Adv</sup> remisso<sup>AdjAbl</sup> ac<sup>Kon</sup> languido<sup>AdjAbl</sup> animo quisquam<sup>N Pr</sup> omnium<sup>G Pr</sup> fuit,  
und nicht aber so gelassenen und schlaffen irgendeiner von allen  
qui<sup>N Pr</sup> ea<sup>Abl Pr</sup> nocte conqueverit.  
der jener
- § 6 tanta<sup>AdjN</sup> erat summae<sup>AdjG</sup> rerum expectatio, ut<sup>Kon</sup> alius<sup>N Pr</sup> in<sup>Prp</sup> aliam<sup>AdjA</sup> partem  
so große der Gesamtheit dass ein anderer in eine andere  
mente atque<sup>Kon</sup> animo traheretur, quid<sup>Pr</sup> ipsis<sup>D Pr</sup> Corfiniensibus,<sup>AdjD</sup> quid<sup>Pr</sup> Domitio, quid<sup>Pr</sup>  
und was den selbst Corfiniern, was was  
Lentulo, quid<sup>Pr</sup> reliquis<sup>AdjD</sup> accideret, qui<sup>N Pr</sup> quosque<sup>AKon Pr</sup> eventus exciperent.  
was den Übrigen die welche und

## Kapitel 22

- § 1 Quarta<sup>AdjAbl</sup> vigilia circiter<sup>Adv</sup> Lentulus Spinther de<sup>Prp</sup> muro cum<sup>Prp</sup> vigiliis custodibusque  
in der vierten ungefähr von mit  
nostris<sup>AdjAbl</sup> colloquitur: velle, si<sup>Kon</sup> sibi<sup>D<sub>Pr</sub></sup> fiat potestas, Caesarem convenire.  
mit den Unseren wenn sich selbst
- § 2 facta<sup>Abl</sup> potestate ex<sup>Prp</sup> oppido mittitur, neque<sup>Kon</sup> ab<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl</sup> prius<sup>Adv</sup> Domitiani  
gewährt worden aus und nicht von diesem eher  
milites discedunt, quam<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> conspectum Caesaris deducatur.  
bevor in
- § 3 cum<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl</sup> de<sup>Prp</sup> salute sua<sup>A<sub>Pr</sub></sup> orat atque<sup>Kon</sup> obsecrat ut<sup>Kon</sup> sibi<sup>D<sub>Pr</sub></sup> parcat  
mit diesem über sein eigenes und dass sich selbst  
veteremque<sup>AdjAkon</sup> amicitiam commemorat Caesarisque in<sup>Prp</sup> se<sup>A<sub>Pr</sub></sup> beneficia exponit, quae<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
alte und in sich welche  
erant maxima: <sup>AdjN</sup>  
die größten:
- § 4 quod<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup> eum<sup>A<sub>Pr</sub></sup> in<sup>Prp</sup> collegium pontificum venerat, quod<sup>Kon</sup> provinciam Hispaniam ex<sup>Prp</sup>  
weil durch ihn in weil aus  
praetura habuerat, quod<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> petitione consulatus erat sublevatus. <sup>N<sub>PerPas</sub></sup>  
dass bei unterstützt worden.
- § 5 cuius<sup>G<sub>Pr</sub></sup> orationem Caesar interpellat: se<sup>A<sub>Pr</sub></sup> non<sup>Pt</sup> maleficii causa ex<sup>Prp</sup> provincia  
dessen sich nicht aus  
egressum, <sup>A<sub>PerPas</sub></sup> sed<sup>Kon</sup> uti<sup>Kon</sup> se<sup>A<sub>Pr</sub></sup> a<sup>Prp</sup> contumeliis inimicorum defenderet, ut<sup>Kon</sup> tribunos  
hinaus gegangen sei, sondern damit sich von dass  
plebis in<sup>Prp</sup> ea<sup>A<sub>Pr</sub></sup> re ex<sup>Prp</sup> civitate expulsos <sup>A<sub>PerPas</sub></sup> in<sup>Prp</sup> suam<sup>A<sub>Pr</sub></sup> dignitatem restitueret,  
in dieser aus vertrieben worden in ihre  
et<sup>Kon</sup> se<sup>A<sub>Pr</sub></sup> et<sup>Kon</sup> populum Romanum <sup>AdjA</sup> factione paucorum <sup>AdjG</sup> oppressum <sup>A<sub>PerPas</sub></sup> in<sup>Prp</sup>  
und sich und römische der Wenigen unterdrückt in  
libertatem vindicaret.
- § 6 cuius<sup>G<sub>Pr</sub></sup> oratione confirmatus <sup>N<sub>PerPas</sub></sup> Lentulus, ut<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> oppidum reverti liceat, petit:  
durch dessen bestärkt worden dass in  
quod<sup>Kon</sup> de<sup>Prp</sup> sua<sup>Abl</sup> salute inpetraverit, fore etiam <sup>Adv</sup> reliquis <sup>AdjD</sup> ad<sup>Prp</sup> suam<sup>A<sub>Pr</sub></sup> spem  
dass über seine auch den Übrigen zu ihrer  
solacio; adeo <sup>Adv</sup> esse perterritos <sup>A<sub>PerPas</sub></sup> nonnullos, <sup>AdjA</sup> ut<sup>Kon</sup> suae <sup>G<sub>Pr</sub></sup> vitae durius <sup>AdvKmp</sup>  
so sehr erschreckt einige, dass ihres härter  
consulere cogantur. facta <sup>Abl</sup> potestate discedit.  
gewährt worden

## Kapitel 23

- § 1 Caesar, ubi<sup>Adv</sup> luxit, omnes <sup>AdjA</sup> senatores senatorumque liberos, tribunos militum  
als alle  
equitesque Romanos <sup>AdjN</sup> ad<sup>Prp</sup> se<sup>A<sub>Pr</sub></sup> produci iubet.  
römische zu sich
- § 2 erant quinque <sup>AdjN</sup> senatorii <sup>AdjG</sup> ordinis, L. Domitius, P. Lentulus Spinther, L.  
fünf des senatorischen  
Caecilius Rufus, Sex. Quintilius Varus quaestor, L. Rubrius; praeterea <sup>Adv</sup> filius Domiti  
außerdem  
aliique <sup>N<sub>Pr</sub></sup> complures <sup>AdjN</sup> adulescentes et<sup>Kon</sup> magnus <sup>AdjN</sup> numerus equitum Romanorum <sup>AdjG</sup> et<sup>Kon</sup>  
und andere mehrere und große der Römer und  
decurionum, quos <sup>A<sub>Pr</sub></sup> ex<sup>Prp</sup> municipiis Domitius evocaverat.  
welche aus

- § 3 hos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> omnes<sup>AdjA</sup> productos<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> a<sup>Prp</sup> contumeliis militum conviciisque prohibet; pauca<sup>AdjA</sup>  
diese alle vor geführt worden von wenige  
apud<sup>Prp</sup> eos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> loquitur, quod<sup>Kon</sup> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> a<sup>Prp</sup> parte eorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> gratia relata<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> non<sup>Pt</sup>  
bei zu ihnen weil sich selbst von ihrer erstattet worden nicht  
sit pro<sup>Prp</sup> suis<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> eos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> maximis<sup>AdjAbl</sup> beneficiis; dimittit omnes<sup>AdjA</sup> incolumes.<sup>AdjA</sup>  
für seine gegen jene größten alle unversehrt.
- § 4 HS<sup>Adj</sup> lx,<sup>Adj</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> advexerat Domitius atque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> publico deposuerat, allatum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
HS sechzig, welches und in herbei gebracht  
ad<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ab<sup>Prp</sup> quattuorviris Corfiniensibus<sup>AdjAbl</sup> Domitio reddit, ne<sup>Kon</sup> continentior<sup>AdjKmpN</sup>  
zu sich von corfinischen damit nicht maßvoller  
in<sup>Prp</sup> vita hominum quam<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> pecunia fuisse videatur, etsi<sup>Kon</sup> eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> pecuniam  
in als in obwohl jenes  
publicam<sup>AdjA</sup> esse constabat datamque<sup>AKon</sup><sub>PerPas</sub> a<sup>Prp</sup> Pompeio in<sup>Prp</sup> stipendium.  
öffentlich gegeben worden und von als
- § 5 milites Domitianos<sup>AdjA</sup> sacramentum apud<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dicere iubet atque<sup>Kon</sup> eo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> die castra  
des Domitius bei sich und an  
movet iustumque<sup>AdjAKon</sup> iter conficit vii<sup>AdjN</sup> omnino<sup>Adv</sup> dies ad<sup>Prp</sup> Corfinium  
vollen und sieben insgesamt nach  
commoratus,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> et<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup> fines Marrucinatorum<sup>AdjG</sup> Frentanorum<sup>AdjG</sup> Larinatium<sup>AdjG</sup> in<sup>Prp</sup>  
aufgehalten worden, und durch der Marruciner der Frentaner der Larinaten in  
Apuliam pervenit.

## Kapitel 24

- § 1 Pompeius his<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> rebus cognitis,<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> erant ad<sup>Prp</sup> Corfinium gestae,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
durch diese erkannt worden, welche zu geschehen,  
Luceria proficiscitur Canusium atque<sup>Kon</sup> inde<sup>Adv</sup> Brundisium.  
und von dort
- § 2 copias undique<sup>Adv</sup> omnes<sup>AdjA</sup> ex<sup>Prp</sup> novis<sup>AdjAbl</sup> dilectibus ad<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cogi iubet; servos,  
von allen Seiten alle aus neuen zu sich  
pastores armat atque<sup>Kon</sup> iis<sup>D</sup><sub>Pr</sub> equos attribuit; ex<sup>Prp</sup> his<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> circiter<sup>Adv</sup> ccc<sup>AdjN</sup> equites  
und ihnen aus diesen ungefähr dreihundert  
conficit.
- § 3 L. Manlius praetor Alba cum<sup>Prp</sup> cohortibus sex<sup>AdjAbl</sup> profugit, Rutilius Lupus praetor  
mit sechs  
Tarracina cum<sup>Prp</sup> tribus,<sup>AdjAbl</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> procul<sup>Adv</sup> equitatum Caesaris conspicatae,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
mit drei; welche aus der Ferne erblickt haben,  
cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> praeerat Vibius Curius, relicto<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> praetore signa ad<sup>Prp</sup> Curium  
dem zurückgelassen worden zu  
transferunt atque<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> transeunt.  
und zu ihm
- § 4 item<sup>Adv</sup> reliquis<sup>AdjAbl</sup> itineribus nonnullae<sup>AdjN</sup> cohortes in<sup>Prp</sup> agmen Caesaris, aliae<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup>  
ebenso auf einige in andere in  
equites incidunt. reducitur ad<sup>Prp</sup> eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> depensus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ex<sup>Prp</sup> itinere N. Magius  
zu ihm ergriffen worden von  
Cremona, praefectus fabrum Cn. Pompei.
- § 5 quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Caesar ad<sup>Prp</sup> eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> remittit cum<sup>Prp</sup> mandatis: quoniam<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tempus  
den zu ihm mit da ja zu diesem  
facultas colloquendi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> non<sup>Pt</sup> fuerit atque<sup>Kon</sup> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Brundisium sit venturus,<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub>  
nicht und er selbst werde kommen,



interesse rei publicae<sup>AdjG</sup> et<sup>Kon</sup> communis<sup>AdjG</sup> salutis se<sup>A</sup> cum<sup>Prp</sup> Pompeio colloqui; neque<sup>Kon</sup>  
 öffentlichen und gemeinsamen sich mit und nicht  
 vero<sup>Pt</sup> idem<sup>N</sup> pr<sup>Pr</sup> profici longo<sup>AdjAbl</sup> itineris spatio, cum<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup> alios<sup>A</sup> pr<sup>Pr</sup> condiciones ferantur,  
 doch dasselbe durch langen wenn durch andere  
 ac<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> coram<sup>Adv</sup> de<sup>Prp</sup> omnibus<sup>AdjAbl</sup> condicionibus disceptetur.  
 und wenn von Angesicht über allen

## Kapitel 25

§ 1 His<sup>Abl</sup> pr<sup>Pr</sup> datis<sup>Abl</sup> PerPas mandatis Brundisium cum<sup>Prp</sup> legionibus vi<sup>AdjAbl</sup> pervenit,  
 mit diesen gegeben worden mit sechs  
 veteranis<sup>AdjAbl</sup> iii<sup>AdjAbl</sup> et<sup>Kon</sup> reliquis<sup>AdjAbl</sup> quas<sup>A</sup> pr<sup>Pr</sup> ex<sup>Prp</sup> novo<sup>AdjAbl</sup> dilectu confecerat atque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup>  
 Veteranen drei und den übrigen welche aus neuem und auf  
 itinere compleverat; Domitianas<sup>AdjA</sup> enim<sup>Pt</sup> cohortes protinus<sup>Adv</sup> a<sup>Prp</sup> Corfinio in<sup>Prp</sup> Siciliam  
 domitianischen nämlich sofort von nach  
 miserat.

§ 2 repperit consules Dyrrachium profectos<sup>A</sup> PerAkt cum<sup>Prp</sup> magna<sup>AdjAbl</sup> parte exercitus,  
 aufgebrochen mit großem  
 Pompeium remanere Brundisii cum<sup>Prp</sup> cohortibus xx<sup>AdjAbl</sup>,  
 mit zwanzig;

§ 3 neque<sup>Kon</sup> certum<sup>AdjN</sup> inveniri poterat, obtinendine<sup>G</sup> Ger Brundisi causa ibi<sup>Adv</sup> remansisset,  
 und nicht sicher dort  
 quo<sup>Abl</sup> pr<sup>Pr</sup> facilius<sup>AdvKmp</sup> omne<sup>AdjA</sup> Hadriaticum<sup>AdjA</sup> mare ex<sup>Prp</sup> ultimis<sup>AdjAblSup</sup> Italiae partibus  
 damit leichter das ganze adriatische aus den äußersten  
 regionibusque Graeciae in<sup>Prp</sup> potestate haberet atque<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> utraque<sup>AdjAbl</sup> parte bellum  
 in und aus beiden  
 administrare posset, an<sup>Kon</sup> inopia navium ibi<sup>Adv</sup> restitisset;  
 oder dort

§ 4 veritusque<sup>NKon</sup> PerPas ne<sup>Kon</sup> ille<sup>N</sup> pr<sup>Pr</sup> Italiam dimittendam<sup>A</sup> GdvFu1Pas non<sup>Pt</sup> existimaret, exitus  
 gefürchtet habend und dass nicht jener preiszugeben sei nicht  
 administrationesque Brundisini<sup>AdjG</sup> portus impedire instituit.  
 des Brundisinischen

§ 5 quorum<sup>G</sup> pr<sup>Pr</sup> operum haec<sup>N</sup> pr<sup>Pr</sup> erat ratio: qua<sup>Abl</sup> pr<sup>Pr</sup> fauces erant angustissimae<sup>AdjNSup</sup> portus,  
 deren dies wo engsten  
 moles atque<sup>Kon</sup> aggerem ab<sup>Prp</sup> utraque<sup>AdjAbl</sup> parte litoris iaciebat, quod<sup>N</sup> pr<sup>Pr</sup> his<sup>Abl</sup> pr<sup>Pr</sup> locis  
 und von beiden weil an diesen  
 erat vadosum<sup>AdjN</sup> mare.  
 seichtes

§ 6 longius<sup>AdvKmp</sup> progressus<sup>N</sup> PerPas cum<sup>Kon</sup> agger altiore<sup>AdjAblKmp</sup> aqua contineri non<sup>Pt</sup> posset,  
 weiter vorgegangen, wenn höherem nicht  
 rates duplices<sup>AdjA</sup> quoquoque<sup>Adv</sup> pedium xxx<sup>AdjG</sup> e<sup>Prp</sup> regione molis collocabat.  
 doppelte nach allen Seiten dreißig gegen

§ 7 has<sup>A</sup> pr<sup>Pr</sup> quaternis<sup>AdjAbl</sup> ancoris ex<sup>Prp</sup> iv<sup>AdjAbl</sup> angulis destinabat, ne<sup>Kon</sup> fluctibus  
 diese je vier aus vier damit nicht  
 moverentur.

§ 8 his<sup>Abl</sup> pr<sup>Pr</sup> perfectis<sup>Abl</sup> PerPas collocatisque<sup>AblKon</sup> PerPas alias<sup>AdjA</sup> deinceps<sup>Adv</sup> pari<sup>AdjAbl</sup>  
 nachdem diese vollendet worden und aufgestellt worden andere der Reihe nach mit gleicher  
 magnitudine rates iungebat.

§ 9 has<sup>A</sup> pr<sup>Pr</sup> terra atque<sup>Kon</sup> aggere integebat, ne<sup>Kon</sup> aditus atque<sup>Kon</sup> incursus ad<sup>Prp</sup>  
 diese und damit nicht und zu

defendendum<sup>A</sup><sub>Ger</sub> impediretur; a<sup>Prp</sup> fronte atque<sup>Kon</sup> ab<sup>Prp</sup> utroque<sup>AdjAbl</sup> latere cratibus ac<sup>Kon</sup>  
 von und von beiden und  
 pluteis protegebat;  
 § 10 in<sup>Prp</sup> quarta<sup>AdjAbl</sup> quaque<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> earum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> turres binorum<sup>AdjG</sup> tabulatorum excitabat, quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
 in jeder vierten von jenen von zwei damit  
 commodius<sup>AdvKmp</sup> ab<sup>Prp</sup> impetu navium incendiisque defenderet.  
 bequemer vor

## Kapitel 26

- § 1 Contra<sup>Adv</sup> haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Pompeius naves magnas<sup>AdjA</sup> onerarias,<sup>AdjA</sup> quas<sup>A</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> portu  
 dem gegenüber dieses große Fracht schiffe, welche in  
 Brundisino<sup>AdjAbl</sup> deprehenderat, adornabat. ibi<sup>Adv</sup> turres cum<sup>Prp</sup> ternis<sup>AdjAbl</sup> tabulatis erigebat  
 brundisinischen dort mit dreien  
 easque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> multis<sup>AdjAbl</sup> tormentis et<sup>Kon</sup> omni<sup>AdjAbl</sup> genere telorum completas<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> ad<sup>Prp</sup>  
 und diese mit vielen und jedem gefüllt wordene an  
 opera Caesaris adpellebat, ut<sup>Kon</sup> rates perrumperet atque<sup>Kon</sup> opera disturbaret. sic<sup>Adv</sup>  
 dass und so  
 cotidie<sup>Adv</sup> utrimque<sup>Adv</sup> eminus<sup>Adv</sup> fundis, sagittis reliquisque<sup>AdjAblKon</sup> telis pugnabatur.  
 täglich beiderseits aus der Ferne und übrigen
- § 2 atque<sup>Kon</sup> haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Caesar ita<sup>Adv</sup> administrabat, ut<sup>Kon</sup> condiciones pacis dimittendas<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub>  
 und dieses so dass aufzugeben seien  
 non<sup>Pt</sup> existimaret; ac<sup>Kon</sup> tametsi<sup>Kon</sup> magnopere<sup>Adv</sup> admirabatur Magium, quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> Pompeium  
 nicht und obwohl sehr den zu  
 cum<sup>Prp</sup> mandatis miserat, ad<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> non<sup>Pt</sup> remitti, atque<sup>Kon</sup> ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> res saepe<sup>Adv</sup>  
 mit zu sich nicht und diese oft  
 temptata<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> etsi<sup>Kon</sup> impetus eius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> consiliaque tardabat, tamen<sup>Adv</sup> omnibus<sup>AdjAbl</sup> rebus  
 versucht worden obgleich seiner dennoch allen  
 in<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> perseverandum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> putabat.  
 in darin zu verharren sei
- § 3 itaque<sup>Kon</sup> Caninium Rebilum legatum, familiarem<sup>AdjA</sup> necessariumque<sup>AdjAKon</sup> Scriboni Libonis,  
 also vertrauten und nahestehenden  
 mittit ad<sup>Prp</sup> eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> colloqui causa; mandat ut<sup>Kon</sup> Libonem de<sup>Prp</sup> concilianda<sup>Abl</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> pace  
 zu ihn dass über zu vereinigendem  
 hortetur; in<sup>Prp</sup> primis, ut<sup>Kon</sup> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Prp</sup> Pompeio colloqueretur, postulat;  
 in dass er selbst mit
- § 4 magnopere<sup>Adv</sup> sese<sup>A</sup><sub>Pr</sub> confidere demonstrat, si<sup>Kon</sup> eius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> rei sit potestas facta,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
 sehr sich wenn dieser gemacht worden,  
 fore ut<sup>Kon</sup> aequis<sup>AdjAbl</sup> condicionibus ab<sup>Prp</sup> armis discedatur. cuius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> rei magnam<sup>AdjA</sup> partem  
 dass zu gleichen von dessen großen  
 laudis atque<sup>Kon</sup> existimationis ad<sup>Prp</sup> Libonem perventuram,<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> si<sup>Kon</sup> illo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> auctore  
 und zu gelangen werdenden, wenn jenem  
 atque<sup>Kon</sup> agente<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> ab<sup>Prp</sup> armis sit discessum.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
 und handelndem von abgerückt worden.
- § 5 Libo a<sup>Prp</sup> colloquio Canini digressus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ad<sup>Prp</sup> Pompeium proficiscitur. paulo<sup>Adv</sup> post<sup>Adv</sup>  
 von weggegangen zu kurz danach  
 renuntiat, quod<sup>Kon</sup> consules absint, sine<sup>Prp</sup> illis<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> non<sup>Pt</sup> posse agi de<sup>Prp</sup> compositione.  
 weil ohne jene nicht über
- § 6 ita<sup>Adv</sup> saepius<sup>AdvKmp</sup> rem frustra<sup>Adv</sup> temptatam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> Caesar aliquando<sup>Adv</sup> dimittendam<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub>  
 so öfter vergeblich versucht worden irgendwann aufzugeben sei  
 sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> iudicat et<sup>Kon</sup> de<sup>Prp</sup> bello agendum.<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub>  
 sich und über zu handeln sei.

## Kapitel 27

- § 1 Prope<sup>Adv</sup> dimidia<sup>AdjAbl</sup> parte operis a<sup>Prp</sup> Caesare effecta<sup>Abl</sup> diebusque in<sup>Prp</sup> ea<sup>Abl</sup> re  
nahe der hälften von vollendet worden in dieser  
consumptis<sup>Abl</sup> ix, <sup>AdjAbl</sup> naves a<sup>Prp</sup> consulibus Dyrrachio remissae, <sup>N</sup> quae<sup>N</sup>  
aufgebraucht wordenen neun, von zurückgesandt worden, welche  
priorem<sup>AdjA</sup> partem exercitus eo<sup>Adv</sup> de<sup>Prp</sup> portaverant, Brundisium revertuntur.  
früheren dorthin weg
- § 2 Pompeius sive<sup>Kon</sup> operibus Caesaris permotus<sup>N</sup> sive<sup>Kon</sup> etiam, <sup>Adv</sup> quod<sup>Kon</sup> ab<sup>Prp</sup> initio  
sei es bewegt worden sei es auch, weil von  
Italia excedere constituerat, adventu navium profectionem parare incipit et, <sup>Kon</sup>  
und,
- § 3 quo<sup>Abl</sup> facilius<sup>AdvKmp</sup> impetum Caesaris tardaret, ne<sup>Kon</sup> sub<sup>Prp</sup> ipsa<sup>AdjAbl</sup> profectione  
damit leichter damit nicht unter dem selbst  
milites oppidum inrumperent, portas obstruit, vicos plateasque inaedificat, fossas  
transversas<sup>AdjA</sup> viis praeducit atque<sup>Kon</sup> ibi<sup>Adv</sup> sudes stipitesque praeacutos<sup>A</sup> defigit.  
querlaufende und dort angespitzt wordene
- § 4 haec<sup>A</sup> levibus<sup>AdjAbl</sup> cratibus terraque inaequat; aditus autem<sup>Pt</sup> atque<sup>Kon</sup> itinera duo, <sup>AdjA</sup>  
dieses mit leichten aber und zwei,  
quae<sup>N</sup> extra<sup>Prp</sup> murum ad<sup>Prp</sup> portum ferebant, maximis<sup>AdjAbl</sup> defixis<sup>Abl</sup>  
die außerhalb zu mit sehr großen eingeschlagen wordenen  
trabibus atque<sup>Kon</sup> eis<sup>Abl</sup> praecutis<sup>Abl</sup> praesepeit.  
und diesen angespitzten
- § 5 his<sup>Abl</sup> paratis<sup>Abl</sup> rebus milites silentio naves conscendere iubet, expeditos<sup>AdjA</sup>  
mit diesen vorbereitet worden Leichtbewaffnete  
autem<sup>Pt</sup> ex<sup>Prp</sup> evocatis, <sup>Abl</sup> sagittariis funditoribusque raros<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> muro turribusque  
aber aus heraus Gerufenen, vereinzelt in  
disponit.
- § 6 hos<sup>A</sup> certo<sup>AdjAbl</sup> signo revocare constituit, cum<sup>Kon</sup> omnes<sup>AdjN</sup> milites naves  
diese mit bestimmtem als alle  
conscendissent, atque<sup>Kon</sup> iis<sup>D</sup> expedito<sup>AdjAbl</sup> loco actuaria<sup>AdjA</sup> navigia relinquit.  
und denen günstigen schnelle

## Kapitel 28

- § 1 Brundisini Pompeianorum<sup>AdjG</sup> militum iniuriis atque<sup>Kon</sup> ipsius<sup>G</sup> Pompei contumeliis  
der Pompeianer und des selbst  
permoti<sup>N</sup> Caesaris rebus favebant.  
bewegt worden
- § 2 itaque<sup>Adv</sup> cognita<sup>Abl</sup> Pompei profectione concursantibus<sup>Abl</sup> illis<sup>Abl</sup> atque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup>  
deshalb erkannt worden hin und herlaufend jenen und in  
ea<sup>Abl</sup> re occupatis<sup>Abl</sup> volgo<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> tectis significabant. per<sup>Prp</sup> quos<sup>A</sup> re  
dieser beschäftigt worden allgemein aus durch welche  
cognita<sup>Abl</sup> Caesar scalas parari militesque armari iubet, nequam<sup>Pr</sup> rei  
erkannt worden damit nicht irgendeine  
gerendae<sup>G</sup> facultatem dimittat.  
zu führenden
- § 3 Pompeius sub<sup>Prp</sup> noctem naves solvit. qui<sup>N</sup> erant in<sup>Prp</sup> muro custodiae causa  
gegen die an  
collocati, <sup>N</sup> eo<sup>Abl</sup> signo, quod<sup>N</sup> convenerat, revocantur notisque<sup>AdjAbl</sup>  
aufgestellt worden, durch dieses welches bekannten und

itineribus ad<sup>Prp</sup> naves decurrunt.  
zu

§ 4 milites positus<sup>Abl</sup> scalis muros ascendunt, sed<sup>Kon</sup> moniti<sup>N</sup> a<sup>Prp</sup> Brundisinis,  
aufgestellt worden aber gewarnt worden von  
ut<sup>Kon</sup> vallum caecum<sup>AdjA</sup> fossasque caveant, subsistunt et<sup>Kon</sup> longo<sup>AdjAbl</sup> itinere ab<sup>Prp</sup> his<sup>Abl</sup>  
damit verborgenen und langem von diesen  
circumducti<sup>N</sup> ad<sup>Prp</sup> portum perveniunt duasque<sup>AdjAKon</sup> naves cum<sup>Prp</sup> militibus, quae<sup>N</sup>  
herumgeführt worden zu zwei und mit welche  
ad<sup>Prp</sup> moles Caesaris adhaeserant, scaphis lintribusque reprehendunt, reprehensas<sup>A</sup>  
an ergriffen worden  
excipiunt.

## Kapitel 29

§ 1 Caesar etsi<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> spem conficiendi<sup>G</sup> negoti maxime<sup>AdvSup</sup> probabat  
obwohl auf am meisten  
coactis<sup>Abl</sup> navibus mare transire et<sup>Kon</sup> Pompeium sequi, priusquam<sup>Kon</sup> ille<sup>N</sup>  
zusammengebracht worden und bevor jener  
sese<sup>A</sup> transmarinis<sup>AdjAbl</sup> auxiliis confirmaret, tamen<sup>Adv</sup> eius<sup>G</sup> rei moram temporisque  
sich überseeischen dennoch dieser  
longinquitatem timebat, quod<sup>Kon</sup> omnibus<sup>AdjAbl</sup> coactis<sup>Abl</sup> navibus Pompeius  
weil allen zusammengebracht worden  
praesentem<sup>AdjA</sup> facultatem insequendi<sup>G</sup> sui<sup>G</sup> ademerat.  
gegenwärtige seiner  
§ 2 relinquebatur, ut<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> longinquioribus<sup>AdjAblKmp</sup> regionibus Galliae Picenique et<sup>Kon</sup> a<sup>Prp</sup> freto  
dass aus entfernteren und vom  
naves essent exspectandae.<sup>N</sup> id<sup>N</sup> propter<sup>Prp</sup> anni tempus longum<sup>AdjN</sup> atque<sup>Kon</sup>  
zu erwartende. dies wegen lang und  
impeditum<sup>AdjN</sup> videbatur.  
beschwerlich  
§ 3 interea<sup>Adv</sup> veterem<sup>AdjA</sup> exercitum, duas<sup>AdjA</sup> Hispanias confirmari, quarum<sup>G</sup> erat altera<sup>AdjN</sup>  
inzwischen alten zwei deren die eine  
maximis<sup>AdjAblSup</sup> beneficiis Pompei devincta,<sup>N</sup> auxilia, equitatum parari, Galliam  
sehr großen verbunden worden,  
Italiamque temptari se<sup>A</sup> absente<sup>Abl</sup> nolebat.  
sich abwesend

## Kapitel 30

§ 1 Itaque<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> praesentia Pompei sequendi<sup>G</sup> rationem omittit, in<sup>Prp</sup> Hispaniam proficisci  
daher für nach  
constituit, duumviris municipiorum omnium<sup>AdjG</sup> imperat, ut<sup>Kon</sup> naves conquirant  
aller dass  
Brundisiumque deducendas<sup>A</sup> curent.  
hinab zu führende  
§ 2 mittit in<sup>Prp</sup> Sardiniam cum<sup>Prp</sup> legione una<sup>AdjAbl</sup> Valerium legatum, in<sup>Prp</sup> Siciliam Curionem  
nach mit einer nach  
pro<sup>Prp</sup> praetore cum<sup>Prp</sup> legionibus iii; eundem<sup>A</sup> cum<sup>Kon</sup> Siciliam recepisset, protinus<sup>Adv</sup>  
als mit vier; denselben, als sofort  
in<sup>Prp</sup> Africam traducere exercitum iubet. Sardiniam obtinebat M. Cotta, Siciliam M.  
nach  
Cato; Africam sorte Tubero obtinere debebat.

- § 3 Caralitani, simul<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Valerium mitti audierunt, nondum<sup>Adv</sup> profecto<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> ex<sup>Prp</sup><sub>Pr</sub>  
sobald zu sich noch nicht aufgebrochen worden aus  
Italia sua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> sponte Cottam ex<sup>Prp</sup><sub>Pr</sub> oppido eiciunt. ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> perterritus,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> quod<sup>Kon</sup>  
eigenem aus jener erschreckt worden, weil  
omnem<sup>AdjA</sup> provinciam consentire intellegebat, ex<sup>Prp</sup><sub>Pr</sub> Sardinia in<sup>Prp</sup><sub>Pr</sub> Africam profugit.  
die ganze aus nach
- § 4 Cato in<sup>Prp</sup><sub>Pr</sub> Sicilia naves longas<sup>AdjA</sup> veteres<sup>AdjA</sup> reficiebat, novas<sup>AdjA</sup> civitatibus imperabat.  
in lange alte neue  
haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> magno<sup>AdjAbl</sup> studio agebat. in<sup>Prp</sup><sub>Pr</sub> Lucanis Bruttisque per<sup>Prp</sup><sub>Pr</sub> legatos suos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> civium  
dieses großem in durch seine  
Romanorum<sup>AdjG</sup> dilectus habebat, equitum peditumque certum<sup>AdjA</sup> numerum a<sup>Prp</sup><sub>Pr</sub> civitatibus  
römischen bestimmte von  
Siciliae exigebat.
- § 5 quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> rebus paene<sup>Adv</sup> perfectis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> adventu Curionis cognito<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> queritur in<sup>Prp</sup><sub>Pr</sub>  
durch welche beinahe vollendet worden erkannt worden in  
contione sese<sup>A</sup><sub>Pr</sub> proiectum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> ac<sup>Kon</sup> proditum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> a<sup>Prp</sup><sub>Pr</sub> Cn. Pompeio, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
sich preisgegeben worden und verraten worden von der  
omnibus<sup>AdjAbl</sup> rebus imparatissimis<sup>AdjAblSup</sup> non<sup>Pt</sup> necessarium<sup>AdjA</sup> bellum suscepisset et<sup>Kon</sup> ab<sup>Prp</sup><sub>Pr</sub>  
bei allen ganz unvorbereitetsten nicht notwendigen und von  
se<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> reliquisque<sup>AdjAblKon</sup> in<sup>Prp</sup><sub>Pr</sub> senatu interrogatus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> omnia<sup>AdjN</sup> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> esse ad<sup>Prp</sup><sub>Pr</sub> bellum  
sich und den Übrigen im befragt worden alles sich zu  
apta<sup>AdjN</sup> ac<sup>Kon</sup> parata<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> confirmavisset. haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup><sub>Pr</sub> contione questus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ex<sup>Prp</sup><sub>Pr</sub>  
geeignet und bereit gestellt worden dieses in geklagt worden aus  
provincia fugit.

## Kapitel 31

- § 1 Nacti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> vacuas<sup>AdjA</sup> ab<sup>Prp</sup><sub>Pr</sub> imperiis Sardiniam Valerius, Curio Siciliam, cum<sup>Prp</sup><sub>Pr</sub>  
erlangt habend leer von mit  
exercitibus eo<sup>Adv</sup> perveniunt.  
dorthin
- § 2 Tubero cum<sup>Kon</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup><sub>Pr</sub> Africam venisset, invenit in<sup>Prp</sup><sub>Pr</sub> provincia cum<sup>Prp</sup><sub>Pr</sub> imperio Attium  
als nach in mit  
Varum; qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup><sub>Pr</sub> Auximum, ut<sup>Kon</sup> supra<sup>Adv</sup> demonstravimus, amissis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> cohortibus  
der nach wie oben verloren worden  
protinus<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup><sub>Pr</sub> fuga in<sup>Prp</sup><sub>Pr</sub> Africam pervenerat atque<sup>Kon</sup> eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> sponte vacuam<sup>AdjA</sup>  
sofort aus nach und jene eigenem leer  
occupaverat dilectuque habito<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> duas<sup>AdjA</sup> legiones effecerat, hominum et<sup>Kon</sup>  
abgehalten worden zwei und  
locorum notitia et<sup>Kon</sup> usu eius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> provinciae nactus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> aditus ad<sup>Prp</sup><sub>Pr</sub> ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
und dieser erlangt habend zu diesen  
conanda,<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> quod<sup>Kon</sup> paucis<sup>AdjAbl</sup> ante<sup>Adv</sup> annis ex<sup>Prp</sup><sub>Pr</sub> praetura eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> provinciam  
zu unternehmenden, weil wenigen zuvor aus jene  
obtinuerat.
- § 3 hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> venientem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> Uticam navibus Tuberone portu atque<sup>Kon</sup> oppido prohibet  
dieser kommend und  
neque<sup>Kon</sup> adfectum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> valetudine filium exponere in<sup>Prp</sup><sub>Pr</sub> terra patitur, sed<sup>Kon</sup>  
und nicht angegriffen worden auf sondern  
sublatis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> ancoris excedere eo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> loco cogit.  
angehoben worden von diesem

# Kapitel 32

- § 1 His<sup>Abl Pr</sup> rebus confectis<sup>Abl PerPas</sup> Caesar, ut<sup>Kon</sup> reliquum<sup>AdjN</sup> tempus a<sup>Prp</sup> labore  
mit diesen vollendet worden damit übrige von  
intermitteretur, milites in<sup>Prp</sup> proxima<sup>AdjA</sup> municipia deducit; ipse<sup>N Pr</sup> ad<sup>Prp</sup> urbem proficiscitur.  
in nächste er selbst zur
- § 2 coacto<sup>Abl PerPas</sup> senatu iniurias inimicorum commemorat. docet se<sup>A Pr</sup> nullum<sup>AdjA</sup>  
zusammengerufen worden sich keinen  
extraordinarium<sup>AdjA</sup> honorem adpetisse, sed<sup>Kon</sup> expectato<sup>Abl PerPas</sup> legitimo<sup>AdjAbl</sup> tempore  
außerordentlichen sondern abgewartet worden gesetzlichen  
consulatus eo<sup>Abl Pr</sup> fuisse contentum,<sup>A PerPas</sup> quod<sup>Kon</sup> omnibus<sup>AdjD</sup> civibus pateret.  
damit zufrieden gewesen, was allen
- § 3 latum<sup>N PerPas</sup> ab<sup>Prp</sup> x<sup>AdjN</sup> tribunis plebis contradicentibus<sup>Abl PräAkt</sup> inimicis, Catone vero<sup>Pt</sup>  
vorgelegt worden von zehn widersprechend aber  
acerrime<sup>AdvSup</sup> repugnante<sup>Abl PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> pristina<sup>AdjAbl</sup> consuetudine dicendi<sup>G Ger</sup> mora dies  
äußerst scharf widerstehend und frühere  
extrahente<sup>Abl PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> sui<sup>G Pr</sup> ratio absentis<sup>AdjG</sup> haberetur, ipso<sup>AdjAbl</sup> consule Pompeio;  
heraus ziehend, dass seines des Abwesenden beim selbst  
qui<sup>N Pr</sup> si<sup>Kon</sup> inprobasset, cur<sup>Adv</sup> ferri passus<sup>N PerPas</sup> esset? si<sup>Kon</sup> probasset, ut<sup>Adv</sup> se<sup>A Pr</sup>  
der wenn warum zugelassen habend wenn warum sich  
uti populi beneficio prohibuisset?
- § 4 cpatientiam proponit suam,<sup>AdjA</sup> cum<sup>Kon</sup> de<sup>Prp</sup> exercitibus dimittendis<sup>Abl GdvFu1Pas</sup> ultro<sup>Adv</sup>  
seine, als über zu entlassenden freiwillig  
postulavisset, in<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl Pr</sup> iacturam dignitatis atque<sup>Kon</sup> honoris ipse<sup>N Pr</sup> facturus<sup>N Fu1Akt</sup>  
in wobei und selbst machen werdend  
esset.
- § 5 acerbitatem inimicorum docet, qui<sup>N Pr</sup> quod<sup>A Pr</sup> ab<sup>Prp</sup> altero<sup>AdjAbl</sup> postularent, in<sup>Prp</sup> se<sup>A Pr</sup>  
die was von dem anderen gegenüber sich  
recusarent, atque<sup>Kon</sup> omnia<sup>AdjA</sup> permisceri mallent quam<sup>Kon</sup> imperium exercitusque dimittere.  
und alles als
- § 6 iniuriam in<sup>Prp</sup> eripiendis<sup>Abl GdvFu1Pas</sup> legionibus praedicat, crudelitatem et<sup>Kon</sup> insolentiam in<sup>Prp</sup>  
bei weg zu nehmenden und beim  
circumscribendis<sup>Abl GdvFu1Pas</sup> tribunis plebis; condiciones a<sup>Prp</sup> se<sup>Abl Pr</sup> latas,<sup>A PerPas</sup>  
einzuengenden von sich vorgelegt wordene,  
expetita<sup>A PerPas</sup> colloquia et<sup>Kon</sup> denegata<sup>A PerPas</sup> commemorat.  
erbetene und verweigerte
- § 7 pro<sup>Prp</sup> quibus<sup>Abl Pr</sup> rebus hortatur ac<sup>Kon</sup> postulat, ut<sup>Kon</sup> rem publicam<sup>AdjA</sup> suscipiant atque<sup>Kon</sup>  
für welche und dass öffentliche und  
una<sup>Adv</sup> secum<sup>AblPrp Pr</sup> administrent. sin<sup>Kon</sup> timore defugiant, illis<sup>D Pr</sup> se<sup>A Pr</sup> oneri non<sup>Pt</sup>  
zusammen mit sich wenn aber jenen sich nicht  
futurum<sup>A Fu1Akt</sup> et<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup> se<sup>A Pr</sup> rem publicam<sup>AdjA</sup> administraturum.<sup>A Fu1Akt</sup>  
sein werdend und durch sich öffentliche verwalten werdend.
- § 8 legatos ad<sup>Prp</sup> Pompeium de<sup>Prp</sup> compositione mitti oportere, neque<sup>Kon</sup> se<sup>A Pr</sup> reformidare,  
zu über und nicht sich  
quod<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> senatu Pompeius paulo<sup>Adv</sup> ante<sup>Adv</sup> dixisset, ad<sup>Prp</sup> quos<sup>A Pr</sup> legati mitterentur,  
weil im ein wenig zuvor zu welchen  
his<sup>D Pr</sup> auctoritatem attribui timoremque eorum<sup>G Pr</sup> qui<sup>N Pr</sup> mitterent significari.  
diesen deren die
- § 9 tenuis<sup>AdjN</sup> atque<sup>Kon</sup> infirmi<sup>AdjG</sup> haec<sup>N Pr</sup> animi videri. se<sup>A Pr</sup> vero<sup>Pt</sup> ut<sup>Kon</sup> operibus anteire  
gering und schwachen dieses sich aber, wie

studuerit, sic<sup>Adv</sup> iustitia et<sup>Kon</sup> aequitate velle superare.  
so und

## Kapitel 33

§ 1 Probat rem senatus de<sup>Prp</sup> mittendis<sup>Abl</sup> legatis; sed<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup> mitterentur non<sup>Pt</sup>  
über zu sendenden aber die nicht  
reperiebantur, maximeque<sup>AdvKon</sup> timoris causa pro<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup> quisque<sup>N</sup> id<sup>A</sup> munus legationis  
besonders und für sich jeder dieses  
recusabat.

§ 2 Pompeius enim<sup>Pt</sup> discedens<sup>N</sup> ab<sup>Prp</sup> urbe in<sup>Prp</sup> senatu dixerat eodem<sup>AdjAbl</sup> se<sup>A</sup>  
nämlich weg gehend von im am selben sich  
habiturum<sup>A</sup> loco, qui<sup>N</sup> Romae remansissent, et<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> castris Caesaris  
halten werdend die die im  
fuissent.

§ 3 sic<sup>Adv</sup> triduum disputationibus excusationibusque extrahitur. subicitur etiam<sup>Adv</sup> L. Metellus  
so auch  
tribunus plebis ab<sup>Prp</sup> inimicis Caesaris, qui<sup>N</sup> hanc<sup>A</sup> rem distrahat, reliquasque<sup>AdjA</sup> res,  
von der diese und übrigen  
quascumque<sup>A</sup> agere instituerit, impediat.  
welche auch immer

§ 4 cuius<sup>G</sup> cognito<sup>Abl</sup> consilio Caesar frustra<sup>Adv</sup> diebus aliquot<sup>AdjAbl</sup> consumptis,<sup>Abl</sup>  
dessen erkannt wordenem vergeblich einigen aufgebrauchten,  
ne<sup>Kon</sup> reliquum<sup>AdjA</sup> tempus amittat, infectis<sup>Abl</sup> iis<sup>Abl</sup> quae<sup>N</sup> agere  
damit nicht das Verbleibende unerledigten jenen welche  
destinaverat, ab<sup>Prp</sup> urbe proficiscitur atque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> ulteriorem<sup>AdjA</sup> Galliam pervenit.  
von und nach weiter hinüber gelegene

## Kapitel 34

§ 1 Quo<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> venisset, cognoscit missum<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> Hispaniam a<sup>Prp</sup> Pompeio Vibullium  
dorthin als gesandt worden nach von  
Rufum, quem<sup>A</sup> paucis<sup>AdjAbl</sup> ante<sup>Adv</sup> diebus Corfinio captum<sup>A</sup> ipse<sup>N</sup> dimiserat;  
den wenigen zuvor gefangen genommen selbst

§ 2 profectum<sup>A</sup> item<sup>Adv</sup> Domitium ad<sup>Prp</sup> occupandam<sup>A</sup> Massiliam navibus  
aufgebrochen ebenfalls zu einzunehmen zu werdende  
actuarius<sup>AdjAbl</sup> vii,<sup>AdjAbl</sup> quas<sup>A</sup> Igilii et<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> Cosano a<sup>Prp</sup> privatis<sup>AdjAbl</sup> coactas<sup>A</sup>  
schnellen sieben, welche und in von Privaten zusammen getrieben  
servis libertis colonis suis<sup>Abl</sup> compleverat;  
seinen eigenen

§ 3 praemissos<sup>A</sup> etiam<sup>Adv</sup> legatos Massilienses<sup>AdjA</sup> domum,<sup>Adv</sup> nobiles<sup>AdjA</sup> adolescentes, quos<sup>A</sup>  
voraus geschickt auch massilische heim, vornehme die  
ab<sup>Prp</sup> urbe discedens<sup>N</sup> Pompeius erat adhortatus,<sup>N</sup> ne<sup>Kon</sup> nova<sup>AdjA</sup> Caesaris  
von weg gehend ermuntert worden, dass nicht neue  
officia veterum<sup>AdjG</sup> suorum<sup>G</sup> beneficiorum in<sup>Prp</sup> eos<sup>A</sup> memoriam expellerent.  
der früheren seiner eigenen an sie

§ 4 quibus<sup>Abl</sup> mandatis acceptis<sup>Abl</sup> Massilienses<sup>AdjN</sup> portas Caesari clausurant; Albicos,  
nach welchen erhaltenen die Massilier  
barbaros<sup>AdjA</sup> homines, qui<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> eorum<sup>G</sup> fide antiquitus<sup>Adv</sup> erant montesque supra<sup>Prp</sup>  
barbarische die in deren seit Altem oberhalb  
Massiliam incolebant, ad<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup> vocaverant;  
zu sich

§ 5 frumentum ex<sup>Prp</sup> finitimis<sup>AdjAbl</sup> regionibus atque<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> omnibus<sup>AdjAbl</sup> castellis in<sup>Prp</sup> urbem  
 aus angrenzenden und aus allen in  
 convexerant, armorum officinas in<sup>Prp</sup> urbe instituerant, muros portas classem reficiebant.  
 in

## Kapitel 35

- § 1 Evocat ad<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Caesar Massilia xv<sup>AdjA</sup> primos.<sup>AdjA</sup> cum<sup>Prp</sup> his<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> agit, ne<sup>Kon</sup> initium  
 zu sich fünfzehn die Ersten. mit diesen damit nicht  
 inferendi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> belli a<sup>Prp</sup> Massiliensibus<sup>AdjAbl</sup> oriatur; debere eos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Italiae totius<sup>AdjG</sup>  
 von den Massiliern sie der ganzen  
 auctoritatem sequi potius<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup> unius<sup>AdjG</sup> hominis voluntati obtemperare.  
 eher als eines einzigen
- § 2 reliqua,<sup>AdjN</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> eorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> sanandas<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> mentes pertinere arbitrabatur,  
 das Übrige, was zur ihrer zu heilenden  
 commemorat.
- § 3 cuius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> orationem legati domum<sup>Adv</sup> referunt atque<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> senatus auctoritate haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 dessen nach Hause und aus dies  
 Caesari renuntiant: intellegere se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> divisum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> esse populum Romanum<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> partes  
 sich geteilt worden römische in  
 duas.<sup>AdjA</sup> neque<sup>Kon</sup> sui<sup>G</sup><sub>Pr</sub> iudicii neque<sup>Kon</sup> suarum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> esse virium discernere, utra<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 zwei. und nicht ihres noch ihrer welche von beiden  
 pars iustio<sup>AdjAKmp</sup>rem habeat causam.  
 gerechtere
- § 4 principes vero<sup>Pt</sup> esse earum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> partium, patronos civitatis, quorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> alter<sup>AdjN</sup> agros  
 aber dieser deren der eine  
 Volcarum Arecomicorum et<sup>Kon</sup> Helviorum publice<sup>Adv</sup> iis<sup>D</sup><sub>Pr</sub> concesserit, alter<sup>AdjN</sup> bello  
 und öffentlich jenen der andere  
 victos<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> Sallyas adtribuerit vectigaliaque auxerit.  
 besiegt wordene
- § 5 quare<sup>Adv</sup> paribus<sup>AdjAbl</sup> eorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> beneficiis parem<sup>AdjA</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Pt</sup> voluntatem tribuere debere,  
 weshalb gleichen ihrer gleichen sich auch  
 et<sup>Kon</sup> neutrum<sup>N</sup><sub>Pr</sub> eorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> contra<sup>Prp</sup> alterum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> iuvare aut<sup>Kon</sup> urbe ac<sup>Kon</sup> portibus  
 und keinen von beiden von ihnen gegen den anderen oder und  
 recipere.

## Kapitel 36

- § 1 Haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dum<sup>Kon</sup> inter<sup>Prp</sup> eos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> aguntur, Domitius navibus Massiliam pervenit atque<sup>Kon</sup> ab<sup>Prp</sup>  
 Dies während zwischen ihnen und von  
 iis<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> receptus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> urbi praeficitur; summa<sup>AdjN</sup> ei<sup>D</sup><sub>Pr</sub> belli administrandi<sup>G</sup><sub>GdvFu1Pas</sub>  
 diesen aufgenommen worden die Oberleitung ihm des Leitens  
 permittitur.
- § 2 eius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> imperio classem quoquo<sup>Adv</sup>versus dimittunt; onerarias<sup>AdjA</sup> naves, quas<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ubique<sup>Adv</sup>  
 seiner nach allen Seiten Last welche überall  
 possunt, deprehendunt atque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> portum deducunt, parum<sup>Adv</sup> clavis aut<sup>Kon</sup> materia  
 und in zu wenig oder  
 atque<sup>Kon</sup> armamentis instructis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> ad<sup>Prp</sup> reliquas<sup>AdjA</sup> armandas<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub>  
 und ausgerüstet wordenen zu die übrigen zu bewaffnenden  
 reficiendasque<sup>AKon</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> utuntur;  
 zu erneuernden und



- § 3 frumenti quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> inventum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est, in<sup>Prp</sup> publicum conferunt; reliquas<sup>AdjA</sup> merces  
was gefunden worden in die übrigen  
commeatusque ad<sup>Prp</sup> obsidionem urbis, si<sup>Kon</sup> accidat, reservant.  
zu wenn
- § 4 quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> iniuriis permotus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> Caesar legiones tres<sup>AdjA</sup> Massiliam adducit; turres  
durch welche bewegt worden drei  
vineasque ad<sup>Prp</sup> oppugnationem urbis agere, naves longas<sup>AdjA</sup> Arelate numero xii<sup>AdjA</sup>  
zu lange zwölf  
facere instituit.
- § 5 quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> effectis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> armatisque<sup>AblKon</sup><sub>PerPas</sub> diebus xxx<sup>AdjAbl</sup> a<sup>Prp</sup> qua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> die  
mit welchen vollendet wordenen bewaffnet wordenen und dreißig, von welchem  
materia caesa<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est, adductisque<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> Massiliam his<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> D. Brutum  
gefällt worden heran geführt wordenen und diesen  
praeficit, C. Trebonium legatum ad<sup>Prp</sup> oppugnationem Massiliae relinquit.  
zu

## Kapitel 37

- § 1 Dum<sup>Kon</sup> haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> parat atque<sup>Kon</sup> administrat, C. Fabium legatum cum<sup>Prp</sup> legionibus iii<sup>AdjA</sup>  
während dieses und mit drei,  
quas<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Narbone circumque<sup>PrpKon</sup> ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub> loca hiemandi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> causa disposuerat, in<sup>Prp</sup> Hispaniam  
welche um herum und jene nach  
praemittit celeriterque<sup>AdvKon</sup> saltus Pyrenaeos<sup>AdjA</sup> occupari iubet, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> eo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> tempore ab<sup>Prp</sup>  
schnell und pyrenäischen die zu jener von  
L. Afranio legato praesidiis tenebantur.
- § 2 reliquas<sup>AdjA</sup> legiones, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> longius<sup>AdvKmp</sup> hiemabant, subsequi iubet.  
die übrigen welche weiter
- § 3 Fabius, ut<sup>Kon</sup> erat imperatum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>, adhibita<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> celeritate praesidium ex<sup>Prp</sup> saltu  
wie befohlen worden, angewandt wordener aus  
deiecit magnisque<sup>AdjAblKon</sup> itineribus ad<sup>Prp</sup> exercitum Afrani contendit.  
mit großen und zu

## Kapitel 38

- § 1 Adventu L. Vibulli Rufi, quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> a<sup>Prp</sup> Pompeio missum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> in<sup>Prp</sup> Hispaniam  
den von gesandt wordenen nach  
demonstratum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est, Afranius et<sup>Kon</sup> Petreius et<sup>Kon</sup> Varro legati Pompei, quorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
gezeigt worden und und deren  
unus<sup>AdjN</sup> Hispaniam citeriorem<sup>AdjA</sup> tribus<sup>AdjAbl</sup> legionibus, alter<sup>AdjN</sup> ulteriorem<sup>AdjA</sup> a<sup>Prp</sup> saltu  
der eine diesseitige mit drei der andere jenseitige; vom  
Castulonensi<sup>AdjAbl</sup> ad<sup>Prp</sup> Anam duabus<sup>AdjAbl</sup> legionibus, tertius<sup>AdjN</sup> ab<sup>Prp</sup> Ana Vettonum agrum  
Castulonensischen an mit zwei der dritte vom  
Lusitaniamque pari<sup>AdjAbl</sup> numero legionum obtinebat,  
mit gleicher
- § 2 officia inter<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> partiuntur, uti<sup>Kon</sup> Petreius ex<sup>Prp</sup> Lusitania per<sup>Prp</sup> Vettes cum<sup>Prp</sup>  
unter sich dass aus durch mit  
omnibus<sup>AdjAbl</sup> copiis ad<sup>Prp</sup> Afranium proficiscatur, Varro cum<sup>Prp</sup> iis<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> quas<sup>A</sup><sub>Pr</sub> habebat  
allen zu mit jenen welche  
legionibus omnem<sup>AdjA</sup> ulteriorem<sup>AdjA</sup> Hispaniam tueatur.  
ganz jenseitige
- § 3 his<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> rebus constitutis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> equites auxiliaque toti<sup>AdjD</sup> Lusitaniae a<sup>Prp</sup> Petreio,  
nach diesen festgelegt wordenen der ganzen von

Celtiberiae Cantabris barbarisque<sup>AdjDKon</sup> omnibus<sup>AdjD</sup> qui<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ad<sup>Prp</sup> Oceanum pertinent, ab<sup>Prp</sup>  
und Barbaren allen die zu von  
Afranio imperantur.

§ 4 quibus<sup>Abl<sub>Pr</sub></sup> coactis<sup>Abl<sub>PerPas</sub></sup> celeriter<sup>Adv</sup> Petreius per<sup>Prp</sup> Vettones ad<sup>Prp</sup> Afranium  
mit welchen zusammen geführt worden schnell durch zu  
pervenit, constituuntque communi<sup>AdjAbl</sup> consilio bellum ad<sup>Prp</sup> Ilerdam propter<sup>Prp</sup> ipsius<sup>G<sub>Pr</sub></sup>  
gemeinsamem bei wegen dessen selbst  
loci opportunitatem gerere.

## Kapitel 39

§ 1 Erant, ut<sup>Kon</sup> supra<sup>Adv</sup> demonstratum<sup>N<sub>PerPas</sub></sup> est, legiones Afrani iii,<sup>AdjN</sup> Petrei duae,<sup>AdjN</sup>  
wie oben gezeigt worden drei, zwei,  
praeterea<sup>Adv</sup> scutatae<sup>N<sub>PerPas</sub></sup> citerioris<sup>AdjG</sup> provinciae et<sup>Kon</sup>  
außerdem mit Schilden ausgerüstete der diesseitigen und  
caetratae<sup>N<sub>PerPas</sub></sup> ulterioris<sup>AdjG</sup> Hispaniae cohortes circiter<sup>Adv</sup> lxxx<sup>AdjN</sup> equitumque  
mit Rund schilden ausgerüstete der jenseitigen etwa achtzig  
utriusque<sup>AdjG</sup> provinciae circiter<sup>Adv</sup> v<sup>AdjN</sup> milia.  
beider ungefähr fünf

§ 2 Caesar legiones in<sup>Prp</sup> Hispaniam praemiserat VI,<sup>AdjA</sup> auxilia peditum nulla,<sup>AdjN</sup> equitum  
nach sechs; keine,  
iii<sup>AdjN</sup> milia, quae<sup>N<sub>Pr</sub></sup> omnibus<sup>AdjAbl</sup> superioribus<sup>AdjAbl</sup> bellis habuerat, et<sup>Kon</sup> parem<sup>AdjA</sup> ex<sup>Prp</sup>  
drei welche allen früheren und gleichen aus  
Gallia numerum, quam<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ipse<sup>N<sub>Pr</sub></sup> pacaverat, nominatim<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> omnibus<sup>AdjAbl</sup> civitatibus  
welche er selbst namentlich aus allen  
nobilissimo<sup>AdjAblSup</sup> et<sup>Kon</sup> fortissimo<sup>AdjAblSup</sup> quoque<sup>Pt</sup> evocato;<sup>Abl<sub>PerPas</sub></sup> huc<sup>Adv</sup> optimi<sup>AdjGSup</sup>  
dem edelsten und dem tapfersten auch heraus gerufen worden; hierher des besten  
generis hominum ex<sup>Prp</sup> Aquitanis montanisque,<sup>AdjAblKon</sup> qui<sup>N<sub>Pr</sub></sup> Galliam provinciam attingunt,  
aus und Berg leuten, die  
[Zeile Lost] adiecerat.  
[Zeile Lost]

§ 3 audierat Pompeium per<sup>Prp</sup> Mauretaniam cum<sup>Prp</sup> legionibus iter in<sup>Prp</sup> Hispaniam facere  
durch mit nach  
confestimque<sup>AdvKon</sup> esse venturum.<sup>A<sub>Fu1Akt</sub></sup> simul<sup>Adv</sup> a<sup>Prp</sup> tribunis militum centurionibusque  
sofort und kommen werdend. zugleich von  
mutuas<sup>AdjA</sup> pecunias sumpsit; has<sup>A<sub>Pr</sub></sup> exercitui distribuit.  
geliehene diese

§ 4 quo<sup>Abl<sub>Pr</sub></sup> facto<sup>Abl<sub>PerPas</sub></sup> duas<sup>AdjA</sup> res consecutus<sup>N<sub>PerPas</sub></sup> est, quod<sup>Kon</sup> pignore animos  
dadurch getan wordenen zwei erlangt habend weil  
centurionum devinxit, et<sup>Kon</sup> largitione militum voluntates redemit.  
und

## Kapitel 40

§ 1 Fabius finitimarum<sup>AdjG</sup> civitatum animos litteris nuntiisque temptabat. in<sup>Prp</sup> Sicori flumine  
der benachbarten im  
pontes effecerat duos<sup>AdjA</sup> distantes<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> inter<sup>Prp</sup> se<sup>A<sub>Pr</sub></sup> milia passuum iiii.<sup>AdjN</sup> his<sup>Abl<sub>Pr</sub></sup>  
zwei ab stehende zwischen sich vier. mit diesen  
pontibus pabulum<sup>A<sub>Spn</sub></sup> mittebat, quod<sup>Kon</sup> ea<sup>A<sub>Pr</sub></sup> quae<sup>N<sub>Pr</sub></sup> citra<sup>Prp</sup> flumen fuerant  
weil die Dinge welche diesseits  
superioribus<sup>AdjAbl</sup> diebus consumpserat.  
früheren

- § 2 hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> idem<sup>AdjA</sup> fere<sup>Adv</sup> atque<sup>Kon</sup> eadem<sup>AdjA</sup> de<sup>Prp</sup> causa Pompeiani<sup>AdjN</sup> exercitus duces  
dieselbe Sache fast und dieselben aus pompeianischen  
faciebant, crebroque<sup>AdvKon</sup> inter<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> equestribus<sup>AdjAbl</sup> proeliis contendebant.  
häufig und unter sich reiterei mäßigen
- § 3 huc<sup>Adv</sup> cum<sup>Prp</sup> cotidiana<sup>AdjAbl</sup> consuetudine egressae<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> pabulatoribus praesidio  
hierhin mit täglicher aus gerückt wordene  
propiore<sup>AdjAblKmp</sup> ponte legiones Fabianae<sup>AdjN</sup> duae<sup>AdjN</sup> flumen transissent, impedimenta  
näherer Fabianischen zwei  
et<sup>Kon</sup> omnis<sup>AdjN</sup> equitatus sequeretur, subito<sup>Adv</sup> vi ventorum et<sup>Kon</sup> aquae magnitudine pons  
und ganze plötzlich und  
est interruptus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> et<sup>Kon</sup> reliqua<sup>AdjN</sup> multitudo equitum interclusa.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
unter brochen worden und übrige ab geschnitten worden.
- § 4 quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> cognito<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> a<sup>Prp</sup> Petreio et<sup>Kon</sup> Afranio ex<sup>Prp</sup> aggere atque<sup>Kon</sup> cratibus, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
dadurch erkannt wordenen von und aus und welche  
flumine ferebantur, celeriter<sup>Adv</sup> suo<sup>AdjAbl</sup> ponte Afranius, quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> oppido castrisque  
schnell seiner welchen  
coniunctum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> habebat, legiones iii<sup>AdjA</sup> equitatumque omnem<sup>AdjA</sup> traiecit  
verbunden vier ganze  
duabusque<sup>AdjAblKon</sup> Fabianis<sup>AdjAbl</sup> occurrit legionibus.  
mit zwei und Fabianischen
- § 5 cuius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> adventu nuntiatio<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> L. Plancus, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> legionibus praeerat, necessaria<sup>AdjAbl</sup>  
dessen vermeldet wordenen der notwendigen  
re coactus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> locum capit superiorem<sup>AdjAKmp</sup> diversamque<sup>AdjAKon</sup> aciem in<sup>Prp</sup> duas<sup>AdjA</sup>  
gezwungen höheren entgegen gesetzte und in zwei  
partes constituit, ne<sup>Kon</sup> ab<sup>Prp</sup> equitatu circumveniri posset. ita<sup>Adv</sup>  
damit nicht von so  
congressus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> impari<sup>AdjAbl</sup> numero magnos<sup>AdjA</sup> impetus legionum equitatusque  
zusammen getroffen worden ungleicher große  
sustinet.
- § 7 commisso<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> ab<sup>Prp</sup> equitibus proelio signa legionum duarum<sup>AdjG</sup> procul<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup>  
begonnen wordenen von zweier in der Ferne von  
utrisque<sup>AdjAbl</sup> conspiciuntur, quas<sup>A</sup><sub>Pr</sub> C. Fabius ulteriore<sup>AdjAblKmp</sup> ponte subsidio nostris<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
beiden welche weiteren den Unseren  
miserat, suspicatus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> fore, id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> accidit, ut<sup>Kon</sup> duces adversariorum occasione  
vermutet habend dies was dass  
et<sup>Kon</sup> beneficio fortunae ad<sup>Prp</sup> nostros<sup>A</sup><sub>Pr</sub> opprimendos<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> uterentur. quarum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> adventu  
und zu unsere zu unter drückenden deren  
proelium dirimitur ac<sup>Kon</sup> suas<sup>AdjA</sup> uterque<sup>AdjN</sup> legiones reducit in<sup>Prp</sup> castra.  
und seine eigenen jeder von beiden in

## Kapitel 41

- § 1 Eo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> biduo Caesar cum<sup>Prp</sup> equitibus dcccc<sup>AdjAbl</sup> quos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> praesidio reliquerat, in<sup>Prp</sup>  
in diesen mit neunhundert, die sich in  
castra pervenit. pons, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fuerat tempestate interruptus,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> paene<sup>Adv</sup> erat  
die unterbrochen worden, fast  
refectus;<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> noctu<sup>Adv</sup> perfici iussit.  
erneuert worden; diesen bei Nacht
- § 2 ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cognita<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> locorum natura ponti castrisque praesidio sex<sup>AdjA</sup> cohortes  
er selbst erkannt worden  
relinquit atque<sup>Kon</sup> omnia<sup>AdjA</sup> impedimenta et<sup>Kon</sup> postero<sup>AdjAbl</sup> die omnibus<sup>AdjAbl</sup> copiis  
und alle und am nächsten mit allen

- triplici<sup>AdjAbl</sup> instructa<sup>Abl</sup> PerPas acie ad<sup>Prp</sup> Ilerdam proficiscitur et<sup>Kon</sup> sub<sup>Prp</sup> castris Afrani  
 dreifach aufgestellt worden nach und unter  
 consistit et<sup>Kon</sup> ibi<sup>Adv</sup> paulisper<sup>Adv</sup> sub<sup>Prp</sup> armis moratus<sup>N</sup> PerPas facit aequo<sup>AdjAbl</sup> loco  
 und dort ein wenig unter verweilend habend auf gleichem  
 pugnandi<sup>G</sup> Ger potestatem. potestate facta<sup>Abl</sup> PerPas Afranius copias educit et<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup>  
 gemacht worden und auf  
 medio<sup>AdjAbl</sup> colle sub<sup>Prp</sup> castris constituit.  
 mittleren unter
- § 3 Caesar ubi<sup>Adv</sup> cognovit per<sup>Prp</sup> Afranium stare, quominus<sup>Kon</sup> proelio dimicaretur, ab<sup>Prp</sup>  
 sobald durch damit nicht von  
 infimis<sup>AdjAbl</sup> radicibus montis intermissis<sup>Abl</sup> PerPas circiter<sup>Adv</sup> passibus cccc<sup>AdjAbl</sup> castra facere  
 untersten unterbrochen worden ungefähr vierhundert  
 constituit,
- § 4 et<sup>Kon</sup> ne<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> opere faciundo<sup>Abl</sup> GdvFu1Pas milites repentino<sup>AdjAbl</sup> hostium incursu  
 und, damit nicht bei zu machenden plötzlichen  
 exterrerentur atque<sup>Kon</sup> opere prohiberentur, vallo muniri vetuit, quod<sup>Kon</sup> eminere et<sup>Kon</sup>  
 und weil und  
 procul<sup>Adv</sup> videri necesse<sup>AdjN</sup> erat, sed<sup>Kon</sup> a<sup>Prp</sup> fronte contra<sup>Prp</sup> hostem pedum xv<sup>AdjG</sup>  
 aus der Ferne notwendig sondern von gegen fünfzehn  
 fossam fieri iussit.
- § 5 et<sup>Kon</sup> prima<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> secunda<sup>AdjN</sup> acies in<sup>Prp</sup> armis, ut<sup>Kon</sup> ab<sup>Prp</sup> initio constituta<sup>N</sup> PerPas  
 sowohl die erste als auch die zweite in wie von aufgestellt worden  
 erat, permanebat; post<sup>Prp</sup> hos<sup>A</sup> pr opus in<sup>Prp</sup> occulto<sup>AdjAbl</sup> a<sup>Prp</sup> iii<sup>AdjAbl</sup> acie fiebat. sic<sup>Adv</sup>  
 hinter diesen im Verborgenen von der dritten so  
 omne<sup>AdjN</sup> prius<sup>Adv</sup> est perfectum<sup>N</sup> PerPas opus, quam<sup>Kon</sup> intellegeretur ab<sup>Prp</sup> Afranio castra  
 das ganze zuvor vollendet worden bevor von  
 muniri.
- § 6 sub<sup>Prp</sup> vesperum Caesar intra<sup>Prp</sup> hanc<sup>A</sup> pr fossam legiones reducit atque<sup>Kon</sup> ibi<sup>Adv</sup> sub<sup>Prp</sup>  
 gegen innerhalb dieses und dort unter  
 armis proxima<sup>AdjAbl</sup> nocte conquiescit.  
 in der nächsten

## Kapitel 42

- § 1 Postero<sup>AdjAbl</sup> die omnem<sup>AdjA</sup> exercitum intra<sup>Prp</sup> fossam continet, et<sup>Kon</sup> quod<sup>Kon</sup> longius<sup>AdvKmp</sup>  
 am nächsten das ganze innerhalb und, weil weiter  
 erat agger petendus<sup>N</sup> GdvFu1Pas in<sup>Prp</sup> praesentia similem<sup>AdjA</sup> rationem operis instituit,  
 zu erstrebender, in eine ähnliche  
 singulaque<sup>AdjAKon</sup> latera castrorum singulis<sup>AdjD</sup> attribuit legionibus munienda<sup>A</sup> GdvFu1Pas  
 je einzelne und einzelnen zu befestigende,  
 fossasque ad<sup>Prp</sup> eandem<sup>AdjA</sup> magnitudinem perfici iubet; reliquas<sup>AdjA</sup> legiones in<sup>Prp</sup> armis  
 auf dieselbe die übrigen in  
 expeditas<sup>A</sup> PerPas contra<sup>Prp</sup> hostem constituit.  
 kampfbereit gemacht gegen
- § 2 Afranius Petreiusque terrendi<sup>G</sup> Ger causa atque<sup>Kon</sup> operis impediendi<sup>G</sup> Ger copias suas<sup>AdjA</sup>  
 und ihre eigenen  
 ad<sup>Prp</sup> infimas<sup>AdjA</sup> montis radices producunt et<sup>Kon</sup> proelio lacesunt. neque<sup>Kon</sup> idcirco<sup>Adv</sup>  
 zu die untersten und und nicht deshalb  
 Caesar opus intermittit confisus<sup>N</sup> PerPas praesidio legionum trium<sup>AdjG</sup> et<sup>Kon</sup> munitione  
 vertrauend drei und  
 fossae.

- § 3 illi<sup>N</sup><sub>Pr</sub> non<sup>Pt</sup> diu<sup>Adv</sup> commorati<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> nec<sup>Kon</sup> longius<sup>AdvKmp</sup> ab<sup>Prp</sup> infimo<sup>AdjAbl</sup> colle  
jene nicht lange verweilt habend noch nicht weiter vom untersten  
progressi<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> copias in<sup>Prp</sup> castra reducunt.  
vorgerückt habend in
- § 4 tertio<sup>AdjAbl</sup> die Caesar vallo castra communit, reliquas<sup>AdjA</sup> cohortes, quas<sup>A</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup>  
am dritten die übrigen die in  
superioribus<sup>AdjAbl</sup> castris reliquerat, impedimenta<sup>que</sup> ad<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> traduci iubet.  
den höher gelegenen zu sich

## Kapitel 43

- § 1 Erat inter<sup>Prp</sup> oppidum Ilerdam et<sup>Kon</sup> proximum<sup>AdjA</sup> collem, ubi<sup>Adv</sup> castra Petreius atque<sup>Kon</sup>  
zwischen und dem nächsten wo und  
Afranius habebant, planities circiter<sup>Adv</sup> passuum ccc<sup>AdjG</sup> atque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> hoc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> fere<sup>Adv</sup>  
von ungefähr dreihundert, und in diesem ungefähr  
medio<sup>AdjAbl</sup> spatio tumulus erat paulo<sup>Adv</sup> editor;<sup>AdjNKmp</sup>  
mittleren ein wenig höher;
- § 2 quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> occupavisset Caesar et<sup>Kon</sup> communivisset, ab<sup>Prp</sup> oppido et<sup>Kon</sup> ponte et<sup>Kon</sup>  
den wenn und von und und  
commeatu omni<sup>AdjAbl</sup> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> oppidum contulerant, se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> interclusurum<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub>  
gesamten, den in sich abschneiden werdend  
adversarios confidebat.
- § 3 hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sperans<sup>N</sup><sub>PrÄAkt</sub> legiones iii<sup>AdjA</sup> ex<sup>Prp</sup> castris educit acieque in<sup>Prp</sup> locis idoneis<sup>AdjAbl</sup>  
dies hoffend drei aus an geeigneten  
structa<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> unius<sup>AdjG</sup> legionis antesignanos procurrere atque<sup>Kon</sup> eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tumulum  
aufgestellt worden einer und jenen  
occupare iubet.
- § 4 qua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> re cognita<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> celeriter<sup>Adv</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> statione pro<sup>Prp</sup> castris erant Afrani  
wodurch erkannt worden schnell, welche auf vor  
cohortes, brevior<sup>AdjAblKmp</sup> itinere ad<sup>Prp</sup> eundem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> occupandum<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> locum mittuntur.  
mit kürzerem zu demselben zu besetzenden
- § 5 contenditur proelio, et<sup>Kon</sup> quod<sup>Kon</sup> prius<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> tumulum Afraniani<sup>AdjN</sup> venerant, nostri<sup>AdjN</sup>  
und, weil früher auf die Afranianer die Unseren  
repelluntur atque<sup>Kon</sup> aliis<sup>AdjAbl</sup> submissis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> subsidiis terga vertere seque<sup>Akon</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup>  
und anderen hinab geschickten sich und zu  
signa legionum recipere coguntur.

## Kapitel 44

- § 1 Genus erat pugnae militum illorum,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> magno<sup>AdjAbl</sup> impetu primo<sup>AdjAbl</sup> procurrerent,  
jener, sodass mit großem zuerst  
audacter<sup>Adv</sup> locum caperent, ordines suos<sup>AdjA</sup> non<sup>Pt</sup> magno<sup>AdjAbl</sup> opere servarent, rari<sup>AdjN</sup>  
kühn ihre eigenen nicht mit großer vereinzelt  
dispersique<sup>AdjNKon</sup> pugnarent, si<sup>Kon</sup> premerentur, pedem referre et<sup>Kon</sup> loco excedere non<sup>Pt</sup>  
und zerstreut wenn und nicht  
turpe<sup>AdjN</sup> existimarent,  
schändlich
- § 2 cum<sup>Prp</sup> Lusitanis reliquisque<sup>AdjAblKon</sup> barbaris<sup>AdjAbl</sup> [Zeile Lost] genere quodam<sup>AdjAbl</sup> pugnae  
mit und den übrigen Barbaren [Zeile Lost] gewisser  
assuefacti;<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> quod<sup>Kon</sup> fere<sup>Adv</sup> fit, quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> quisque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> locis miles inveteraverit,  
gewöhnnt worden; was meist denen jeweils jeder in

- ut<sup>Kon</sup> multum<sup>Adv</sup> earum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> regionum consuetudine moveatur.  
 sodass sehr jener
- § 3 haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tum<sup>Adv</sup> ratio nostros<sup>AdjA</sup> perturbavit insuetos<sup>AdjA</sup> huius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> generis pugnae; circumiri  
 diese damals unsere ungewohnte dieses  
 enim<sup>Pt</sup> sese<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ab<sup>Prp</sup> aperto<sup>AdjAbl</sup> latere procurrentibus<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> singulis<sup>AdjAbl</sup> arbitrabantur;  
 nämlich sich von offener vor eilenden einzelnen  
 ipsi<sup>N</sup><sub>Pr</sub> autem<sup>Pt</sup> suos<sup>AdjA</sup> ordines servare neque<sup>Kon</sup> ab<sup>Prp</sup> signis discedere neque<sup>Kon</sup> sine<sup>Prp</sup>  
 sie selbst aber ihre eigenen und nicht von und nicht ohne  
 gravi<sup>AdjAbl</sup> causa eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> locum, quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ceperant, dimitti censuerant oportere.  
 schwerer jenen den
- § 4 itaque<sup>Adv</sup> perturbatis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> antesignanis legio, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> cornu constiterat,  
 daher verwirrt wordenen die in jenem  
 locum non<sup>Pt</sup> tenuit atque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> proximum<sup>AdjA</sup> collem sese<sup>A</sup><sub>Pr</sub> recepit.  
 nicht und auf den nächsten sich

## Kapitel 45

- § 1 Caesar paene<sup>Adv</sup> omni<sup>AdjAbl</sup> acie perterrita,<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> quod<sup>Kon</sup> praeter<sup>Prp</sup> opinionem  
 beinahe mit der ganzen erschreckt worden, weil wider  
 consuetudinemque acciderat, cohortatus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> suos<sup>AdjA</sup> legionem nonam<sup>AdjA</sup> subsidio ducit;  
 ermahnt habend die Seinen neunte  
 hostem insolenter<sup>Adv</sup> atque<sup>Kon</sup> acriter<sup>Adv</sup> nostros<sup>AdjA</sup> insequentem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> supprimit  
 übermütig und heftig unsere Männer den Verfolgen den  
 rursusque<sup>AdvKon</sup> terga vertere seque<sup>Akon</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> oppidum Ilerdam recipere et<sup>Kon</sup> sub<sup>Prp</sup>  
 wieder und sich und zu und unter  
 muro consistere cogit.
- § 2 sed<sup>Kon</sup> nonae<sup>AdjG</sup> legionis milites elati<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> studio, dum<sup>Kon</sup> sarcire acceptum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
 aber der neunten fortgerissen während empfangenen  
 detrimentum volunt, temere<sup>Adv</sup> insecuti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> longius<sup>AdvKmp</sup> fugientis<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> in<sup>Prp</sup> locum  
 unbedacht verfolgt habend weiter Fliehende in  
 iniquum<sup>AdjA</sup> progrediuntur et<sup>Kon</sup> sub<sup>Prp</sup> montem, in<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> erat oppidum positum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
 ungünstigen und unter in welchem gesetzt worden  
 Ilerda, succedunt.
- § 3 hinc<sup>Adv</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> recipere cum<sup>Kon</sup> vellent, rursus<sup>Adv</sup> illi<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ex<sup>Prp</sup> loco superiore<sup>AdjAblKmp</sup> nostros<sup>AdjA</sup>  
 von hier sich als wieder jene aus höheren unsere  
 premebant.
- § 4 praeruptus<sup>AdjN</sup> locus erat utraque<sup>AdjAbl</sup> ex<sup>Prp</sup> parte directus,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ac<sup>Kon</sup> tantum<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup>  
 steil abfallend auf jeder von gerade gerichtet, und nur in  
 latitudinem patebat, ut<sup>Kon</sup> tres<sup>AdjN</sup> instructae<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> cohortes eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> locum explerent,  
 so dass drei aufgestellt wordene diesen  
 ut<sup>Kon</sup> neque<sup>Kon</sup> subsidia a<sup>Prp</sup> lateribus submitti neque<sup>Kon</sup> equites laborantibus<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> usui  
 so dass und nicht von und nicht den Kämpfenden  
 esse possent.
- § 5 ab<sup>Prp</sup> oppido autem<sup>Pt</sup> declivis<sup>AdjN</sup> locus tenui<sup>AdjAbl</sup> fastigio vergebat in<sup>Prp</sup> longitudinem  
 von aber abwärts geneigt mit dünnem in  
 passus circiter<sup>Adv</sup> cccc.<sup>AdjN</sup>  
 ungefähr 400.
- § 6 hac<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> nostris<sup>AdjD</sup> erat receptus, quod<sup>Kon</sup> eo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> incitati<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> studio  
 durch dieses den Unseren weil dadurch angereizt worden  
 inconsultius<sup>AdvKmp</sup> processerant; hoc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> pugnabatur loco et<sup>Kon</sup> propter<sup>Prp</sup> angustias  
 unüberlegter an diesem und wegen

iniquo,<sup>AdjAbl</sup> et<sup>Kon</sup> quod<sup>Kon</sup> sub<sup>Prp</sup> ipsis<sup>AdjAbl</sup> radicibus montis constiterant, ut<sup>Kon</sup> nullum<sup>AdjA</sup>  
ungünstigen, und weil unter den selbst so dass kein einziges  
frustra<sup>Adv</sup> telum in<sup>Prp</sup> eos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mitteretur. tamen<sup>Adv</sup> virtute et<sup>Kon</sup> patientia nitebantur atque<sup>Kon</sup>  
vergeblich gegen sie dennoch und und auch  
omnia<sup>AdjA</sup> vulnera sustinebant.  
alle

§ 7 augebantur illis<sup>D</sup><sub>Pr</sub> copiae, atque<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> castris cohortes per<sup>Prp</sup> oppidum crebro<sup>Adv</sup>  
jenen und auch aus durch häufig  
submittebantur, ut<sup>Kon</sup> integri<sup>AdjN</sup> defessis<sup>D</sup><sub>PerPas</sub> succederent.  
damit Unversehrte den Erschöpften

§ 8 hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> idem<sup>AdjA</sup> Caesar facere cogeatur, ut<sup>Kon</sup> submissis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> in<sup>Prp</sup> eundem<sup>AdjA</sup>  
dieses selbe damit hinab geschickt wordenen in denselben  
locum cohortibus defessos<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> reciperet.  
die Erschöpften

## Kapitel 46

§ 1 Hoc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Kon</sup> esset modo pugnatum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> continenter<sup>Adv</sup> horis quinque<sup>AdjAbl</sup>  
unter dieser als gekämpft worden ununterbrochen fünf  
nostrique<sup>AdjNKon</sup> gravius<sup>AdvKmp</sup> a<sup>Prp</sup> multitudine premerentur, consumptis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> omnibus<sup>AdjAbl</sup>  
die Unseren und schwerer von aufgebraucht wordenen allen  
telis gladiis destrictis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> impetum adversus<sup>Prp</sup> montem in<sup>Prp</sup> cohortis faciunt,  
gezückt wordenen gegen in  
paucisque<sup>AdjAblKon</sup> deiectis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> eliquos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sese<sup>A</sup><sub>Pr</sub> convertere cogunt.  
einige und hinab geworfen wordenen einige sich

§ 2 summotis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> sub<sup>Prp</sup> murum cohortibus ac<sup>Kon</sup> nonnulla<sup>AdjAbl</sup> parte propter<sup>Prp</sup> terrorem  
entfernt wordenen unter und einiger wegen  
in<sup>Prp</sup> oppidum compulsis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> facilis<sup>AdjN</sup> est nostris<sup>AdjD</sup> receptus datus.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
in hinein getrieben wordenen leicht den Unseren gegeben.

§ 3 equitatus autem<sup>Pt</sup> noster<sup>AdjN</sup> ab<sup>Prp</sup> utroque<sup>AdjAbl</sup> latere, etsi<sup>Kon</sup> deiectis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> atque<sup>Kon</sup>  
aber nun unsere von beiden auch wenn hinab geworfenen und auch  
inferioribus<sup>AdjAblKmp</sup> locis constiterat, tamen<sup>Adv</sup> summa<sup>AdjAbl</sup> in<sup>Prp</sup> iugum virtute conititur,  
niedrigeren dennoch höchster auf  
atque<sup>Kon</sup> inter<sup>Prp</sup> duas<sup>AdjA</sup> acies perequitas<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> commodiorem<sup>AdjAKmp</sup> ac<sup>Kon</sup> tutiorem<sup>AdjAKmp</sup>  
und auch zwischen zwei hin und her reitend bequemerer und sicherer  
nostris<sup>AdjD</sup> receptum dat. ita<sup>Adv</sup> vario<sup>AdjAbl</sup> certamine pugnatum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est.  
den Unseren so mit verschiedenem ist gekämpft worden

§ 4 nostri<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> primo<sup>AdjAbl</sup> congressu circiter<sup>Adv</sup> lxx<sup>AdjN</sup> ceciderunt, in<sup>Prp</sup> his<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> Q. Fulginius  
die Unseren in ersten ungefähr unter diesen  
ex<sup>Prp</sup> primo<sup>AdjAbl</sup> hastato legionis xiiii,<sup>AdjG</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> propter<sup>Prp</sup> eximiam<sup>AdjA</sup> virtutem ex<sup>Prp</sup>  
aus ersten 14, der wegen ausgezeichneten aus  
inferioribus<sup>AdjAblKmp</sup> ordinibus in<sup>Prp</sup> eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> locum pervenerat; vulnerantur amplius<sup>Adv</sup> dc.<sup>AdjN</sup>  
niedrigeren in diesen mehr als 600.

§ 5 ex<sup>Prp</sup> Afranianis<sup>AdjAbl</sup> interficiuntur T. Caecilius, primi<sup>AdjG</sup> pili centurio, et<sup>Kon</sup> praeter<sup>Prp</sup> eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
von Afranianern des ersten und außer ihn  
centuriones iiii,<sup>AdjN</sup> milites amplius<sup>Adv</sup> cc.<sup>AdjN</sup>  
4, mehr als 200.

## Kapitel 47

§ 1 Sed<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> eius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> diei praefertur opinio, ut<sup>Kon</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> utrique<sup>AdjD</sup> superiores<sup>AdjNKmp</sup>  
aber dies jenes diei praefertur opinio, dass sich beiden überlegene

- discessisse existimarent;
- § 2 Afraniani,<sup>AdjN</sup> quod<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> esse omnium<sup>AdjG</sup> iudicio inferiores<sup>AdjNKmp</sup> viderentur,  
 die Afranianer, weil obgleich nach dem Urteil unterlegene  
 comminus<sup>Adv</sup> tamdiu<sup>Adv</sup> stetissent et<sup>Kon</sup> nostrorum<sup>AdjG</sup> impetum sustinuissent et<sup>Kon</sup> initio locum  
 im Nahkampf so lange und der Unseren und  
 tumulumque tenuissent, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> causa pugnandi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> fuerat, et<sup>Kon</sup> nostros<sup>AdjA</sup> primo<sup>AdjAbl</sup>  
 welche und unsere beim ersten  
 congressu terga vertere coegissent;
- § 3 nostri<sup>AdjN</sup> autem,<sup>Pt</sup> quod<sup>Kon</sup> iniquo<sup>AdjAbl</sup> loco atque<sup>Kon</sup> impari<sup>AdjAbl</sup> congressi<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
 die Unseren aber nun, weil ungünstigem und auch ungleichen zusammen getroffen worden  
 numero quinque<sup>AdjAbl</sup> horis proelium sustinuissent, quod<sup>Kon</sup> montem gladiis  
 fünf weil  
 dstrictis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> ascendissent, quod<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> loco superiore<sup>AdjAblKmp</sup> terga vertere  
 gezückt worden weil aus höherem  
 adversarios<sup>AdjA</sup> coegissent atque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> oppidum compulissent.  
 Gegner und auch in
- § 4 illi<sup>N</sup><sub>Pr</sub> eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tumulum, pro<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> pugnatum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est, magnis<sup>AdjAbl</sup> operibus muniverunt  
 jene diesen für welchen gekämpft worden großen  
 praesidiumque ibi<sup>Adv</sup> posuerunt.  
 dort

## Kapitel 48

- § 1 Accidit etiam<sup>Adv</sup> repentinum<sup>AdjN</sup> incommodum biduo, quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> gesta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sunt.  
 auch plötzlich in welchem dieses ausgeführte  
 tanta<sup>AdjN</sup> enim<sup>Pt</sup> tempestas cooritur, ut<sup>Kon</sup> numquam<sup>Adv</sup> illis<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> locis maiores<sup>AdjAKmp</sup> aquas  
 so große nämlich dass niemals jenen größere  
 fuisse constaret.
- § 2 tum<sup>Adv</sup> autem<sup>Pt</sup> ex<sup>Prp</sup> omnibus<sup>AdjAbl</sup> montibus nives proluit ac<sup>Kon</sup> summas<sup>AdjA</sup> ripas fluminis  
 dann aber nun aus allen und höchsten  
 superavit pontisque ambos,<sup>AdjA</sup> quos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> C. Fabius fecerat, uno<sup>AdjAbl</sup> die interrupt.  
 beide, die welche an einem
- § 3 quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> res magnas<sup>AdjA</sup> difficultates exercitui Caesaris attulit. castra enim,<sup>Pt</sup> ut<sup>Kon</sup> supra<sup>Adv</sup>  
 welche große nämlich, wie oben  
 demonstratum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est, cum<sup>Kon</sup> essent inter<sup>Prp</sup> flumina duo,<sup>AdjA</sup> Sicorim et<sup>Kon</sup> Cingam,  
 gezeigt worden da zwischen zwei, und  
 spatio milium xxx,<sup>AdjG</sup> neutrum<sup>N</sup><sub>Pr</sub> horum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> transiri poterat, necessarioque<sup>AdvKon</sup>  
 30, keiner von beiden dieser notwendiger weise und  
 omnes<sup>AdjN</sup> his<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> angustiis continebantur.  
 alle in diesen
- § 4 neque<sup>Kon</sup> civitates, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> Caesaris amicitiam accesserant, frumentum supportare  
 und nicht die zu  
 neque<sup>Kon</sup> ii,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pabulum<sup>A</sup><sub>Spn</sub> longius<sup>AdvKmp</sup> progressi<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> erant, interclusi<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
 und nicht jene, die weiter vorgerückt worden ab geschnitten worden  
 fluminibus reverti neque<sup>Kon</sup> maximi<sup>AdjNSup</sup> commeatus, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ex<sup>Prp</sup> Italia Galliaque  
 und nicht sehr große die aus  
 veniebant, in<sup>Prp</sup> castra pervenire poterant.  
 in
- § 5 tempus erat autem<sup>Pt</sup> difficillimum,<sup>AdjNSup</sup> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> neque<sup>Kon</sup> frumenta in<sup>Prp</sup> cavernis erant,  
 aber nun äußerst schwierig, zu der und nicht in



neque<sup>Kon</sup> multum a<sup>Prp</sup> maturitate aberant, ac<sup>Kon</sup> civitates exinanitae,<sup>N PerPas</sup> quod<sup>Kon</sup>  
und nicht von und aus geleert wordene, weil  
Afranius paene<sup>Adv</sup> omne<sup>AdjA</sup> frumentum ante<sup>Prp</sup> Caesaris adventum Ilerdam convexerat,  
fast alles vor  
reliqui<sup>AdjG</sup> siquid<sup>N Pr</sup> fuerat, Caesar superioribus<sup>AdjAblKmp</sup> diebus consumpserat;  
des Übrigen wenn etwas früheren  
§ 6 pecora, quod<sup>Kon</sup> secundum<sup>AdjN</sup> poterat esse inope<sup>AdjAbl</sup> re subsidium, propter<sup>Prp</sup> bellum  
was als nächstes ärmlichen wegen  
finitimae<sup>AdjN</sup> civitates longius<sup>AdvKmp</sup> removerant.  
benachbarte weiter  
§ 7 qui<sup>N Pr</sup> erant pabulandi<sup>G Ger</sup> aut<sup>Kon</sup> frumentandi<sup>G Ger</sup> causa progressi,<sup>N PerAkt</sup> hos<sup>A Pr</sup> levis<sup>AdjG</sup>  
die oder vorausgegangen, diese leichten  
armaturae Lusitani peritue<sup>AdjNKon</sup> earum<sup>G Pr</sup> regionum caetrati<sup>N PerPas</sup> citerioris<sup>AdjG</sup>  
kundige und dieser mit Rund schild versehene der diesseitigen  
Hispaniae consecrabantur; quibus<sup>D Pr</sup> erat proclive<sup>AdjN</sup> tranare flumen, quod<sup>N Pr</sup> consuetudo  
denen leicht was  
eorum<sup>G Pr</sup> omnium<sup>AdjG</sup> est, ut<sup>Kon</sup> sine<sup>Prp</sup> utribus ad<sup>Prp</sup> exercitum non<sup>Pt</sup> eant.  
von ihnen aller so dass ohne zu nicht

## Kapitel 49

§ 1 At<sup>Kon</sup> exercitus Afrani omnium<sup>AdjG</sup> rerum abundabat copia. multum<sup>Adv</sup> erat frumentum  
aber aller viel  
provisum<sup>N PerPas</sup> et<sup>Kon</sup> convectum<sup>N PerPas</sup> superioribus<sup>AdjAbl</sup> temporibus, multum<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup>  
vorgesehen und zusammen getragen früheren viel aus  
omni<sup>AdjAbl</sup> provincia comportabatur; magna<sup>AdjN</sup> copia pabuli suppetebat.  
der ganzen große  
§ 2 harum<sup>G Pr</sup> omnium<sup>AdjG</sup> rerum facultates sine<sup>Prp</sup> ullo<sup>AdjAbl</sup> periculo pons Ilerdae praebebat  
dieser aller ohne irgendeine  
et<sup>Kon</sup> loca trans<sup>Prp</sup> flumen integra,<sup>AdjA</sup> quo<sup>Abl Pr</sup> omnino<sup>Adv</sup> Caesar adire non<sup>Pt</sup> poterat.  
und jenseits unberührte, wohin überhaupt nicht

## Kapitel 50

§ 1 Hae<sup>N Pr</sup> permanserunt aquae dies complures.<sup>AdjA</sup> conatus<sup>N PerPas</sup> est Caesar reficere  
diese mehrere. versucht habend  
pontes, sed<sup>Kon</sup> nec<sup>Kon</sup> magnitudo fluminis permittebat, neque<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> ripam  
aber auch nicht noch an  
dispositae<sup>N PerPas</sup> cohortes adversariorum perfici patiebantur.  
aufgestellt wordene  
§ 2 quod<sup>Kon</sup> illis<sup>D Pr</sup> prohibere erat facile<sup>AdjN</sup> cum<sup>Kon</sup> ipsius<sup>G Pr</sup> fluminis natura atque<sup>Kon</sup> aquae  
weil ihnen leicht sowohl des selbst und  
magnitudine, tum<sup>Adv</sup> quod<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> totis<sup>AdjAbl</sup> ripis in<sup>Prp</sup> unum atque<sup>Kon</sup> angustum<sup>AdjA</sup> locum  
dann auch dass von allen in und engen  
tela iaciebantur;  
§ 3 atque<sup>Kon</sup> erat difficile<sup>AdjN</sup> eodem<sup>AdjAbl</sup> tempore rapidissimo<sup>AdjAblSup</sup> flumine opera perficere  
und schwierig zur selben sehr reißenden  
et<sup>Kon</sup> tela vitare.  
und

# Kapitel 51

- § 1 Nuntiatur Afranio magnos<sup>AdjA</sup> commeatus, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> iter habebant ad<sup>Prp</sup> Caesarem, ad<sup>Prp</sup>  
große die zu an  
flumen constitisse. venerant eo<sup>Adv</sup> sagittarii ex<sup>Prp</sup> Rutenis, equites ex<sup>Prp</sup> Gallia cum<sup>Prp</sup>  
dorthin aus aus mit  
multis<sup>AdjAbl</sup> carris magnisque<sup>AdjAblKon</sup> impedimentis, ut<sup>Kon</sup> fert Gallica<sup>AdjN</sup> consuetudo.  
vielen großen und wie gallische
- § 2 erant praeterea<sup>Adv</sup> cuiusque<sup>G</sup><sub>Pr</sub> generis hominum milia circiter<sup>Adv</sup> vi<sup>AdjN</sup> cum<sup>Prp</sup> servis  
außerdem eines jeden etwa sechs mit  
liberisque; sed<sup>Kon</sup> nullus<sup>AdjN</sup> ordo, nullum<sup>AdjA</sup> imperium certum,<sup>AdjA</sup> cum<sup>Kon</sup> suo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
aber kein kein fest bestimmt, während mit eigenem  
quisque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> consilio uteretur atque<sup>Kon</sup> omnes sine<sup>Prp</sup> timore iter facerent usi<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
jeder und ohne gebraucht habend  
superiorum<sup>AdjG</sup> temporum atque<sup>Kon</sup> itinerum licentia.  
früherer und
- § 3 erant complures<sup>AdjN</sup> honesti<sup>AdjN</sup> adulescentes, senatorum filii et<sup>Kon</sup> ordinis equestris;<sup>AdjG</sup> erant  
mehrere angesehene und ritterlichen;  
legationes civitatum, erant legati Caesaris.
- § 4 hos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> omnis<sup>AdjA</sup> flumina continebant. ad<sup>Prp</sup> hos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> opprimendos<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> cum<sup>Prp</sup> omni<sup>AdjAbl</sup>  
diese alle zu diesen zu niederzuwerfenden mit aller  
equitatu tribusque<sup>AdjAblKon</sup> legionibus Afranius de<sup>Prp</sup> nocte proficiscitur inprudens<sup>AdjAblKon</sup>  
drei und bei arglosen und  
ante<sup>Adv</sup> missis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> equitibus adgreditur. celeriter<sup>Adv</sup> sese<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tamen<sup>Pt</sup> Galli equites  
zuvor gesandt wordenen schnell sich jedoch  
expediunt proeliumque committunt.
- § 5 ii<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dum<sup>Kon</sup> pari<sup>AdjAbl</sup> certamine res geri potuit, magnum<sup>AdjA</sup> hostium numerum pauci<sup>AdjN</sup>  
diese während gleichem große wenige  
sustinuere; sed<sup>Kon</sup> ubi<sup>Kon</sup> signa legionum adpropinquare coeperunt, paucis<sup>AdjAbl</sup>  
aber als wenigen  
amissis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> sese<sup>A</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> proximos<sup>AdjA</sup> montes conferunt.  
verloren wordenen sich in nächste
- § 6 hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pugnae tempus magnum<sup>AdjA</sup> attulit nostris<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> salutem momentum;  
dieses große den Unseren zur  
nacti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> enim<sup>Pt</sup> spatium se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> loca superiora<sup>AdjA</sup> receperunt. desiderati<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sunt  
erlangt habend denn sich in höhere vermisst  
eo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> die sagittarii circiter<sup>Adv</sup> cc,<sup>AdjN</sup> equites pauci,<sup>AdjN</sup> calorum atque<sup>Kon</sup>  
an diesem ungefähr zweihundert, wenige, und  
impedimentorum non<sup>Pt</sup> magnus<sup>AdjN</sup> numerus.  
nicht große

# Kapitel 52

- § 1 His<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> tamen<sup>Pt</sup> omnibus<sup>AdjAbl</sup> annona crevit. quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fere<sup>Adv</sup> res non<sup>Pt</sup> solum<sup>Adv</sup> inopia  
durch diese dennoch allgemeinen was meist nicht nur  
praesenti,<sup>AdjAbl</sup> sed<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> futuri<sup>AdjG</sup> temporis timore ingravescere consuevit.  
gegenwärtigem, sondern auch der künftigen
- § 2 iamque<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> denarios l<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> singulos<sup>AdjA</sup> modios annona pervenerat, et<sup>Kon</sup> militum  
und schon bis auf fünfzig auf je einzelne und  
vires inopia frumenti deminuerat, atque<sup>Kon</sup> incommoda in<sup>Prp</sup> dies augebantur;  
und von Tag

- § 3 et<sup>Kon</sup> tam<sup>Adv</sup> paucis<sup>AdjAbl</sup> diebus magna<sup>AdjN</sup> erat rerum facta<sup>N</sup> PerPas commutatio ac<sup>Kon</sup>  
und so wenigen groß gemacht wordene und  
se<sup>A</sup> Pr fortuna inclinaverat, ut<sup>Kon</sup> nostri<sup>AdjN</sup> magna<sup>AdjAbl</sup> inopia necessarium<sup>AdjG</sup> rerum  
sich so dass die Unseren durch großen an notwendigen  
conflictarentur, illi<sup>N</sup> Pr omnibus<sup>AdjAbl</sup> abundarent rebus superioresque<sup>AdjNKon</sup> haberentur.  
jene an allen überlegene und
- § 4 Caesar iis<sup>D</sup> Pr civitatibus, quae<sup>N</sup> Pr ad<sup>Prp</sup> eius<sup>G</sup> Pr amicitiam accesserant, quod<sup>Kon</sup> minor<sup>AdjN</sup> erat  
den die zu seiner weil geringer  
frumenti copia, pecus imperabat; calones ad<sup>Prp</sup> longinquiores<sup>AdjA</sup> civitates dimittebat;  
zu weiter entfernten  
ipse<sup>N</sup> Pr praesentem<sup>AdjA</sup> inopiam, quibus<sup>Abl</sup> Pr poterat subsidiis, tutabatur.  
er selbst gegenwärtigen mit welchen

## Kapitel 53

- § 1 Haec<sup>N</sup> Pr Afranius Petreiusque et<sup>Kon</sup> eorum<sup>G</sup> Pr amici pleniora<sup>AdjNKmp</sup> etiam<sup>Adv</sup> atque<sup>Kon</sup>  
dieses und ihrer vollere auch und  
uberiora<sup>AdjNKmp</sup> Romam ad<sup>Prp</sup> suos<sup>AdjA</sup> perscribebant. multa<sup>AdjA</sup> rumores adfingebant, ut<sup>Kon</sup>  
ergiebigere an die Ihrigen viele so dass  
paene<sup>Adv</sup> bellum confectum<sup>A</sup> PerPas videretur.  
fast beendet worden
- § 2 quibus<sup>Abl</sup> Pr litteris nuntiisque Romam perlatis<sup>Abl</sup> PerPas magni<sup>AdjN</sup> domum concursus  
durch welche überbracht wordenen große  
ad<sup>Prp</sup> Afranium magna<sup>AdjNKon</sup> gratulationes fiebant; multi<sup>AdjN</sup> ex<sup>Prp</sup> Italia ad<sup>Prp</sup> Cn.  
zu große und viele aus zu  
Pompeium proficiscebantur, alii<sup>N</sup> Pr ut<sup>Kon</sup> principes talem<sup>AdjA</sup> nuntium attulisse, alii<sup>N</sup> Pr  
die einen, damit eine solche die anderen,  
ne<sup>Kon</sup> eventum belli expectasse aut<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> omnibus<sup>AdjAbl</sup> novissimi<sup>AdjNSup</sup> venisse  
damit nicht oder von allen die Letzten  
viderentur.

## Kapitel 54

- § 1 Cum<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> his<sup>Abl</sup> Pr angustis res esset atque<sup>Kon</sup> omnes<sup>AdjN</sup> viae ab<sup>Prp</sup> Afranianis<sup>AdjAbl</sup>  
als in diesen und alle von afrani anischen  
militibus equitibusque obsiderentur nec<sup>Kon</sup> pontes perfici possent, imperat militibus  
und nicht  
Caesar ut<sup>Kon</sup> naves faciant, cuius<sup>G</sup> Pr generis eum<sup>A</sup> Pr superioribus<sup>AdjAbl</sup> annis usus Britanniae  
dass welcher ihn früheren  
docuerat.
- § 2 carinae ac<sup>Kon</sup> prima<sup>AdjN</sup> statumina ex<sup>Prp</sup> levi<sup>AdjAbl</sup> materia fiebant; reliquum<sup>AdjA</sup> corpus  
und erste aus leichtem übriger  
navium viminibus contextum<sup>N</sup> PerPas coriis integebatur.  
geflochten
- § 3 has<sup>A</sup> Pr perfectas<sup>A</sup> PerPas carris iunctis<sup>Abl</sup> PerPas devehit noctu<sup>Adv</sup> milia passuum a<sup>Prp</sup>  
diese fertig gestellten verbunden wordenen bei Nacht vom  
castris xxii<sup>AdjA</sup> militesque his<sup>Abl</sup> Pr navibus flumen transportat  
zwei und zwanzig mit diesen  
continentemque<sup>AKon</sup> PräAkt ripae collem improviso<sup>AdjAbl</sup> occupat.  
an liegend und unerwartet
- § 4 hunc<sup>A</sup> Pr celeriter<sup>Adv</sup> priusquam<sup>Kon</sup> ab<sup>Prp</sup> adversariis sentiatur, communit. huc<sup>Adv</sup> legionem  
diesen schnell, bevor von hierher

postea<sup>Adv</sup> transicit atque<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> utraque<sup>AdjAbl</sup> parte pontem institutum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> biduo  
 später und aus beiden angefangen wordene  
 perficit.

§ 5 ita<sup>Adv</sup> commeatus et<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> frumenti causa processerant, tuto<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> recipit et<sup>Kon</sup>  
 so und, die sicher zu sich und  
 rem frumentariam<sup>AdjA</sup> expedire incipit.  
 getreide mäßig

## Kapitel 55

§ 1 Eodem<sup>AdjAbl</sup> die equitum magnam<sup>AdjA</sup> partem flumen transiecit. qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> inopinantes<sup>AdjA</sup>  
 am selben großen die nichts ahnenden  
 pabulatores et<sup>Kon</sup> sine<sup>Prp</sup> ullo<sup>AdjAbl</sup> dissipatos<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> timore adgressi<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> magnum<sup>AdjA</sup>  
 und ohne irgendeinen zerstreute angegriffen habend große  
 numerum iumentorum atque<sup>Kon</sup> hominum intercipiunt cohortibusque caetratis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub>  
 und mit Rund schilden versehen  
 subsidio missis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> scienter<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> duas<sup>AdjA</sup> partes sese<sup>A</sup><sub>Pr</sub> distribuunt, alii<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup>  
 gesandt wordenen kundig in zwei sich die einen damit  
 praesidio sint praedae, alii<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> venientibus<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> resistant atque<sup>Kon</sup> eos<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 die anderen damit den Kommenden und diese  
 propellant,

§ 2 unamque<sup>AdjAKon</sup> cohortem, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> temere<sup>Adv</sup> ante<sup>Prp</sup> ceteras<sup>AdjA</sup> extra<sup>Prp</sup> aciem procurrerat,  
 eine und die unbedacht vor den übrigen außerhalb  
 seclusam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> ab<sup>Prp</sup> reliquis<sup>AdjAbl</sup> circumveniunt atque<sup>Kon</sup> interficiunt, incolumesque<sup>AdjNKon</sup>  
 abgesonderte von den Übrigen und unverseht und  
 cum<sup>Prp</sup> magna<sup>AdjAbl</sup> praeda eodem<sup>AdjAbl</sup> ponte in<sup>Prp</sup> castra revertuntur.  
 mit großer zu dem gleichen in

## Kapitel 56

§ 1 Dum<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> Ilerdam geruntur, Massilienses usi<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> L. Domiti consilio  
 während dieses bei gebraucht habend  
 navis longas<sup>AdjA</sup> expediunt numero xvii<sup>AdjAbl</sup> quarum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> erant xi<sup>AdjN</sup> tectae<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
 lange sieben zehn, deren elf gedeckte.

§ 2 multa<sup>AdjN</sup> huc<sup>Adv</sup> minora<sup>AdjN</sup> navigia addunt, ut<sup>Kon</sup> ipsa<sup>AdjAbl</sup> multitudine nostra<sup>AdjN</sup> classis  
 vieles hierher kleinere damit durch die bloße unsere  
 terreatur. magnum<sup>AdjA</sup> numerum sagittariorum, magnum<sup>AdjA</sup> Albicorum, de<sup>Prp</sup> quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
 große große über welche  
 supra<sup>Adv</sup> demonstratum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est, inponunt, atque<sup>Kon</sup> hos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> praemiis pollicitationibusque  
 oben gezeigt worden und diese  
 incitant.

§ 3 certas<sup>AdjA</sup> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> deposcit navis Domitius atque<sup>Kon</sup> has<sup>A</sup><sub>Pr</sub> colonis pastoribusque, quos<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 bestimmte für sich und diese welche  
 secum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> adduxerat, complet.  
 mit sich

§ 4 sic<sup>Adv</sup> omnibus<sup>AdjAbl</sup> rebus instructa<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> classe magna<sup>AdjAbl</sup> fiducia ad<sup>Prp</sup> nostras<sup>AdjA</sup> navis  
 so mit allen ausgerüsteten mit großem gegen unsere  
 procedunt, quibus<sup>D</sup><sub>Pr</sub> praeerat D. Brutus. hae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> insulam, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est contra<sup>Prp</sup>  
 denen diese zu die gegenüber  
 Massiliam, stationes obtinebant.

# Kapitel 57

- § 1 Erat multo<sup>AdjAbl</sup> inferior<sup>AdjNKmp</sup> numero navium Brutus. sed<sup>Kon</sup> electos<sup>A PerPas</sup> ex<sup>Prp</sup>  
um viel unterlegener aber ausgewählte aus  
omnibus<sup>AdjAbl</sup> legionibus fortissimos<sup>AdjASup</sup> viros, antesignanos, centuriones, Caesar ei<sup>D Pr</sup>  
allen die tapfersten dieser  
classi attribuerat, qui<sup>N Pr</sup> sibi<sup>D Pr</sup> id<sup>A Pr</sup> muneris depoposcerant.  
die für sich dies
- § 2 hi<sup>N Pr</sup> manus ferreas<sup>AdjA</sup> atque<sup>Kon</sup> harpagones paraverant, magnoque<sup>AdjAblKon</sup> numero pilorum,  
diese eiserne und mit großer und  
tragularum reliquorumque<sup>AdjGKon</sup> telorum se<sup>A Pr</sup> instruxerant. ita<sup>Adv</sup> cognito<sup>Abl PerPas</sup> hostium  
der übrigen und sich so erkannt wordenem  
adventu suas<sup>AdjA</sup> naves ex<sup>Prp</sup> portu educunt, cum<sup>Prp</sup> Massiliensibus confligunt.  
ihre eigenen aus mit
- § 3 pugnatum<sup>N PerPas</sup> est utrimque<sup>Adv</sup> fortissime<sup>AdvSup</sup> atque<sup>Kon</sup> acerrime<sup>AdvSup</sup> neque<sup>Kon</sup> multum<sup>Adv</sup>  
gekämpft worden beiderseits sehr tapferst und sehr scharf st; und nicht viel  
Albici nostris<sup>AdjD</sup> virtute cedebant, homines asperi<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> montani<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup>  
unseren rauhe und Berg bewohner und  
exercitati<sup>N PerPas</sup> in<sup>Prp</sup> armis;  
geübt wordene in
- § 4 atque<sup>Kon</sup> hi<sup>N Pr</sup> modo<sup>Adv</sup> digressi<sup>N PerAkt</sup> a<sup>Prp</sup> Massiliensibus recentem<sup>AdjA</sup> eorum<sup>G Pr</sup>  
und diese soeben weggegangen habend von frische ihrer  
pollicitationem animis continebant, pastoresque Domiti spe libertatis excitati<sup>N PerPas</sup>  
aufgereggt wordene  
sub<sup>Prp</sup> oculis domini suam<sup>AdjA</sup> probare operam studebant.  
unter ihre eigene

# Kapitel 58

- § 1 Ipsi<sup>AdjN</sup> Massilienses et<sup>Kon</sup> celeritate navium et<sup>Kon</sup> scientia gubernatorum confisi<sup>N PerPas</sup>  
selbst sowohl als auch vertrauend  
nostros<sup>AdjA</sup> eludebant impetusque eorum<sup>G Pr</sup> excipiebant et<sup>Kon</sup> quoad<sup>Kon</sup> licebat  
unsere deren und, so lange als  
latiore<sup>AdjAblKmp</sup> uti spatio, producta<sup>Abl PerPas</sup> longius<sup>AdvKmp</sup> acie circumvenire nostros<sup>AdjA</sup>  
weiterem ausgedehnter wordener weiter unsere  
aut<sup>Kon</sup> pluribus<sup>AdjAbl</sup> navibus adoriri singulas<sup>AdjA</sup> aut<sup>Kon</sup> remos transcurrentes<sup>A PräAkt</sup> detergere,  
oder mit mehreren einzelne oder vorbei laufende  
si<sup>Kon</sup> possent, contendebant.  
wenn
- § 2 cum<sup>Kon</sup> propius<sup>AdvKmp</sup> erat necessario<sup>Adv</sup> ventum<sup>N PerPas</sup> ab<sup>Prp</sup> scientia gubernatorum  
als näher notwendig man war gekommen, von  
atque<sup>Kon</sup> artificiiis ad<sup>Prp</sup> virtutem montanorum<sup>AdjG</sup> confugiebant.  
und zu der Berg leute
- § 3 nostri<sup>AdjN</sup> cum<sup>Kon</sup> minus<sup>AdvKmp</sup> exercitatis<sup>Abl PerPas</sup> remigibus minusque<sup>AdvKmpKon</sup> peritis<sup>AdjAbl</sup>  
die Unseren da weniger geübt wordenen weniger und kundigen  
gubernatoribus utebantur, qui<sup>N Pr</sup> repente<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> onerariis<sup>AdjAbl</sup> navibus erant  
die plötzlich aus Last  
producti<sup>N PerPas</sup> nequedum<sup>Adv</sup> etiam<sup>Adv</sup> vocabulis armamentorum cognitis<sup>Abl PerPas</sup>  
hervor geführt worden noch nicht auch bekannt gewordenen,  
tum<sup>Adv</sup> etiam<sup>Adv</sup> tarditate et<sup>Kon</sup> gravitate navium impediabantur; factae<sup>N PerPas</sup> enim<sup>Pt</sup>  
dann auch und gemacht wordene nämlich

- subito<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> umida<sup>AdjAbl</sup> materia non<sup>Pt</sup> eundem<sup>AdjA</sup> usum celeritatis habuerant.  
plötzlich aus feuchtem nicht denselben
- § 4 itaque<sup>Kon</sup> dum<sup>Kon</sup> locus comminus<sup>Adv</sup> pugnandi<sup>G</sup> daretur, aequo<sup>AdjAbl</sup> animo singulas<sup>AdjA</sup>  
deshalb während im Nahkampf mit gleichem einzelne  
binis<sup>AdjAbl</sup> navibus obiciebant atque<sup>Kon</sup> iniecta<sup>Abl</sup> manu ferrea<sup>AdjAbl</sup> et<sup>Kon</sup>  
mit je zwei und hin eingeworfener eisernen und  
retenta<sup>Abl</sup> utraque<sup>AdjAbl</sup> navi diversi<sup>AdjN</sup> pugnabant atque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> hostium naves  
fest gehalten wordener beide jeweils geteilt und auf  
transcendebant et<sup>Kon</sup> magno<sup>AdjAbl</sup> numero Albicorum et<sup>Kon</sup> pastorum interfecto<sup>Abl</sup>  
und in großer und getötet wordener  
partem navium deprimunt, nonnullas<sup>AdjA</sup> cum<sup>Prp</sup> hominibus capiunt, reliquas<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> portum  
einige mit die übrigen in  
compellunt.
- § 5 eo<sup>AdjAbl</sup> die naves Massiliensium cum<sup>Prp</sup> his<sup>Abl</sup> quae<sup>N</sup> sunt captae<sup>N</sup>  
an diesem mit diesen, die gefangen genommen worden,  
intereunt viiii.<sup>AdjN</sup>  
neun.

## Kapitel 59

- § 1 Hoc<sup>N</sup> cum<sup>Kon</sup> primum<sup>Adv</sup> Caesari ad<sup>Prp</sup> Ilerdam nuntiatur, simul<sup>Adv</sup> perfecto<sup>Abl</sup> ponte  
dies als zuerst bei zugleich vollendet wordener  
celeriter<sup>Adv</sup> fortuna mutatur.  
schnell
- § 2 illi<sup>N</sup> perterriti<sup>N</sup> virtute equitum minus<sup>AdvKmp</sup> libere<sup>Adv</sup> minus<sup>AdvKmp</sup> audacter<sup>Adv</sup>  
jene erschreckt wordene weniger frei, weniger kühn  
vagabantur; alias<sup>Adv</sup> non<sup>Pt</sup> longo<sup>AdjAbl</sup> a<sup>Prp</sup> castris progressi<sup>N</sup> spatio, ut<sup>Kon</sup> celerem<sup>AdjA</sup>  
zuweilen nicht weitem von vorgerückt habend damit schnellen  
receptum haberent, angustius<sup>AdvKmp</sup> pabulabantur, alias<sup>Adv</sup> longiore<sup>AdjAblKmp</sup> circuitu custodias  
enger zuweilen mit längerem  
stationesque equitum vitabant, aut<sup>Kon</sup> aliquo<sup>AdjAbl</sup> accepto<sup>Abl</sup> detrimento aut<sup>Kon</sup>  
oder durch irgendeinen empfangenen oder  
procul<sup>Adv</sup> equitatu viso<sup>Abl</sup> ex<sup>Prp</sup> medio<sup>AdjAbl</sup> itinere proiectis<sup>Abl</sup> sarcinis  
weit weg gesehen wordener aus mittleren hinge worfen wordenen  
refugiebant.
- § 3 postremo<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> plures<sup>AdjAKmp</sup> intermittere dies et<sup>Kon</sup> praeter<sup>Prp</sup> consuetudinem omnium<sup>AdjG</sup>  
schließlich auch mehrere und entgegen aller  
noctu<sup>Adv</sup> constituerant pabulari.  
bei Nacht

## Kapitel 60

- § 1 Interim<sup>Adv</sup> Oscenses et<sup>Kon</sup> Calagurritani, qui<sup>N</sup> erant cum<sup>Prp</sup> Oscensibus contributi<sup>N</sup>  
inzwischen und die mit vereint wordene,  
mittunt ad<sup>Prp</sup> eum<sup>A</sup> legatos seseque<sup>AKon</sup> imperata<sup>N</sup> facturos<sup>A</sup> pollicentur.  
zu ihm sich selbst und Angeordnete Dinge machen werdend
- § 2 hos<sup>A</sup> Tarraconenses et<sup>Kon</sup> Iacetani et<sup>Kon</sup> Ausetani et<sup>Kon</sup> paucis<sup>AdjAbl</sup> post<sup>Adv</sup> diebus  
diese und und und wenigen nach  
Illurgavonenses, qui<sup>N</sup> flumen Hiberum attingunt, insequuntur.  
die
- § 3 petit ab<sup>Prp</sup> his<sup>Abl</sup> omnibus<sup>AdjAbl</sup> ut<sup>Kon</sup> se<sup>A</sup> frumento iuvent. pollicentur atque<sup>Kon</sup>  
von diesen allen, dass ihn selbst und

- omnibus<sup>AdjAbl</sup> undique<sup>Adv</sup> conquisitis<sup>Abl PerPas</sup> iumentis in<sup>Prp</sup> castra deportant.  
mit allen von allen Seiten zusammen gesucht in
- § 4 transit etiam<sup>Adv</sup> cohors Illurgavonensis<sup>AdjN</sup> ad<sup>Prp</sup> eum<sup>A Pr</sup> cognito<sup>Abl PerPas</sup> civitatis consilio et<sup>Kon</sup>  
auch der Illurgavonenser zu ihm erkannt worden und  
signa ex<sup>Prp</sup> statione transfert.  
aus
- § 5 magna<sup>AdjN</sup> celeriter<sup>Adv</sup> commutatio rerum. perfecto<sup>Abl PerPas</sup> ponte, magnis<sup>AdjAbl</sup> quinque<sup>AdjAbl</sup>  
eine große schnell vollendet worden mit großen fünf  
civitatis ad<sup>Prp</sup> amicitiam adiunctis<sup>Abl PerPas</sup> expedita<sup>Abl PerPas</sup> re frumentaria,<sup>AdjAbl</sup>  
zur hinzu gefügt, in Ordnung gebracht des Getreides,  
extinctis<sup>Abl PerPas</sup> rumoribus de<sup>Prp</sup> auxiliis legionum, quae<sup>N Pr</sup> cum<sup>Prp</sup> Pompeio per<sup>Prp</sup>  
ausgelöscht über die mit durch  
Mauretiam venire dicebantur, multae<sup>AdjN</sup> longinquo<sup>AdjNKmp</sup> civitates ab<sup>Prp</sup> Afranio  
viele entferntere von  
desciscunt et<sup>Kon</sup> Caesaris amicitiam sequuntur.  
und

## Kapitel 61

- § 1 Quibus<sup>Abl Pr</sup> rebus perterritis<sup>Abl PerPas</sup> animis adversariorum Caesar, ne<sup>Kon</sup> semper<sup>Adv</sup>  
durch welche erschreckt damit nicht immer  
magno<sup>AdjAbl</sup> circuitu per<sup>Prp</sup> pontem equitatus esset mittendus,<sup>N GdvFu1Pas</sup> nactus<sup>N PerAkt</sup>  
mit großem über zu sendend, erlangt  
idoneum<sup>AdjA</sup> locum, fossas pedum xxx<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> latitudinem complures<sup>AdjA</sup> facere instituit,  
passenden dreißig an mehrere  
quibus<sup>Abl Pr</sup> partem aliquam<sup>AdjA</sup> Sicoris averteret vadumque in<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl Pr</sup> flumine efficeret.  
durch welche irgendeinen in jenem
- § 2 his<sup>Abl Pr</sup> paene<sup>Adv</sup> effectis<sup>Abl PerPas</sup> magnum<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> timorem Afranius Petreiusque  
durch diese beinahe vollendet zu großer in  
perveniunt, ne<sup>Kon</sup> omnino<sup>Adv</sup> frumento pabuloque intercluderentur, quod<sup>Kon</sup> multum<sup>Adv</sup>  
damit nicht völlig weil sehr  
Caesar equitatu valebat. itaque<sup>Kon</sup> constituunt ipsi<sup>N Pr</sup> locis excedere et<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup>  
daher sie selbst und nach  
Celtiberiam bellum transferre.
- § 3 huic<sup>D Pr</sup> consilio subfragabatur etiam<sup>Adv</sup> illa<sup>N Pr</sup> res, quod<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> duobus<sup>AdjAbl</sup> contrariis<sup>AdjAbl</sup>  
diesem auch jene weil aus zwei entgegengesetzten  
generibus quae<sup>N Pr</sup> superiore<sup>AdjAbl</sup> bello cum<sup>Prp</sup> Sertorio steterant civitates, victae<sup>N PerPas</sup>  
die im früheren mit besiegt  
nomen atque<sup>Kon</sup> imperium absentis<sup>AdjG</sup> Pompei timebant, quae<sup>N Pr</sup> in<sup>Prp</sup> amicitia manserant  
und des abwesenden die in  
magnis<sup>AdjAbl</sup> adfectae<sup>N PerPas</sup> beneficiis eum<sup>A Pr</sup> diligebant, Caesaris autem<sup>Pt</sup> erat in<sup>Prp</sup>  
mit großen bedacht ihn aber nun bei  
barbaris<sup>AdjAbl</sup> nomen obscurius.<sup>AdjNKmp</sup>  
den Barbaren weniger bekannt.
- § 4 hic<sup>Adv</sup> magnos<sup>AdjA</sup> equitatus magna<sup>AdjAKon</sup> auxilia exspectabant et<sup>Kon</sup> suis<sup>AdjAbl</sup> locis  
hier große große und und an ihren  
bellum in<sup>Prp</sup> hiemem ducere cogitabant.  
in
- § 5 hoc<sup>Abl Pr</sup> inito<sup>Abl PerPas</sup> consilio toto<sup>AdjAbl</sup> flumine Hiberno<sup>AdjAbl</sup> navis conquiri et<sup>Kon</sup>  
nach diesem eingegangen im ganzen Hiberus und  
Otogesam adduci iubent. id<sup>N Pr</sup> erat oppidum positum<sup>N PerPas</sup> ad<sup>Prp</sup> Hiberum miliaque<sup>AdjNKon</sup>  
dies gelegen an Tausende und

passuum a<sup>Prp</sup> castris aberat xxx.<sup>AdjN</sup>  
von dreißig.

§ 6 ad<sup>Prp</sup> eum<sup>A</sup> locum fluminis navibus iunctis<sup>Abl</sup> pontem imperant fieri legionesque  
zu diesem verbunden  
duas<sup>AdjA</sup> flumen Sicorim transducunt castraque muniunt vallo pedum xii.<sup>AdjN</sup>  
zwei zwölf.

## Kapitel 62

§ 1 Qua<sup>Abl</sup> re per<sup>Prp</sup> exploratores cognita<sup>Abl</sup> summo<sup>AdjAbl</sup> labore militum Caesar  
durch welche durch erkannt mit größter  
continuato<sup>Abl</sup> diem noctemque opere in<sup>Prp</sup> flumine avertendo<sup>Abl</sup> huc<sup>Adv</sup> iam<sup>Adv</sup>  
fortgesetzt beim bis hierher schon  
deduxerat rem, ut<sup>Kon</sup> equites, etsi<sup>Kon</sup> difficulter<sup>Adv</sup> atque<sup>Kon</sup> aegre<sup>Adv</sup> fiebat, possent  
so dass obwohl schwierig und schwer  
tamen<sup>Adv</sup> atque<sup>Kon</sup> auderent flumen transire,  
dennoch und  
§ 2 pedites vero<sup>Pt</sup> tantummodo<sup>Adv</sup> umeris ac<sup>Kon</sup> summo<sup>AdjAbl</sup> pectore extarent et<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup>  
aber nun nur und mit oberstem und als  
altitudine aquae tum<sup>Adv</sup> etiam<sup>Adv</sup> rapiditate fluminis ad<sup>Prp</sup> transeundum<sup>A</sup> impedirentur.  
dann auch zum  
§ 3 sed<sup>Kon</sup> tamen<sup>Adv</sup> eodem<sup>AdjAbl</sup> fere<sup>Adv</sup> tempore pons in<sup>Prp</sup> Hiberno prope<sup>Adv</sup> effectus<sup>N</sup>  
aber dennoch zur gleichen beinahe am fast vollendet  
nuntiabatur et<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> Sicori vadum reperiebatur.  
und im

## Kapitel 63

§ 1 Iam<sup>Adv</sup> vero<sup>Pt</sup> eo<sup>Adv</sup> magis<sup>AdvKmp</sup> illi<sup>N</sup> maturandum<sup>N</sup> iter existimabant. itaque<sup>Kon</sup>  
schon aber nun umso mehr jene zu beschleunigen daher  
duabus<sup>AdjAbl</sup> auxiliaribus<sup>AdjAbl</sup> cohortibus llerdae praesidio relictis<sup>Abl</sup> omnibus<sup>AdjAbl</sup> copiis  
zwei Hilfs zurück gelassen mit allen  
Sicorim transeunt et<sup>Kon</sup> cum<sup>Prp</sup> duabus<sup>AdjAbl</sup> legionibus, quas<sup>A</sup> superioribus<sup>AdjAbl</sup> diebus  
und mit zwei die in früheren  
traduxerant, castra coniungunt.  
§ 2 relinquebatur Caesari nihil<sup>N</sup> nisi<sup>Kon</sup> uti<sup>Kon</sup> equitatu agmen adversariorum male<sup>Adv</sup>  
nichts, außer dass damit schlecht  
haberet et<sup>Kon</sup> carperet. pons enim<sup>Pt</sup> ipsius<sup>G</sup> magnum<sup>AdjA</sup> circuitum habebat, ut<sup>Kon</sup>  
und nämlich des eigenen großen sodass  
multo<sup>AdjAbl</sup> brevior<sup>AdjAblKmp</sup> itinere illi<sup>N</sup> ad<sup>Prp</sup> Hiberum pervenire possent.  
um viel kürzerem jene zum  
§ 3 equites ab<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl</sup> missi<sup>N</sup> flumen transeunt, et<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> de<sup>Prp</sup> tertia<sup>AdjAbl</sup> vigilia  
von diesem geschickt und, als von der dritten  
Petreius atque<sup>Kon</sup> Afranius castra movissent, repente<sup>Adv</sup> sese<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> novissimum<sup>AdjA</sup> agmen  
und plötzlich sich an den hintersten  
ostendunt, et<sup>Kon</sup> magna<sup>AdjAbl</sup> multitudine circumfusa<sup>Abl</sup> morari atque<sup>Kon</sup> iter impedire  
und mit großer um flossen und  
incipiunt.

## Kapitel 64

§ 1 Prima<sup>AdjAbl</sup> luce ex<sup>Prp</sup> superioribus<sup>AdjAbl</sup> locis, quae<sup>N</sup> Caesaris castris erant  
beim ersten aus höheren die



|     |  |   |   |  |  |                                  |   |                                 |                                   |                               |                     |   |
|-----|--|---|---|--|--|----------------------------------|---|---------------------------------|-----------------------------------|-------------------------------|---------------------|---|
|     | coniuncta, <sup>N</sup><br>verbunden, <sup>PerPas</sup>      | cernebatur  | equitatus   | nostr <sup>i</sup> <sup>AdjG</sup>               | proelio  | novissimos <sup>AdjA</sup>       | illorum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>                                  | premi                           |                                   |                               |                     |   |
|     | vehementer <sup>Adv</sup>                                    | ac <sup>Kon</sup>                                     | nonnumquam <sup>Adv</sup>   | sustinere  | extremum <sup>AdjA</sup>   | agmen                            | atque <sup>Kon</sup>  | interrumpi,                     |                                   |                               |                     |   |
|     | alias <sup>Adv</sup>   | ferri   | signa   | et <sup>Kon</sup>                                | universarum <sup>AdjG</sup>  | cohortium                        | impetu  | nostros <sup>AdjA</sup>         | propelli, dein <sup>Adv</sup>     |                               |                     |   |
|     | rursus <sup>Adv</sup>  | conversos <sup>A</sup><br>umgekehrt <sup>PerPas</sup> | insequi.  |  |  |                                  |   |                                 |                                   |                               |                     |   |
| § 2 | totis <sup>AdjAbl</sup>                                      | vero <sup>Pt</sup>                                    | castris   | milites  | circulari  | et <sup>Kon</sup>                | dolere  | hostem                          | ex <sup>Prp</sup>                 | manibus                       | dimitti,            |   |
|     | bellum   | necessario <sup>Adv</sup>                             | longius <sup>AdvKmp</sup>   | duci,  | centurionesque   | tribunosque                      | militem   | adire                           |                                   |                               |                     |   |
|     | atque <sup>Kon</sup>   | obsecrare,  | ut <sup>Kon</sup>   | per <sup>Prp</sup>                               | eos <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>                                     | Caesar                           | certior <sup>AdjNKmp</sup>  | fieret,                         | ne <sup>Kon</sup>                 | labori                        | suo <sup>AdjD</sup> |   |
|     | neu <sup>Kon</sup>   | periculo  | parceret;   | paratos <sup>A</sup><br>bereit <sup>PerPas</sup> | esse   | sese, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | posse   | et <sup>Kon</sup>               | audere                            | ea <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | transire            |   |
|     | flumen,  | qua <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>                      | traductus <sup>N</sup><br>hinüber geführt <sup>PerPas</sup>       | esset  | equitatus.   |                                  |   |                                 |                                   |                               |                     |   |
| § 3 | quorum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>                            | studio  | et <sup>Kon</sup>   | vocibus  | excitatus <sup>N</sup><br>erregt <sup>PerPas</sup>                 | Caesar,                          | etsi <sup>Kon</sup>   | timebat                         | tantae <sup>AdjD</sup>            |                               |                     |   |
|     | magnitudini  | fluminis  | exercitum   | obicere,   | conandum <sup>N</sup><br>zu versuchen <sup>GdvFu1Pas</sup>         | tamen <sup>Adv</sup>             | atque <sup>Kon</sup>  |                                 |                                   |                               |                     |   |
|     | experiendum <sup>N</sup><br>zu erproben <sup>GdvFu1Pas</sup> | iudicat.  |   |  |  |                                  |   |                                 |                                   |                               |                     |   |
| § 4 | itaque <sup>Kon</sup>  | infirmiores <sup>AdjA</sup>                           | milites   | ex <sup>Prp</sup>                                | omnibus <sup>AdjAbl</sup>  | centuriis                        | deligi  | iubet,                          | quorum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> | aut <sup>Kon</sup>            |                     |   |
|     | animus   | aut <sup>Kon</sup>                                    | vires   | videbantur                                       | sustinere  | non <sup>Pt</sup>                | posse.  |                                 |                                   |                               |                     |   |
| § 5 | hos <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>                               | cum <sup>Prp</sup>                                    | legione   | una <sup>AdjAbl</sup>                            | praesidio  | castris                          | relinquit;  | reliquas <sup>AdjA</sup>        | legiones                          |                               |                     |   |
|     | expeditas <sup>A</sup><br>leicht gerüstet <sup>PerPas</sup>  | educit  | magnoque <sup>AdjAblKon</sup>                                     | numero   | iumentorum   | in <sup>Prp</sup>                | flumine   | supra <sup>Adv</sup>            |                                   |                               |                     |   |
|     | atque <sup>Kon</sup>   | infra <sup>Adv</sup>                                  | constituto <sup>Abl</sup><br>aufgestellt worden <sup>PerPas</sup> | traducit   | exercitum.   |                                  |   |                                 |                                   |                               |                     |   |
| § 6 | pauci <sup>AdjN</sup>  | ex <sup>Prp</sup>                                     | his <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>                                  | militibus  | ablatis <sup>N</sup><br>weggetragen worden <sup>PerPas</sup>       | flumine                          | ab <sup>Prp</sup>   | equitatu                        | excipiuntur                       | ac <sup>Kon</sup>             |                     |   |
|     | sublevantur;   | interit   | tamen <sup>Pt</sup>   | nemo. <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>                 | traducto <sup>Abl</sup><br>hinübergeführt worden <sup>PerPas</sup> | incolumi <sup>AdjAbl</sup>       | exercitu  | copias                          |                                   |                               |                     |   |
|     | instruit   | triplicemque <sup>AdjAKon</sup>                       | aciem   | ducere   | incipit.   |                                  |   |                                 |                                   |                               |                     |   |
| § 7 | ac <sup>Kon</sup>  | tantum <sup>AdjN</sup>                                | fuit  | in <sup>Prp</sup>                                | militibus  | studii,                          | ut <sup>Kon</sup>   | milium                          | vi <sup>AdjN</sup>                | ad <sup>Prp</sup>             | iter                | addito <sup>Abl</sup><br>hinzugefügt worden <sup>PerPas</sup> |
|     | ad <sup>Prp</sup>  | vadum   | circuitu  | magnoque <sup>AdjAblKon</sup>                    | fluminis   | mora                             | interposita <sup>Abl</sup><br>eingeschoben worden <sup>PerPas</sup> | eos, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>    |                               |                     |   |
|     | de <sup>Prp</sup>  | tertia <sup>AdjAbl</sup>                              | vigilia   | exissent,  | ante <sup>Prp</sup>  | horam                            | diei  | viii <sup>AdjN</sup>            | consequerentur.                   |                               |                     |   |

## Kapitel 65

|     |                                 |                    |          |                       |                                      |                    |         |            |                        |  |
|-----|---------------------------------|--------------------|----------|-----------------------|--------------------------------------|--------------------|---------|------------|------------------------|--|
| § 1 | Quos <sup>A</sup> <sub>pr</sub> | ubi <sup>Kon</sup> | Afranius | procul <sup>Adv</sup> | visos <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> | cum <sup>Prp</sup> | Petreio | conspexit, | nova <sup>AdjAbl</sup> |  |
|     | diese                           | als                |          | aus der Ferne         | gesehen worden                       | mit                |         |            | durch die neue         |  |

- re perterritus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> locis superioribus<sup>AdjAblKmp</sup> consistit aciemque instruit.  
erschreckt worden höheren
- § 2 Caesar in<sup>Prp</sup> campis exercitum reficit, ne<sup>Kon</sup> defessum<sup>AdjA</sup> proelio obiciat; rursus<sup>Adv</sup>  
auf damit nicht erschöpftes wiederum  
conantis<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> progredi insequitur et<sup>Kon</sup> moratur.  
die Versuchenden und
- § 3 illi<sup>N</sup><sub>Pr</sub> necessario<sup>Adv</sup> maturius<sup>AdvKmp</sup> quam<sup>Kon</sup> constituerant, castra ponunt. suberant enim<sup>Pt</sup>  
jene notwendig früher als nämlich  
montes atque<sup>Kon</sup> a<sup>Prp</sup> milibus passuum v<sup>AdjN</sup> itinera difficilia<sup>AdjN</sup> atque<sup>Kon</sup> angusta<sup>AdjN</sup>  
und von fünf schwierige und enge  
excipiebant.
- § 4 hos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> montes intrare cupiebant, ut<sup>Kon</sup> equitatum effugerent Caesaris praesidiisque in<sup>Prp</sup>  
diese damit in  
angustiis collocatis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> exercitum itinere prohiberent, ipsi<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sine<sup>Prp</sup> periculo ac<sup>Kon</sup>  
aufgestellt worden sie selbst ohne und  
timore Hiberum copias traducerent.
- § 5 quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fuit illis<sup>D</sup><sub>Pr</sub> conandum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> atque<sup>Kon</sup> omni<sup>AdjAbl</sup> ratione efficiendum;<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> sed<sup>Kon</sup>  
dies ihnen zu versuchendes und mit jeder zu bewirkendes; aber  
totius<sup>AdjG</sup> diei pugna atque<sup>Kon</sup> itineris labore defessi<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> rem in<sup>Prp</sup> posterum<sup>AdjA</sup>  
des ganzen und erschöpft worden auf den folgenden  
diem distulerunt. Caesar quoque<sup>Pt</sup> in<sup>Prp</sup> proximo<sup>AdjAbl</sup> colle castra ponit.  
auch auf nahe liegenden

## Kapitel 66

- § 1 Media<sup>AdjAbl</sup> circiter<sup>Adv</sup> nocte iis<sup>D</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aquandi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> causa longius<sup>AdvKmp</sup> a<sup>Prp</sup> castris  
in der mitten ungefähr denen die weiter von  
processerant, ab<sup>Prp</sup> equitibus correptis,<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> fit ab<sup>Prp</sup> his<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> certior<sup>AdjNKmp</sup> Caesar  
von ergriffen worden, von diesen genauer unterrichtet  
duces adversariorum silentio copias castris educere. quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> cognito<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> signum  
was als erkannt worden  
dari iubet et<sup>Kon</sup> vasa militari<sup>AdjAbl</sup> more conclamari.  
und militärischem
- § 2 illi<sup>N</sup><sub>Pr</sub> exaudito<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> clamore veriti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ne<sup>Kon</sup> noctu<sup>Adv</sup> impediti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sub<sup>Prp</sup>  
jene vernommen worden gefürchtet habend damit nicht bei Nacht gehindert worden unter  
onere configere cogerentur aut<sup>Kon</sup> ne<sup>Kon</sup> ab<sup>Prp</sup> equitatu Caesaris in<sup>Prp</sup> angustiis  
oder damit nicht von in  
tenerentur, iter supprimunt copiasque in<sup>Prp</sup> castris continent.  
im
- § 3 postero<sup>AdjAbl</sup> die Petreius cum<sup>Prp</sup> paucis<sup>AdjAbl</sup> equitibus occulte<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> exploranda<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub>  
am nächsten mit wenigen heimlich zum zu erkundenden  
loca proficiscitur. hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> idem<sup>AdjN</sup> fit ex<sup>Prp</sup> castris Caesaris. mittitur L. Decidius Saxa  
dies selbe aus  
cum<sup>Prp</sup> paucis<sup>AdjAbl</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> loci naturam perspiciat.  
mit wenigen der
- § 4 uterque<sup>AdjN</sup> idem<sup>AdjN</sup> suis<sup>AdjD</sup> renuntiat: v<sup>AdjN</sup> milia passuum proxima<sup>AdjN</sup> intercedere  
jeder von beiden dasselbe den Seinen fünf nächsten  
itineris campestris,<sup>AdjG</sup> inde<sup>Adv</sup> excipere loca aspera<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> montuosa,<sup>AdjN</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> prior<sup>AdjN</sup>  
der Ebene, danach raue und bergige; wer zuerst  
has<sup>A</sup><sub>Pr</sub> angustias occupaverit, ab<sup>Prp</sup> hoc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> hostem prohiberi nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> esse negotii.  
diese von diesem nichts

# Kapitel 67

- § 1 Disputatur in<sup>Prp</sup> consilio a<sup>Prp</sup> Petreio atque<sup>Kon</sup> Afranio et<sup>Kon</sup> tempus profectionis quaeritur.  
im von und und  
plerique<sup>AdjN</sup> censebant, ut<sup>Kon</sup> noctu<sup>Adv</sup> iter facerent; posse prius<sup>AdvKmp</sup> ad<sup>Prp</sup> angustias  
die meisten dass bei Nacht zuerst zu  
veniri, quam<sup>Kon</sup> sentiretur.  
ehe
- § 2 alii,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>Kon</sup> pridie<sup>Adv</sup> noctu<sup>Adv</sup> conclamatum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> esset Caesaris castris, argumenti  
andere, weil am Vortag bei Nacht ausgerufen worden  
sumebant loco non<sup>Pt</sup> posse clam<sup>Adv</sup> exiri.  
nicht heimlich
- § 3 circumfundi noctu<sup>Adv</sup> equitatum Caesaris atque<sup>Kon</sup> omnia<sup>AdjA</sup> loca atque<sup>Kon</sup> itinera obsidere;  
bei Nacht und alle und  
nocturna<sup>AdjNKon</sup> proelia esse vitanda,<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> quod<sup>Kon</sup> perterritus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> miles in<sup>Prp</sup>  
nächtlche und zu vermeidende, weil erschreckt worden in  
civili<sup>AdjAbl</sup> dissensione timori magis<sup>AdvKmp</sup> quam<sup>Kon</sup> religioni consulere consuerit.  
bürgerlichen mehr als
- § 4 at<sup>Kon</sup> luce multum<sup>AdjN</sup> per<sup>Prp</sup> se<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> pudorem omnium<sup>AdjG</sup> oculis, multum<sup>AdjN</sup> etiam<sup>Adv</sup>  
aber viel durch sich aller viel auch  
tribunorum militum et<sup>Kon</sup> centurionum praesentiam adferre, quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> rebus coerceri  
und durch welche  
milites et<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> officio contineri soleant.  
und im
- § 5 quare<sup>Adv</sup> omni<sup>AdjAbl</sup> ratione esse interdiu<sup>Adv</sup> perrumpendum;<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> etsi<sup>Kon</sup> aliquo<sup>AdjAbl</sup>  
weshalb mit jeder bei Tag durchzubrechen sei zu; auch wenn irgendeinem  
accepto<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> detrimento, tamen<sup>Adv</sup> summa<sup>AdjN</sup> exercitus salva<sup>AdjN</sup> locum quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
empfangen worden dennoch die Gesamtheit heil den welchen  
petant capi posse.
- § 6 haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vincit in<sup>Prp</sup> consilio sententia, et<sup>Kon</sup> prima<sup>AdjAbl</sup> luce postridie<sup>Adv</sup> constituunt  
dieses im und bei dem ersten am folgenden Tag  
proficisci.

# Kapitel 68

- § 1 Caesar exploratis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> regionibus albente<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> caelo omnes<sup>AdjA</sup> copias castris  
erkundet worden erbleichend alle  
educit, magnoque<sup>AdjAblKon</sup> circuitu nullo<sup>AdjAbl</sup> certo<sup>AdjAbl</sup> itinere exercitum ducit. nam<sup>Kon</sup>  
großem und keinem festen denn  
quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> itinera ad<sup>Prp</sup> Hiberum atque<sup>Kon</sup> Otogesam pertinebant, castris hostium  
welche zu und  
oppositis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> tenebantur.  
entgegen gestellt worden
- § 2 ipsi<sup>N</sup><sub>Pr</sub> erant transcendendae<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> valles maximae<sup>AdjNSup</sup> ac<sup>Kon</sup> difficillimae,<sup>AdjNSup</sup> saxa  
sie selbst zu überschreitende sehr große und äußerst schwierige,  
multis<sup>AdjAbl</sup> locis praerupta<sup>AdjN</sup> iter impediabant, ut<sup>Kon</sup> arma per<sup>Prp</sup> manus necessario<sup>Adv</sup>  
an vielen steil abfallende so dass durch notwendig  
traderentur militesque inermes<sup>AdjN</sup> sublevatique<sup>NKon</sup><sub>PerPas</sub> alii<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ab<sup>Prp</sup> aliis<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> magnam<sup>AdjA</sup>  
unbewaffnete aufgehobene worden und die einen von den anderen großen  
partem itineris conficerent.

§ 3 sed<sup>Kon</sup> hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> laborem recusabat nemo,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>Kon</sup> eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> omnium<sup>AdjG</sup> laborum finem fore  
aber diese niemand, weil diesen aller  
existimabant, si<sup>Kon</sup> hostem Hiberno intercludere et<sup>Kon</sup> frumento prohibere potuissent.  
wenn und

## Kapitel 69

§ 1 Ac<sup>Kon</sup> primo<sup>Adv</sup> Afraniani<sup>AdjN</sup> milites visendi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> causa laeti<sup>AdjN</sup> ex<sup>Prp</sup> castris procurrebant  
und zuerst afrikanischen fröhliche aus  
contumeliosisque<sup>AdjAblKon</sup> vocibus prosequerantur nostros<sup>AdjA</sup> necessarii<sup>AdjG</sup> victus inopia  
schmähhchen und unsere: des notwendigen  
coactos<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> fugere atque<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> Ilerdam reverti. erat enim<sup>Pt</sup> iter a<sup>Prp</sup> proposito  
gezwungen worden und nach nämlich von  
diversum,<sup>AdjN</sup> contrariamque<sup>AdjAKon</sup> in<sup>Prp</sup> partem iri videbatur.  
abweichend, entgegengesetzte und in

§ 2 duces vero<sup>Pt</sup> eorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> consilium suum<sup>AdjN</sup> laudibus ferebant, quod<sup>Kon</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> castris  
aber ihrer eigenen weil sich  
tenuissent; multumque<sup>AdjAKon</sup> eorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> opinionem adiuuabat, quod<sup>Kon</sup> sine<sup>Prp</sup> iumentis  
viel und deren weil ohne  
impedimentisque ad<sup>Prp</sup> iter profectos<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> videbant, ut<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> posse inopiam  
zu aufgebrochen wordene so dass nicht  
diutius<sup>AdvKmp</sup> sustinere confiderent.  
länger

§ 3 sed<sup>Kon</sup> ubi<sup>Kon</sup> paulatim<sup>Adv</sup> retorqueri agmen ad<sup>Prp</sup> dextram conspexerunt iamque<sup>AdvKon</sup>  
aber als nach und nach nach schon und  
primos<sup>AdjA</sup> superare regionem castrorum animadverterunt, nemo<sup>N</sup><sub>Pr</sub> erat adeo<sup>Adv</sup> tardus<sup>AdjN</sup>  
die Ersten niemand so sehr langsam  
aut<sup>Kon</sup> fugiens<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> laboris quin<sup>Kon</sup> statim<sup>Adv</sup> castris exeundum<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> atque<sup>Kon</sup>  
oder fliehend dass nicht sofort hinaus zu gehen und  
occurrentum<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> putaret.  
entgegen zu laufen

§ 4 conclamatur ad<sup>Prp</sup> arma, atque<sup>Kon</sup> omnes<sup>AdjN</sup> copiae paucis<sup>AdjAbl</sup> praesidio  
zu und alle mit wenigen  
relictis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> cohortibus exeunt rectoque<sup>AdjAblKon</sup> ad<sup>Prp</sup> Hiberum itinere  
zurückgelassen wordenen geradem und zum  
contendunt.

## Kapitel 70

§ 1 Erat in<sup>Prp</sup> celeritate omne<sup>AdjN</sup> positum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> certamen, utri<sup>N</sup><sub>Pr</sub> prius<sup>AdvKmp</sup>  
in alles hingelegt worden welche von beiden zuerst  
angustias montesque occuparent. sed<sup>Kon</sup> exercitum Caesaris<sup>G</sup><sub>Pr</sub> viarum difficultates  
aber des Caesar  
tardabant, Afrani copias equitatus Caesaris<sup>G</sup><sub>Pr</sub> insequens<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> morabatur.  
des Caesar nach folgend

§ 2 res tamen<sup>Pt</sup> ab<sup>Prp</sup> Afranianis<sup>AdjAbl</sup> huc<sup>Adv</sup> erat necessario<sup>Adv</sup> deducta,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ut,<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup>  
dennoch von den Afranianern bis hierher notwendig herab geführt worden, dass, wenn  
prios<sup>AdjN</sup> montis quos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> petebant attingissent, ipsi<sup>N</sup><sub>Pr</sub> periculum vitarent, impedimenta  
die Ersten welche sie selbst  
totius<sup>AdjG</sup> exercitus cohortisque in<sup>Prp</sup> castris relictas<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> servare non<sup>Pt</sup> possent;  
des ganzen in zurückgelassen wordene nicht  
quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> interclusis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> exercitu Caesaris<sup>G</sup><sub>Pr</sub> auxilium ferri nulla<sup>AdjAbl</sup> ratione  
wobei denen abgeschnitten wordenen des Caesar durch keine

poterat.

§ 3 confecit prior<sup>AdjN</sup> iter Caesar atque<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> magnis<sup>AdjAbl</sup> rupibus nactus<sup>N PerAkt</sup> planitiem  
als Erster und aus großen erlangt habend  
in<sup>Prp</sup> hac<sup>Abl Pr</sup> contra<sup>Prp</sup> hostem aciem instruit. Afranius, cum<sup>Kon</sup> ab<sup>Prp</sup> equitatu novissimum<sup>AdjA</sup>  
auf dieser gegen als von hinterstes  
agmen premeretur et<sup>Kon</sup> ante<sup>Prp</sup> se<sup>A Pr</sup> hostem videret, collem quendam<sup>AdjA</sup> nactus<sup>N PerAkt</sup>  
und vor sich einen gewissen erlangt habend

ibi<sup>Adv</sup> constitit.  
dort

§ 4 ex<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl Pr</sup> loco iiii<sup>AdjA</sup> caetratorum<sup>AdjG</sup> cohortis in<sup>Prp</sup> montem qui<sup>N Pr</sup> erat in<sup>Prp</sup>  
aus jenem vier der Rund schild träger auf den welcher im  
conspectu omnium<sup>G Pr</sup> excelsissimus<sup>AdjNSup</sup> mittit. hunc<sup>A Pr</sup> magno<sup>AdjAbl</sup> cursu concitatos<sup>A PerPas</sup>  
aller am höchst ragenden diesen mit großem aufgejagt wordenen  
iubet occupare, eo<sup>Abl Pr</sup> consilio, uti<sup>Kon</sup> ipse<sup>N Pr</sup> eodem<sup>AdjAbl</sup> omnibus<sup>AdjAbl</sup> copiis  
mit diesem damit er selbst zu dem selben mit allen  
contenderet et<sup>Kon</sup> mutato<sup>Abl PerPas</sup> itinere iugis Otogesam perveniret.  
und verändert wordenem

§ 5 hunc<sup>A Pr</sup> cum<sup>Kon</sup> obliquo<sup>AdjAbl</sup> itinere caetrati peterent, conspicatus<sup>N PerAkt</sup> equitatus Caesaris<sup>G Pr</sup>  
diesen als auf schrägem erblickt habend des Caesar  
in<sup>Prp</sup> cohortis impetum facit; nec<sup>Kon</sup> minimam<sup>AdjASup</sup> partem temporis equitum vim  
gegen und auch nicht den geringsten  
caetrati sustinere potuerunt omnesque<sup>AdjNKon</sup> ab<sup>Prp</sup> eis<sup>Abl Pr</sup> circumventi<sup>N PerPas</sup> in<sup>Prp</sup> conspectu  
alle und von ihnen umzingelt wordenen im  
utriusque<sup>AdjG</sup> exercitus interficiuntur.  
beider

## Kapitel 71

§ 1 Erat occasio bene<sup>Adv</sup> gerendae<sup>G GdvFu1Pas</sup> rei. neque<sup>Kon</sup> vero<sup>Pt</sup> id<sup>N Pr</sup> Caesarem fugiebat  
gut zu führenden und nicht aber dies  
tanto<sup>AdjAbl</sup> sub<sup>Prp</sup> oculis accepto<sup>Abl PerPas</sup> detrimento perterritum<sup>A PerPas</sup> exercitum  
so großen unter empfangen wordenen erschreckt wordenes  
sustinere non<sup>Pt</sup> posse, praesertim<sup>Adv</sup> circumdatum<sup>A PerPas</sup> undique<sup>Adv</sup> equitatu, cum<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup>  
nicht zumal umgeben wordenes von allen Seiten wenn an  
loco aequo<sup>AdjAbl</sup> atque<sup>Kon</sup> aperto<sup>Abl PerPas</sup> confligeretur; idque<sup>NKon Pr</sup> ex<sup>Prp</sup> omnibus<sup>AdjAbl</sup> partibus  
ebenem und offenem dies und von allen  
ab<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl Pr</sup> flagitabatur.  
von ihm

§ 2 concurrebant legati, centuriones tribunique militum: ne<sup>Kon</sup> dubitaret proelium  
dass nicht  
committere.

§ 3 omnium<sup>AdjG</sup> esse militum paratissimos<sup>AdjASup</sup> animos. Afranianos<sup>AdjA</sup> contra<sup>Adv</sup> multis<sup>AdjAbl</sup> rebus  
aller sehr bereiteste die Afranianer hingegen in vielen  
sui<sup>G Pr</sup> timoris signa misisse: quod<sup>Kon</sup> suis<sup>D Pr</sup> non<sup>Pt</sup> subvenissent, quod<sup>Kon</sup> de<sup>Prp</sup> colle  
ihres weil den Eigenen nicht weil vom  
non<sup>Pt</sup> decederent, quod<sup>Kon</sup> vix<sup>Adv</sup> equitum incursus sustinerent collatisque<sup>AblKon PerPas</sup>  
nicht weil kaum zusammen gebracht wordenen und  
in<sup>Prp</sup> unum<sup>AdjA</sup> locum signis conferti<sup>N PerPas</sup> neque<sup>Kon</sup> ordines neque<sup>Kon</sup> signa servarent.  
zu einem zusammen gedrängt und nicht und nicht

§ 4 quodsi<sup>Kon</sup> iniquitatem loci timeret, datum<sup>N PerPas</sup> iri tamen<sup>Adv</sup> aliquo<sup>AdjAbl</sup> loco  
wenn aber gegeben werden dennoch an irgendeinem

pugnandi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> facultatem, quod<sup>Kon</sup> certe<sup>Adv</sup> inde<sup>Adv</sup> decedendum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> esset Afranio  
 weil sicher von dort weg zu gehen sei zu müssen  
 nec<sup>Kon</sup> sine<sup>Prp</sup> aqua permanere posset.  
 und auch nicht ohne

## Kapitel 72

§ 1 Caesar in<sup>Prp</sup> eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> spem venerat se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sine<sup>Prp</sup> pugna et<sup>Kon</sup> sine<sup>Prp</sup> volnere suorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> rem  
 in diese sich ohne und ohne der Seinen  
 conficere posse, quod<sup>Kon</sup> re frumentaria<sup>AdjAbl</sup> adversarios interclusisset.  
 weil des Getreides

§ 2 cur<sup>Adv</sup> etiam<sup>Adv</sup> secundo<sup>AdjAbl</sup> proelio aliquos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ex<sup>Prp</sup> suis<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> amitteret? cur<sup>Adv</sup> vulnerari  
 warum auch günstigen einige von den Seinen warum  
 pateretur optime<sup>AdvSup</sup> meritos<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> de<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> milites? cur<sup>Adv</sup> denique<sup>Adv</sup> fortunam  
 bestens verdient habende um sich warum schließlich  
 periclitaretur? praesertim<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> minus<sup>AdvKmp</sup> esset imperatoris consilio superare  
 zumal dass nicht weniger  
 quam<sup>Kon</sup> gladio.  
 als

§ 3 movebatur etiam<sup>Adv</sup> misericordia civium, quos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> interficiendos<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> videbat; quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
 auch die welche zu tötenden bei denen  
 salvis<sup>AdjAbl</sup> atque<sup>Kon</sup> incolumibus<sup>AdjAbl</sup> rem optinere malebat.  
 heil Bewahrten und Unversehrten

§ 4 hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> consilium Caesaris<sup>G</sup><sub>Pr</sub> plerisque<sup>AdjDKmp</sup> non<sup>Pt</sup> probabatur; milites vero<sup>Pt</sup> palam<sup>Adv</sup> inter<sup>Prp</sup>  
 dieser des Caesar den meisten nicht aber offen unter  
 se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> loquebantur, quoniam<sup>Kon</sup> talis<sup>AdjN</sup> occasio victoriae dimitteretur, etiam<sup>Adv</sup>  
 unter einander da eine solche auch  
 cum<sup>Kon</sup> vellet Caesar, sese<sup>A</sup><sub>Pr</sub> non<sup>Pt</sup> esse pugnatu<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> sua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> sententia  
 wenn sich selbst nicht zu kämpfen werdend. jener in seiner  
 perseverat et<sup>Kon</sup> paulum<sup>AdjA</sup> ex<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> loco digreditur, ut<sup>Kon</sup> timorem adversariis<sup>AdjD</sup>  
 und ein wenig von diesem damit den Gegnern  
 minuat.

§ 5 Petreius atque<sup>Kon</sup> Afranius oblata<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> facultate in<sup>Prp</sup> castra sese<sup>A</sup><sub>Pr</sub> referunt. Caesar  
 und gebotener ins sich selbst  
 praesidiis in<sup>Prp</sup> montibus dispositis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> omni<sup>AdjAbl</sup> ad<sup>Prp</sup> Hiberum intercluso<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub>  
 in aufgestellt wordenen jeden zum abgeschnitten wordenen  
 itinere, quam<sup>Adv</sup> proxime<sup>AdvKmp</sup> potest hostium<sup>AdjG</sup> castris, castra communit.  
 so nahe wie nächst möglich der Feinde

## Kapitel 73

§ 1 Postero<sup>AdjAbl</sup> die duces adversariorum<sup>AdjG</sup> perturbati<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> quod<sup>Kon</sup> omnem<sup>AdjA</sup> rei  
 am nächsten der Gegner aufgewühlt wordene, weil die gesamte  
 frumentariae<sup>AdjG</sup> fluminisque Hiberi spem imiserant, de<sup>Prp</sup> reliquis<sup>AdjAbl</sup> rebus consultabant.  
 des Getreides über übrigen

§ 2 derat unum<sup>AdjN</sup> iter, Ilerdam si<sup>Kon</sup> reverti vellent, alterum<sup>AdjN</sup> si<sup>Kon</sup> Tarraconem peterent.  
 ein wenn ein anderer, wenn  
 haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> consiliantibus<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> eis<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> nuntiantur aquatores ab<sup>Prp</sup> equitatu premi nostro<sup>AdjAbl</sup>  
 dies beratend habenden ihnen von unserer.

§ 3 qua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> re cognita<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> crebras<sup>AdjA</sup> stationes disponunt equitum et<sup>Kon</sup> cohortium  
 wodurch erkannt wordener dichte häufige und

alariarum<sup>AdjG</sup> legionariasque<sup>AdjAKon</sup> intericiunt cohortis vallumque ex<sup>Prp</sup> castris ad<sup>Prp</sup> aquam  
 der Flügel truppen legionärische und aus zum  
 ducere incipiunt, ut<sup>Kon</sup> intra<sup>Prp</sup> munitionem et<sup>Kon</sup> sine<sup>Prp</sup> timore et<sup>Kon</sup> sine<sup>Prp</sup> stationibus  
 damit innerhalb und ohne und ohne  
 aquari possent.

§ 4 id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> opus inter<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Petreius atque<sup>Kon</sup> Afranius partiuntur ipsique<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub>  
 dieses unter sich und und sie selbst  
 perficiendi<sup>G</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> operis causa longius<sup>AdvKmp</sup> progrediuntur.  
 des zu vollendenden weiter

## Kapitel 74

§ 1 Quorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> discessu liberam<sup>AdjA</sup> nacti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> milites colloquiorum facultatem volgo<sup>Adv</sup>  
 deren freie erlangt habend allgemein  
 procedunt, et<sup>Kon</sup> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quisque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> castris notum<sup>AdjA</sup> aut<sup>Kon</sup> municipem habebat,  
 und wen jeder im Bekannten oder  
 conquirat atque<sup>Kon</sup> evocat.  
 und

§ 2 primum<sup>Adv</sup> agunt gratias omnes<sup>AdjN</sup> omnibus<sup>AdjD</sup> quod<sup>Kon</sup> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> perterritis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> pridie<sup>Adv</sup>  
 zuerst alle allen, weil ihnen erschreckt wordenen am Vortag  
 pepercissent; eorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> beneficio vivere. deinde<sup>Adv</sup> imperatoris fidem quaerunt,  
 deren sich sodann  
 rectene<sup>AdvPt</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> sint commissuri<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> et<sup>Kon</sup> quod<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> ab<sup>Prp</sup> initio fecerint  
 richtig ? sich ihm anvertrauen werden, und dass nicht von  
 armaque quod<sup>Kon</sup> cum<sup>Prp</sup> hominibus necessariis<sup>AdjAbl</sup> et<sup>Kon</sup> consanguineis<sup>AdjAbl</sup> contulerint,  
 dass mit nahestehenden und Bluts verwandten  
 queruntur.

§ 3 his<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> provocati<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sermonibus fidem ab<sup>Prp</sup> imperatore de<sup>Prp</sup> Petrei atque<sup>Kon</sup>  
 durch diese heraus gefordert worden von über und  
 Afrani vita petunt, nequod<sup>PtN</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> scelus concepisse neu<sup>Kon</sup> suos<sup>AdjA</sup>  
 damit kein gegen sich und dass nicht die Ihrigen  
 prodidisse videantur. quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> confirmatis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> rebus se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> statim<sup>Adv</sup> signa  
 mit welchen bekräftigt wordenen sich sofort  
 transluros<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> confirmant legatosque de<sup>Prp</sup> pace primorum<sup>AdjG</sup> ordinum centuriones  
 hinüber tragen werden über der ersten  
 ad<sup>Prp</sup> Caesarem mittunt.  
 zu

§ 4 interim<sup>Adv</sup> alii<sup>N</sup><sub>Pr</sub> suos<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> castra invitandi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> causa adducunt, alii<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ab<sup>Prp</sup> suis<sup>AdjAbl</sup>  
 inzwischen einige die Ihrigen ins andere von den Ihrigen  
 abducuntur, adeo<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> una<sup>AdjN</sup> castra iam<sup>Adv</sup> facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ex<sup>Prp</sup> binis<sup>AdjAbl</sup> viderentur;  
 so sehr dass ein schon gemacht worden aus zweien  
 compluresque<sup>AdjNKon</sup> tribuni militum et<sup>Kon</sup> centuriones ad<sup>Prp</sup> Caesarem veniunt seque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub>  
 mehrere und und zu sich und  
 ei<sup>D</sup><sub>Pr</sub> commendant.  
 ihm

§ 5 idem<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> fit a<sup>Prp</sup> principibus Hispaniae, quos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> illi<sup>N</sup><sub>Pr</sub> evocaverant et<sup>Kon</sup> secum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub>  
 dasselbe dies von prinzipibus Hispaniae, die jene und mit sich  
 in<sup>Prp</sup> castris habebant obsidum loco. hi<sup>N</sup><sub>Pr</sub> suos<sup>AdjA</sup> notos<sup>AdjA</sup> hospitesque quaerebant,  
 im diese die Ihrigen Bekannten  
 per<sup>Prp</sup> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quisque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> eorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> aditum commendationis haberet ad<sup>Prp</sup> Caesarem.  
 durch wen jeder von ihnen zu

- § 6 Afrani etiam<sup>Adv</sup> filius adolescens de<sup>Prp</sup> sua<sup>Abl</sup> ac<sup>Kon</sup> parentis sui<sup>G</sup> salute  
auch über seinem eigenen und seines eigenen  
cum<sup>Prp</sup> Caesare per<sup>Prp</sup> Sulpicium legatum agebat.  
mit durch
- § 7 erant plena<sup>AdjN</sup> laetitia et<sup>Kon</sup> gratulatione omnia<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> eorum<sup>G</sup> qui<sup>N</sup> tanta<sup>AdjA</sup> pericula  
voll und alles und derjenigen die so große  
vitasse, et<sup>Kon</sup> eorum<sup>G</sup> qui<sup>N</sup> sine<sup>Prp</sup> vulnere tantas<sup>AdjA</sup> res confecisse videbantur,  
und derjenigen die ohne so große  
magnumque<sup>AdjAKon</sup> fructum suae<sup>G</sup> pristinae<sup>AdjG</sup> lenitatis omnium<sup>AdjG</sup> iudicio Caesar  
großen und seiner eigenen früheren aller  
ferebat, consiliumque eius<sup>G</sup> a<sup>Prp</sup> cunctis<sup>AdjAbl</sup> probabatur.  
dessen von allen

## Kapitel 75

- § 1 Quibus<sup>Abl</sup> rebus nuntiatis<sup>Abl</sup> Afranius ab<sup>Prp</sup> instituto<sup>Abl</sup> opere discedit  
durch welche gemeldet worden von begonnen worden  
seque<sup>AKon</sup> in<sup>Prp</sup> castra recipit, sic<sup>Adv</sup> paratus<sup>N</sup> ut<sup>Kon</sup> videbatur, ut<sup>Kon</sup> quicumque<sup>N</sup>  
sich und in so gerüstet worden, dass so dass, was auch immer  
accidisset casus, hunc<sup>A</sup> quieto<sup>AdjAbl</sup> et<sup>Kon</sup> aequo<sup>AdjAbl</sup> animo ferret.  
diesen mit ruhigem und gleichmäßigem
- § 2 Petreius vero<sup>Pt</sup> non<sup>Pt</sup> deserit sese<sup>A</sup> armat familiam; cum<sup>Prp</sup> hac<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> praetoria<sup>AdjAbl</sup>  
aber nun nicht sich selbst. mit dieser und prätorianischen  
cohorte caetratorum<sup>AdjG</sup> barbarisque<sup>AdjAblKon</sup> equitibus paucis<sup>AdjAbl</sup> beneficiariis  
der Rund schild träger barbarischen und wenigen,  
suis<sup>Abl</sup> quos<sup>A</sup> suae<sup>G</sup> custodiae causa habere consueverat, improvise<sup>Abl</sup>  
seinen eigenen, die seiner eigenen unvermutet worden  
ad<sup>Prp</sup> vallum advolat, colloquia militum interruptit, nostros<sup>AdjA</sup> repellit a<sup>Prp</sup> castris, quos<sup>A</sup>  
zum die Unseren vom die  
deprendit, interficit.
- § 3 reliqui<sup>AdjN</sup> coeunt inter<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> repentino<sup>AdjAbl</sup> periculo exterriti<sup>N</sup> sinistras<sup>AdjA</sup>  
die Übrigen unter sich und plötzlichen erschreckt worden linke  
sagis involvunt gladiosque destringunt atque<sup>Kon</sup> ita<sup>Adv</sup> se<sup>A</sup> a<sup>Prp</sup> caetratis<sup>AdjAbl</sup>  
und so sich vor Rund schild trägern  
equitibusque defendunt castrorum propinquitate confisi<sup>N</sup> seque<sup>AKon</sup> in<sup>Prp</sup> castra  
vertrauend worden sich und in  
recipiunt et<sup>Kon</sup> ab<sup>Prp</sup> iis<sup>Abl</sup> cohortibus quae<sup>N</sup> erant in<sup>Prp</sup> statione ad<sup>Prp</sup> portas,  
und von jenen die auf bei  
defenduntur.

## Kapitel 76

- § 1 Quibus<sup>Abl</sup> rebus confectis<sup>Abl</sup> flens<sup>N</sup> Petreius manipulos circumit militesque  
durch welche vollendet worden weinend  
appellat, neu<sup>Kon</sup> se<sup>A</sup> neu<sup>Kon</sup> Pompeium absentem<sup>AdjA</sup> imperatorem suum<sup>A</sup> adversariis  
und nicht sich und nicht abwesenden seinen  
ad<sup>Prp</sup> supplicium tradant, obsecrat.  
zur
- § 2 fit celeriter<sup>Adv</sup> concursus in<sup>Prp</sup> praetorium. postulat, ut<sup>Kon</sup> iurent omnes<sup>AdjN</sup> se<sup>A</sup> exercitum  
schnell ins dass alle sich  
ducesque non<sup>Pt</sup> deserturos<sup>A</sup> neque<sup>Kon</sup> prodituros<sup>A</sup> neque<sup>Kon</sup> sibi<sup>D</sup> separatim<sup>Adv</sup> a<sup>Prp</sup>  
nicht verlassen werden noch verraten werden noch sich getrennt von



- reliquis<sup>AdjAbl</sup> consilium capturos.<sup>A Fu1Akt</sup>  
den Übrigen fassen werden.
- § 3 princeps in<sup>Prp</sup> haec<sup>A Pr</sup> verba iurat ipse;<sup>N Pr</sup> idem<sup>N Pr</sup> iusiurandum adigit Afranium;  
auf diese selbst; dasselbe
- subsequuntur tribuni militum centurionesque; centuriatim<sup>Adv</sup> producti<sup>N PerPas</sup> milites idem<sup>A Pr</sup>  
zenturien weise vorgeführt worden dasselbe
- iurant.
- § 4 edicunt, penes<sup>Prp</sup> quem<sup>A Pr</sup> quisque<sup>N Pr</sup> sit Caesaris miles, ut<sup>Kon</sup> producat:  
in der Gewalt wessen jeder dass
- productos<sup>A PerPas</sup> palam<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> praetorio interficiunt. sed<sup>Kon</sup> plerosque<sup>AdjA</sup> ii<sup>N Pr</sup> qui<sup>N Pr</sup>  
hervorgebracht wordene offen im aber die meisten jene die
- receperant celant noctuque<sup>AdvKon</sup> per<sup>Prp</sup> vallum emittunt.  
bei Nacht und durch
- § 5 sic<sup>Adv</sup> terror oblatus<sup>N PerPas</sup> a<sup>Prp</sup> ducibus, crudelitas in<sup>Prp</sup> supplicio, nova<sup>AdjN</sup> religio  
so dargeboten worden von bei neue
- iurisiurandi spem praesentis<sup>AdjG</sup> deditionis sustulit mentesque militum convertit et<sup>Kon</sup>  
der gegenwärtigen und
- rem ad<sup>Prp</sup> pristinam<sup>AdjA</sup> belli rationem redegit.  
zur früheren

## Kapitel 77

- § 1 Caesar, qui<sup>N Pr</sup> milites adversariorum<sup>AdjG</sup> in<sup>Prp</sup> castra per<sup>Prp</sup> tempus colloqui venerant,  
der der Gegner ins auf
- summa<sup>AdjAbl</sup> diligentia conquiri et<sup>Kon</sup> remitti iubet.  
mit höchster und
- § 2 sed<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> numero tribunorum militum centurionumque nonnulli<sup>AdjN</sup> sua<sup>Abl Pr</sup> voluntate  
aber aus einige aus eigenem
- apud<sup>Prp</sup> eum<sup>A Pr</sup> remanserunt. quos<sup>A Pr</sup> ille<sup>N Pr</sup> postea<sup>Adv</sup> magno<sup>AdjAbl</sup> in<sup>Prp</sup> honore habuit;  
bei ihn die jener später in großem im
- centuriones in<sup>Prp</sup> priores<sup>AdjA</sup> ordines, equites Romanos<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> tribunicium<sup>AdjA</sup> restituit  
in frühere römische in tribunizischen
- honorem.

## Kapitel 78

- § 1 Premebantur Afraniani<sup>AdjN</sup> pabulatione, aquabantur aegre.<sup>Adv</sup> frumenti copiam legionarii<sup>AdjN</sup>  
die Afranianer mühsam. die Legionäre
- nonnullam<sup>AdjA</sup> habebant, quod<sup>Kon</sup> dierum xxii<sup>AdjG</sup> ab<sup>Prp</sup> Ilerda frumentum  
einiges weil zwei und zwanzig von
- iussi<sup>N PerPas</sup> erant efferre, caetrati<sup>AdjN</sup> auxiliaresque<sup>AdjNKon</sup> nullam<sup>AdjA</sup> quorum<sup>G Pr</sup> erant  
befohlen worden Rund schild träger Hilfs truppen und keinen, deren
- et<sup>Kon</sup> facultates ad<sup>Prp</sup> parandum<sup>A Ger</sup> exiguae<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> corpora insueta<sup>N PerPas</sup> ad<sup>Prp</sup> onera  
und zum gering und ungewohnt wordene zum
- portanda.<sup>A GdvFu1Pas</sup>  
zu tragenden.
- § 2 itaque<sup>Adv</sup> magnus<sup>AdjN</sup> eorum<sup>G Pr</sup> cotidie<sup>Adv</sup> numerus ad<sup>Prp</sup> Caesarem perfugiebat. in<sup>Prp</sup> his<sup>Abl Pr</sup>  
daher große von ihnen täglich zu unter diesen
- erat angustiis res. sed<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> propositis<sup>Abl PerPas</sup> consiliis duobus<sup>AdjAbl</sup> explicitius<sup>AdvKmp</sup>  
aber aus vorgelegten zwei deutlicher
- videbatur Ilerdam reverti, quod<sup>Kon</sup> ibi<sup>Adv</sup> paulum frumenti reliquerant. ibi<sup>Adv</sup> se<sup>A Pr</sup>  
weil dort dort sich

- reliquum<sup>AdjA</sup> consilium explicatu<sup>A</sup>ro<sup>Fu1Akt</sup> confidebant.  
das Übrige dar legen werdend
- § 3 Tarraco aberat longius<sup>AdvKmp</sup> quo<sup>Abl</sup> Pr spatio plures<sup>AdjN</sup> rem posse casus recipere  
weiter; durch welchen mehr  
intellegebant. hoc<sup>Abl</sup> Pr probato<sup>Abl</sup> PerPas consilio ex<sup>Prp</sup> castris proficiscuntur.  
mit diesem gebilligt wordenen aus
- § 4 Caesar equitatu praemisso<sup>Abl</sup> PerPas qui<sup>N</sup> Pr novissimum<sup>AdjA</sup> agmen carperet atque<sup>Kon</sup>  
voraus geschickt worden, welcher hintersten und  
impediret, ipse<sup>N</sup> Pr cum<sup>Prp</sup> legionibus subsequitur. nullum<sup>AdjN</sup> intercedebat tempus, quin<sup>Pt</sup>  
er selbst mit kein so dass nicht  
extremi<sup>AdjN</sup> cum<sup>Prp</sup> equitibus proeliarentur.  
die Hintersten mit

## Kapitel 79

- § 1 Genus erat hoc<sup>N</sup> Pr pugnae. expeditae<sup>AdjN</sup> cohortes novissimum<sup>AdjA</sup> agmen claudebant  
dies leicht gerüstete hintersten  
pluresque<sup>AdjNKon</sup> in<sup>Prp</sup> locis campestribus<sup>AdjAbl</sup> subsistebant.  
mehrere und in ebenen
- § 2 si<sup>Kon</sup> mons erat ascendendus<sup>N</sup> GdvFu1Pas facile<sup>Adv</sup> ipsa<sup>N</sup> Pr loci natura periculum repellebat,  
wenn hin auf zu steigender, leicht selbst  
quod<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> locis superioribus<sup>AdjAblKmp</sup> qui<sup>N</sup> Pr antecesserant, desuper<sup>Adv</sup> ascendenti<sup>A</sup> PräAkt  
weil aus Orten, die von oben Auf steigende  
protegebant;
- § 3 cum<sup>Kon</sup> vallis aut<sup>Kon</sup> locus declivis<sup>AdjN</sup> suberat neque<sup>Kon</sup> ii<sup>N</sup> Pr qui<sup>N</sup> Pr antecesserant  
wenn oder ab schüssig und nicht jene die  
morantibus<sup>Abl</sup> PräAkt opem ferre poterant, equites vero<sup>Pt</sup> ex<sup>Prp</sup> loco superiore<sup>AdjAblKmp</sup> in<sup>Prp</sup>  
den Verzögernden aber aus Ort in  
aversos<sup>AdjA</sup> tela coiciebant, tum<sup>Adv</sup> magno<sup>AdjAbl</sup> erat in<sup>Prp</sup> periculo res.  
den Abgewandten dann großem in
- § 4 relinquebatur, ut<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> eiusmodi<sup>AdjAbl</sup> locis esset adpropinquatum<sup>N</sup> PerPas legionum signa  
dass wenn von der Art heran gerückt worden,  
consistere iuberent magnoque<sup>AdjAblKon</sup> impetu equitatum repellerent, eo<sup>Abl</sup> Pr  
mit großem und diesen  
submoto<sup>Abl</sup> PerPas repente<sup>Adv</sup> incitati<sup>N</sup> PerPas cursu sese<sup>A</sup> Pr in<sup>Prp</sup> vallis universi<sup>AdjN</sup>  
hinweg bewegt worden plötzlich angespornt worden sich in alle zusammen  
demitterent atque<sup>Kon</sup> ita<sup>Adv</sup> transgressi<sup>N</sup> PerPas rursus<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> locis superioribus<sup>AdjAblKmp</sup>  
und so hinüber gegangen worden wieder in höher liegenden  
consisterent.
- § 5 nam<sup>Kon</sup> tantum<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> equitum suorum<sup>AdjG</sup> auxiliis aberant, quorum<sup>G</sup> Pr numerum habebant  
denn so sehr von ihrer eigenen deren  
magnum<sup>AdjA</sup> ut<sup>Kon</sup> eos<sup>A</sup> Pr superioribus<sup>AdjAblKmp</sup> perterritos<sup>A</sup> PerPas proeliis in<sup>Prp</sup> medium<sup>AdjA</sup>  
groß, sodass diese früheren erschreckt worden in die Mitte  
reciperent agmen ultroque<sup>AdvKon</sup> eos<sup>A</sup> Pr tuerentur; quorum<sup>G</sup> Pr nulli<sup>AdjD</sup> ex<sup>Prp</sup> itinere excedere  
zudem und diese deren keinem vom  
licebat, quin<sup>Pt</sup> ab<sup>Prp</sup> equitatu Caesaris exciperetur.  
so dass nicht von

## Kapitel 80

- § 1 Tali<sup>AdjAbl</sup> dum<sup>Kon</sup> pugnatur modo, lente<sup>Adv</sup> atque<sup>Kon</sup> paulatim<sup>Adv</sup> proceditur crebroque<sup>AdvKon</sup>  
in solcher während langsam und nach und nach häufig und,

- ut<sup>Kon</sup> sint auxilio suis, <sup>AdjD</sup> subsistunt; ut<sup>Kon</sup> tum<sup>Adv</sup> accidit.  
so dass den Ihrigen, wie damals
- § 2 milia enim<sup>Pt</sup> progressi<sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> <sup>AdjN</sup> <sup>AdvKmpKon</sup> vehementiusque peragitati<sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> ab<sup>Prp</sup>  
nämlich vor gerückt worden vier heftiger und durch gehetzt worden von  
equitatu montem excelsum<sup>AdjA</sup> capiunt ibique<sup>AdvKon</sup> una<sup>AdjA</sup> fronte contra<sup>Prp</sup> hostem castra  
hohen dort und mit einer gegen  
muniunt neque<sup>Kon</sup> iumentis onera deponunt.  
und nicht
- § 3 ubi<sup>Adv</sup> Caesaris castra posita<sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> tabernaculaque constituta<sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> et<sup>Kon</sup>  
sobald aufgestellt worden errichtet worden und  
dimissos<sup>A</sup> <sup>PerPas</sup> equites pabulandi<sup>G</sup> <sup>Ger</sup> causa animum adverterunt, sese<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> subito<sup>Adv</sup>  
entlassen worden sich plötzlich  
proripiunt hora circiter<sup>Adv</sup> sexta<sup>AdjAbl</sup> eiusdem<sup>AdjG</sup> diei et<sup>Kon</sup> spem nacti<sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> morae  
ungefähr sechsten desselben und erlangt worden  
discessu nostrorum<sup>AdjG</sup> equitum iter facere incipiunt.  
unserer
- § 4 qua<sup>Abl</sup> <sup>Pr</sup> re animum adversa<sup>AdjAbl</sup> Caesar refectis<sup>Abl</sup> <sup>PerPas</sup> legionibus subsequitur, praesidio  
wodurch zugewandt erneuert wordenen  
impedimentis paucas<sup>AdjA</sup> cohortis relinquit; hora x<sup>AdjAbl</sup> subsequi, pabulatores equitesque  
wenige zehnten  
revocari iubet. celeriter<sup>Adv</sup> equitatus ad<sup>Prp</sup> cotidianum<sup>AdjA</sup> itineris officium revertitur.  
schnell zu alltäglichen
- § 5 pugnatur acriter<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> novissimum<sup>AdjA</sup> agmen, adeo<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> paene<sup>Adv</sup> terga convertant,  
heftig gegen hintersten so sehr dass beinahe  
compluresque<sup>AdjNKon</sup> milites, etiam<sup>Adv</sup> nonnulli<sup>AdjN</sup> centuriones, interficiuntur. instabat agmen  
zahlreiche und auch einige  
Caesaris atque<sup>Kon</sup> universum<sup>AdjN</sup> imminebat.  
und insgesamt

## Kapitel 81

- § 1 Tum<sup>Adv</sup> vero<sup>Pt</sup> neque<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> explorandum<sup>A</sup> <sup>Ger</sup> idoneum<sup>AdjA</sup> locum castris neque<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup>  
dann aber weder zum geeigneten noch zum  
progrediendum<sup>N</sup> <sup>GdvFu1Pas</sup> data<sup>Abl</sup> <sup>PerPas</sup> facultate consistunt necessario<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> procul<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup>  
Vor rücken zu müssen gegebener notwendigerweise und fern von  
aqua et<sup>Kon</sup> natura iniquo<sup>AdjAbl</sup> loco castra ponunt.  
und an ungünstigem
- § 2 sed<sup>Kon</sup> isdem<sup>AdjAbl</sup> de<sup>Prp</sup> causis Caesar, quae<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> supra<sup>Adv</sup> sunt demonstratae, <sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> proelio  
aber denselben aus welche oben dargelegt worden,  
non<sup>Pt</sup> lacessit. et<sup>Kon</sup> eo<sup>Abl</sup> <sup>Pr</sup> die tabernacula statui passus<sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> non<sup>Pt</sup> est, quo<sup>Abl</sup> <sup>Pr</sup>  
nicht und an diesem zugelassen worden nicht damit  
paratiores<sup>AdjNKmp</sup> essent ad<sup>Prp</sup> insequendum<sup>A</sup> <sup>Ger</sup> omnes, <sup>AdjN</sup> sive<sup>Kon</sup> noctu<sup>Adv</sup> sive<sup>Kon</sup> interdiu<sup>Adv</sup>  
bereiter zum alle, sei es bei Nacht sei es bei Tag  
erumperent.
- § 3 illi<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> animadverso<sup>Abl</sup> <sup>PerPas</sup> vitio castrorum tota<sup>AdjAbl</sup> nocte munitiones proferunt castraque  
jene bemerkt wordenem die ganze  
castris convertunt. hoc<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> idem<sup>AdjA</sup> postero<sup>AdjAbl</sup> die a<sup>Prp</sup> prima<sup>AdjAbl</sup> luce faciunt  
dies selbe am nächsten vom ersten  
totumque<sup>AdjAKon</sup> in<sup>Prp</sup> ea<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> re diem consumunt.  
ganzes und in dieser
- § 4 sed<sup>Kon</sup> quantum<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> opere processerant et<sup>Kon</sup> castra protulerant, tanto<sup>Abl</sup> <sup>Pr</sup> aberant ab<sup>Prp</sup>  
aber wie weit und um so von

- aqua longius,<sup>AdvKmp</sup> et<sup>Kon</sup> praesenti<sup>AdjAbl</sup> malo aliis<sup>AdjAbl</sup> malis remedia dabantur.  
weiter, und dem gegenwärtigen durch andere
- § 5 prima<sup>AdjAbl</sup> nocte aquandi<sup>G</sup> causa nemo<sup>N</sup><sub>Pr</sub> egreditur ex<sup>Prp</sup> castris; proximo<sup>AdjAbl</sup> die  
in der ersten niemand aus am nächsten  
praesidio in<sup>Prp</sup> castris relicto<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> universas<sup>AdjA</sup> ad<sup>Prp</sup> aquam copias educunt,  
im zurück gelassen sämtliche zum  
pabulatum<sup>A</sup><sub>Spn</sub> emittitur nemo<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
niemand.
- § 6 his<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> eos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> suppliciiis male<sup>Adv</sup> haberi Caesar et<sup>Kon</sup> necessariam<sup>AdjA</sup> subire deditionem  
durch diese sie übel und notwendige  
quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> proelio decertare malebat. conatur tamen<sup>Adv</sup> eos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vallo fossaque circummunire,  
als dennoch sie  
ut<sup>Kon</sup> quam<sup>Adv</sup> maxime<sup>AdvSup</sup> repentinis<sup>AdjA</sup> eorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> eruptiones demoretur; quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
damit so weit wie möglich plötzliche ihrer wobei  
necessario<sup>Adv</sup> descensuros<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> existimabat.  
notwendigerweise herab steigen werdend
- § 7 illi<sup>N</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> inopia pabuli adducti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> et<sup>Kon</sup> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> essent ad<sup>Prp</sup> iter  
jene sowohl veranlasst worden als auch damit zum  
expeditiores,<sup>AdjNKmp</sup> omnia<sup>AdjA</sup> sarcinaria<sup>AdjA</sup> iumenta interfici iubent.  
leichter beweglich, alle pack

## Kapitel 82

- § 1 In<sup>Prp</sup> his<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> operibus consiliisque biduum consumitur. tertio<sup>AdjAbl</sup> die magna<sup>AdjN</sup> iam<sup>Adv</sup> pars  
in diesen am dritten ein großer schon  
operis Caesaris processerat. illi<sup>N</sup><sub>Pr</sub> impediendae<sup>G</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> reliquae<sup>AdjG</sup> munitionis causa hora  
jene der zu hindernden restlichen  
circiter<sup>Adv</sup> viii<sup>AdjAbl</sup> signo dato<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> legiones educunt aciemque sub<sup>Prp</sup> castris  
ungefähr der neunten gegebenem unter  
instruunt.
- § 2 Caesar ab<sup>Prp</sup> opere legiones revocat, equitatum omnem<sup>AdjA</sup> convenire iubet, aciem  
von gesamte  
instruit; contra<sup>Prp</sup> opinionem enim<sup>Pt</sup> militum famamque omnium<sup>AdjG</sup> videri proelium  
gegen nämlich aller  
defugisse magnum<sup>AdjA</sup> detrimentum adferebat.  
großen
- § 3 sed<sup>Kon</sup> eisdem<sup>AdjAbl</sup> de<sup>Prp</sup> causis, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sunt cognitae,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> quominus<sup>Kon</sup> dimicare vellet,  
aber denselben aus welche erkannt worden, dass nicht  
movebatur, atque<sup>Kon</sup> hoc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> etiam<sup>Adv</sup> magis,<sup>AdvKmp</sup> quod<sup>Kon</sup> spatii brevitatis etiam<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup>  
und durch dieses auch mehr, weil auch in  
fugam coniectis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> adversariis<sup>AdjAbl</sup> non<sup>Pt</sup> multum<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> summam victoriae  
hinein getrieben wordenen den Gegnern nicht viel zu  
iuvare poterat.
- § 4 non<sup>Pt</sup> enim<sup>Pt</sup> amplius<sup>AdvKmp</sup> pedum milibus duobus<sup>AdjAbl</sup> a<sup>Prp</sup> castris castra distabant. hinc<sup>Adv</sup>  
nicht nämlich mehr als zwei von von hier  
duas<sup>AdjA</sup> partes acies occupabant duae,<sup>AdjN</sup> tertia<sup>AdjN</sup> vacabat ad<sup>Prp</sup> incursum atque<sup>Kon</sup>  
zwei zwei; die dritte für und  
impetum militum relicta.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
zurückgelassen.
- § 5 si<sup>Kon</sup> proelium committeretur, propinquitas castrorum celerem<sup>AdjA</sup> superatis<sup>D</sup><sub>PerPas</sub> ex<sup>Prp</sup> fuga  
wenn schnellen den Besiegten aus

receptum dabat. hac<sup>Abl</sup> de<sup>Prp</sup> causa constituerat signa inferentibus<sup>D</sup> resistere,  
 aus diesem von den Angreifenden  
 prior<sup>AdjN</sup> proelio non<sup>Pt</sup> lacessere.  
 zuerst nicht

## Kapitel 83

- § 1 Acies erat Afraniana<sup>AdjN</sup> duplex<sup>AdjN</sup> legionum v<sup>,AdjG</sup> tertium<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> subsidiis locum  
 afranianisch doppelt fünf, den dritten in  
 alariae<sup>AdjN</sup> cohortes obtinebant;  
 Flügel
- § 2 Caesaris triplex<sup>,AdjN</sup> sed<sup>Kon</sup> primam<sup>AdjA</sup> aciem quaternae<sup>AdjN</sup> cohortes ex<sup>Prp</sup> v<sup>AdjAbl</sup> legionibus  
 dreifach; aber die erste je vier aus fünf  
 tenebant, has<sup>A</sup> subsidiariae<sup>AdjN</sup> ternae<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> rursus<sup>Adv</sup> aliae<sup>AdjN</sup> totidem<sup>AdjN</sup> suae<sup>G</sup>  
 diese Reserve je drei und wiederum andere ebenso viele der eigenen  
 cuiusque<sup>G</sup> legionis subsequebantur; sagittarii funditoresque media<sup>AdjAbl</sup> continebantur  
 eines jeden in der mittleren  
 acie, equitatus latera cingebat.
- § 3 tali<sup>AdjAbl</sup> instructa<sup>Abl</sup> acie tenere uterque<sup>N</sup> propositum videbatur: Caesar,  
 in solcher aufgestellten wordenen jeder der beiden  
 nisi<sup>Kon</sup> coactus<sup>N</sup> proelium non<sup>Pt</sup> committeret, ille<sup>N</sup> ut<sup>Kon</sup> opera Caesaris  
 wenn nicht gezwungen worden nicht jener, damit  
 impediret. producit tamen<sup>Adv</sup> res aciesque ad<sup>Prp</sup> solis occasum continentur; inde<sup>Adv</sup>  
 dennoch bis zu von dort  
 utrique<sup>D</sup> in<sup>Prp</sup> castra discedunt.  
 beiden in
- § 4 postero<sup>AdjAbl</sup> die munitiones institutas<sup>A</sup> Caesar parat perficere; illi<sup>N</sup> vadum  
 am nächsten eingerichteten wordenen jene  
 fluminis Sicoris temptare, si<sup>Kon</sup> transire possent.  
 wenn
- § 5 qua<sup>Abl</sup> re animadversa<sup>Abl</sup> Caesar Germanos<sup>AdjA</sup> levis<sup>AdjG</sup> armaturae equitumque  
 wodurch bemerkt wordener Germanen leichter  
 partem flumen traicit crebrasque<sup>AdjAKon</sup> in<sup>Prp</sup> ripis custodias disponit.  
 dichte und an

## Kapitel 84

- § 1 Tandem<sup>Adv</sup> omnibus<sup>AdjAbl</sup> rebus obsessi<sup>N</sup> quartum<sup>AdjA</sup> iam<sup>Adv</sup> diem sine<sup>Prp</sup> pabulo  
 endlich von allen Belagerten den vierten schon ohne  
 retentis<sup>Abl</sup> iumentis, aquae lignorum frumenti inopia, colloquium petunt  
 zurück gehalten wordenen  
 et<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup> si<sup>Kon</sup> fieri possit, semoto<sup>Abl</sup> a<sup>Prp</sup> militibus loco.  
 und dies, wenn weg geschafften wordenen von
- § 2 ubi<sup>Adv</sup> id<sup>N</sup> a<sup>Prp</sup> Caesare negatum<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> palam<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> colloqui vellent,  
 als dies von verweigert worden, und öffentlich wenn  
 concessum<sup>N</sup> est, datur obsidis loco Caesari filius Afrani. venit in<sup>Prp</sup> eum<sup>A</sup>  
 zugestanden worden an jenen  
 locum quem<sup>A</sup> Caesar delegit.  
 den welchen
- § 3 audiente<sup>Abl</sup> utroque<sup>Abl</sup> exercitu loquitur Afranius: non<sup>Pt</sup> esse aut<sup>Kon</sup> ipsis<sup>D</sup> aut<sup>Kon</sup>  
 zuhörendem beidem nicht entweder ihnen selbst oder

militibus suscensendum,<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> quod<sup>Kon</sup> fidem erga<sup>Prp</sup> imperatorem suum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Cn.  
zu zürnen sein, weil gegenüber ihrem

Pompeium conservare voluerint.

§ 4 sed<sup>Kon</sup> satis<sup>Adv</sup> iam<sup>Adv</sup> fecisse officio satisque<sup>AdvKon</sup> supplicii tulisse perpressos<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
aber genug schon und genug durchlitten wordene  
omnium<sup>AdjG</sup> rerum inopiam. nunc<sup>Adv</sup> vero<sup>Pt</sup> paene<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> feras<sup>AdjA</sup> circummunitos<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
aller jetzt aber beinahe wie wilde Tiere ringsum befestigte wordene  
prohiberi aqua, prohiberi ingressu, neque<sup>Kon</sup> corpore dolorem neque<sup>Kon</sup> animo ignominiam  
und nicht und nicht  
ferre posse.

§ 5 itaque<sup>Kon</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> victos<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> confiteri; orare atque<sup>Kon</sup> obsecrare, siqui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> locus  
deshalb sich besiegt wordene und wenn irgendein  
misericordiae relinquatur, ne<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> ultimum<sup>AdjA</sup> supplicium progredi necesse<sup>AdjN</sup>  
damit nicht zu der äußersten notwendig  
habeant. haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quam<sup>Adv</sup> potest demississime<sup>AdvSup</sup> et<sup>Kon</sup> subiectissime<sup>AdvSup</sup> exponit.  
dieses so am demütigsten und am unterwürfigsten

## Kapitel 85

§ 1 Ad<sup>Prp</sup> ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Caesar respondit: nulli<sup>AdjD</sup> omnium<sup>AdjG</sup> has<sup>A</sup><sub>Pr</sub> partis vel<sup>Kon</sup> querimoniae vel<sup>Kon</sup>  
auf diese Dinge keinem von allen diese oder oder  
miserationis minus<sup>AdvKmp</sup> convenisse.  
weniger

§ 2 reliquos<sup>AdjA</sup> enim<sup>Pt</sup> omnis<sup>AdjA</sup> officium suum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> praestitisse: se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> etiam<sup>Adv</sup> bona<sup>AdjA</sup>  
die übrigen nämlich alle ihre eigene sich, der auch günstigen  
condicione et<sup>Kon</sup> loco et<sup>Kon</sup> tempore aequo<sup>AdjAbl</sup> conflare noluerit, ut<sup>Kon</sup> quam<sup>Adv</sup>  
und und gleich gerechten damit möglichst  
integerrima<sup>AdjNSup</sup> essent ad<sup>Prp</sup> pacem omnia; exercitum suum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> iniuria  
ganz unversehrt für sein eigenes, das welches  
etiam<sup>Adv</sup> accepta<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> suisque<sup>AblKon</sup><sub>Pr</sub> interfectis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> quos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> sua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
auch erlitten wordenem und den Seinen getöteten wordenen, welche in seiner eigenen  
potestate habuerit, conservarit et<sup>Kon</sup> texerit; illius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> denique<sup>Adv</sup> exercitus milites, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
und jenes schließlich die  
per<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> de<sup>Prp</sup> concilianda<sup>Abl</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> pace egerint, qua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> re omnium<sup>AdjG</sup> suorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
durch sich über zu vereinenden in welcher in aller der Seinen  
vitae consulendum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> putarint.  
sei zu schonen

§ 3 sic<sup>Adv</sup> omnium<sup>AdjG</sup> ordinum partis in<sup>Prp</sup> misericordia constitisse, ipsos<sup>AdjA</sup> duces a<sup>Prp</sup> pace  
so aller in sie selbst von  
abhorruisse; eos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> neque<sup>Kon</sup> colloqui neque<sup>Kon</sup> indutiarum iura servasse et<sup>Kon</sup> homines  
sie und nicht und nicht und  
imperitos<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup> colloquium deceptos<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> crudelissime<sup>AdvSup</sup> interfecisse.  
unerfahrene und durch getäuschte wordene äußerst grausam

§ 4 accidisce igitur<sup>Pt</sup> his<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>Kon</sup> plerumque<sup>Adv</sup> hominibus nimia<sup>AdjAbl</sup> pertinacia atque<sup>Kon</sup>  
also diesen, was meistens durch übermäßige und  
adrogantia accidere soleat, uti<sup>Kon</sup> eo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> recurrant et<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cupidissime<sup>AdvSup</sup> petant,  
sodass dahin und dies höchst begierig  
quod<sup>Kon</sup> paulo<sup>Adv</sup> ante<sup>Adv</sup> contempserint.  
was ein wenig zuvor

§ 5 neque<sup>Kon</sup> nunc<sup>Adv</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> illorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> humilitate neque<sup>Kon</sup> aliqua<sup>AdjAbl</sup> temporis opportunitate  
und nicht jetzt sich jener und nicht durch irgendeine

postulare, quibus<sup>Abl Pr</sup> rebus opes augeantur suae;<sup>N Pr</sup> sed<sup>Kon</sup> eos<sup>A Pr</sup> exercitus, quos<sup>A Pr</sup>  
 durch welche seine; aber jene welche  
 contra<sup>Prp</sup> se<sup>A Pr</sup> multos<sup>AdjA</sup> iam<sup>Adv</sup> annos aluerint, velle dimitti. iam<sup>Adv</sup> annos aluerint, velle  
 gegen sich viele schon schon  
 dimitti.

§ 6 neque<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup> sex<sup>AdjA</sup> legiones alia<sup>AdjAbl</sup> de<sup>Prp</sup> causa missas<sup>A PerPas</sup> in<sup>Prp</sup> Hispaniam  
 und nicht nämlich sechs aus anderem von geschickt wordene nach  
 septimamque<sup>AdjAKon</sup> ibi<sup>Adv</sup> conscriptam,<sup>A PerPas</sup> neque<sup>Kon</sup> tot<sup>AdjA</sup> tantasque<sup>AdjAKon</sup> classis  
 und die siebente dort ausgehobene wordene, und nicht so viele und so große  
 paratas<sup>A PerPas</sup> neque<sup>Kon</sup> submissos<sup>A PerPas</sup> duces rei militaris<sup>AdjG</sup> peritos.<sup>AdjA</sup>  
 bereitete wordene und nicht herabgesandte wordene militärischen kundige.

§ 7 nihil<sup>N Pr</sup> horum<sup>G Pr</sup> ad<sup>Prp</sup> pacandas<sup>A GdvFu1Pas</sup> Hispanias, nihil<sup>N Pr</sup> ad<sup>Prp</sup> usum provinciae  
 nichts dieser zu zu befriedenden nichts zu  
 provisum,<sup>N PerPas</sup> quae<sup>N Pr</sup> propter<sup>Prp</sup> diuturnitatem pacis nullum<sup>AdjA</sup> auxilium desiderarit.  
 vorgesorgt worden, welche wegen kein

§ 8 omnia<sup>AdjN</sup> haec<sup>N Pr</sup> iam<sup>Adv</sup> pridem<sup>Adv</sup> contra<sup>Prp</sup> se<sup>A Pr</sup> parari; in<sup>Prp</sup> se<sup>A Pr</sup> novi<sup>AdjG</sup> generis imperia  
 alles dies schon seit langem gegen sich auf sich neuen  
 constitui, ut<sup>Kon</sup> idem<sup>N Pr</sup> ad<sup>Prp</sup> portas urbanis<sup>AdjD</sup> praesideat rebus et<sup>Kon</sup> duas<sup>AdjA</sup>  
 sodass derselbe an städtischen und zwei  
 bellicosissimas<sup>AdjASup</sup> provincias absens<sup>AdjN</sup> tot<sup>AdjA</sup> annos obtineat;  
 kriegereichste abwesend so viele

§ 9 in<sup>Prp</sup> se<sup>A Pr</sup> iura magistratum commutari, ne<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> praetura et<sup>Kon</sup> consulatu, ut<sup>Kon</sup>  
 auf sich damit nicht aus und wie  
 semper,<sup>Adv</sup> sed<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup> paucos<sup>AdjA</sup> probati<sup>N PerPas</sup> et<sup>Kon</sup> electi<sup>N PerPas</sup> in<sup>Prp</sup> provincias mittantur;  
 immer, aber durch wenige Bewährte und Ausgewählte in  
 in<sup>Prp</sup> se<sup>A Pr</sup> aetatis excusationem nihil<sup>N Pr</sup> valere, quin<sup>Kon</sup> superioribus<sup>AdjAblKmp</sup> bellis  
 in seiner Person nichts dass nicht in früheren  
 probati<sup>N PerPas</sup> ad<sup>Prp</sup> optinendos<sup>A GdvFu1Pas</sup> exercitus evocentur;  
 Bewährte zu zu innehaltenden

§ 10 in<sup>Prp</sup> se<sup>A Pr</sup> uno<sup>AdjAbl</sup> non<sup>Pt</sup> servari, quod<sup>Kon</sup> sit omnibus<sup>AdjD</sup> datum<sup>N PerPas</sup> semper<sup>Adv</sup>  
 in seiner Person allein nicht was allen gegeben immer  
 imperatoribus, ut<sup>Kon</sup> rebus feliciter<sup>Adv</sup> gestis<sup>Abl PerPas</sup> aut<sup>Kon</sup> cum<sup>Prp</sup> honore aliquo<sup>AdjAbl</sup> aut<sup>Kon</sup>  
 dass glücklich vollbrachten oder mit irgendeiner oder  
 certe<sup>Adv</sup> sine<sup>Prp</sup> ignominia domum<sup>Adv</sup> revertantur exercitumque dimittant.  
 gewiss ohne nach Hause

§ 11 quae<sup>N Pr</sup> tamen<sup>Pt</sup> omnia<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> se<sup>A Pr</sup> tulisse patienter<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> esse laturum;<sup>A Fu1Akt</sup>  
 welche Dinge dennoch alle und sich geduldig und tragen werdend;  
 neque<sup>Kon</sup> nunc<sup>Adv</sup> id<sup>A Pr</sup> agere, ut<sup>Kon</sup> ab<sup>Prp</sup> illis<sup>Abl Pr</sup> abductum<sup>A PerPas</sup> exercitum teneat ipse,<sup>N Pr</sup>  
 und nicht jetzt dies dass von jenen weg geführt er selbst,  
 quod<sup>Kon</sup> tamen<sup>Pt</sup> sibi<sup>D Pr</sup> difficile<sup>AdjN</sup> non<sup>Pt</sup> sit, sed<sup>Kon</sup> ne<sup>Kon</sup> illi<sup>N Pr</sup> habeant, quo<sup>Abl Pr</sup> contra<sup>Prp</sup>  
 weil dennoch für sich schwierig nicht sondern dass nicht jene wodurch gegen  
 se<sup>A Pr</sup> uti possint.  
 ihn

§ 12 proinde,<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> esset dictum,<sup>N PerPas</sup> provinciis excederent exercitumque dimitterent; si<sup>Kon</sup>  
 demzufolge, wie gesagt worden, wenn  
 id<sup>N Pr</sup> sit factum,<sup>N PerPas</sup> se<sup>A Pr</sup> nociturum<sup>A Fu1Akt</sup> nemini. hanc<sup>A Pr</sup> unam<sup>AdjA</sup> atque<sup>Kon</sup>  
 dies geschehen, er selbst schaden werdend diese einzige und  
 extremam<sup>AdjA</sup> esse pacis condicionem.  
 letzte

## Kapitel 86

- § 1 <sup>N</sup>Id<sup>Pr</sup> <sup>Pt</sup>vero<sup>Pt</sup> militibus fuit <sup>AdjN</sup>pergratum<sup>AdjN</sup> <sup>Kon</sup>et<sup>Kon</sup> <sup>AdjN</sup>iucundum<sup>AdjN</sup>, <sup>Kon</sup>ut<sup>Kon</sup> <sup>Prp</sup>ex<sup>Prp</sup> <sup>Abl</sup>ipsa<sup>Abl</sup> <sup>Pr</sup>pr  
dies aber nun sehr angenehm und erfreulich, sodass aus der selbst  
<sup>significatione</sup>significatione <sup>cognosci</sup>cognosci potuit, <sup>Kon</sup>ut<sup>Kon</sup> <sup>N</sup>qui<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>aliquid<sup>Pr</sup> <sup>AdjG</sup>iusti<sup>AdjG</sup> <sup>incommodi</sup>incommodi expectavissent,  
sodass, die etwas Recht mäßigen  
<sup>Adv</sup>ultro<sup>Adv</sup> <sup>praemium</sup>praemium <sup>missionis</sup>missionis ferrent.  
freiwillig
- § 2 <sup>Kon</sup>nam<sup>Kon</sup> <sup>Kon</sup>cum<sup>Kon</sup> <sup>Prp</sup>de<sup>Prp</sup> <sup>loco</sup>loco <sup>Kon</sup>et<sup>Kon</sup> <sup>Prp</sup>de<sup>Prp</sup> <sup>tempore</sup>tempore <sup>G</sup>eius<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>rei<sup>Pr</sup> <sup>controversia</sup>controversia <sup>inferretur</sup>inferretur, <sup>Kon</sup>et<sup>Kon</sup>  
denn wenn über und über dieser Sache sowohl  
<sup>voce</sup>voce <sup>Kon</sup>et<sup>Kon</sup> <sup>manibus</sup>manibus <sup>universi</sup>universi<sup>AdjN</sup> <sup>Prp</sup>ex<sup>Prp</sup> <sup>vallo</sup>vallo, <sup>Adv</sup>ubi<sup>Adv</sup> <sup>constiterant</sup>constiterant, <sup>significare</sup>significare <sup>coeperunt</sup>coeperunt,  
als auch alle zusammen von wo  
<sup>Kon</sup>ut<sup>Kon</sup> <sup>Adv</sup>statim<sup>Adv</sup> <sup>dimitterentur</sup>dimitterentur, <sup>Kon</sup>neque<sup>Kon</sup> <sup>AdjAbl</sup>omni<sup>AdjAbl</sup> <sup>interposita</sup>interposita<sup>Abl</sup> <sup>PerPas</sup>PerPas <sup>fide</sup>fide <sup>AdjN</sup>firmum<sup>AdjN</sup> <sup>esse</sup>esse  
dass sofort und nicht aller eingefügten fest  
<sup>posse</sup>posse, <sup>Kon</sup>si<sup>Kon</sup> <sup>Prp</sup>in<sup>Prp</sup> <sup>AdjA</sup>aliud<sup>AdjA</sup> <sup>tempus</sup>tempus <sup>differretur</sup>differretur.  
wenn auf ein anderes
- § 3 <sup>AdjAbl</sup>paucis<sup>AdjAbl</sup> <sup>Kon</sup>cum<sup>Kon</sup> <sup>esset</sup>esset <sup>Prp</sup>in<sup>Prp</sup> <sup>AdjA</sup>utramque<sup>AdjA</sup> <sup>partem</sup>partem <sup>verbis</sup>verbis <sup>disputatum</sup>disputatum<sup>N</sup> <sup>PerPas</sup>PerPas <sup>res</sup>res <sup>Adv</sup>huc<sup>Adv</sup>  
mit wenigen als in beide erörtert worden, hierher  
<sup>deducitur</sup>deducitur, <sup>Kon</sup>ut<sup>Kon</sup> <sup>N</sup>ii<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>qui<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>habeant <sup>domicilium</sup>domicilium <sup>Kon</sup>aut<sup>Kon</sup> <sup>possessionem</sup>possessionem <sup>Prp</sup>in<sup>Prp</sup> <sup>Hispania</sup>Hispania,  
dass diejenigen die oder in  
<sup>Adv</sup>statim<sup>Adv</sup>, <sup>AdjN</sup>reliqui<sup>AdjN</sup> <sup>Prp</sup>ad<sup>Prp</sup> <sup>Varum</sup>Varum <sup>flumen</sup>flumen <sup>dimittantur</sup>dimittantur; <sup>nequid</sup>nequid<sup>Pr</sup> <sup>D</sup>iis<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>noceatur <sup>Kon</sup>neu<sup>Kon</sup>  
sofort, die Übrigen zum damit nichts diesen und nicht  
<sup>N</sup>quis<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>invitus<sup>AdjN</sup> <sup>sacramentum</sup>sacramentum <sup>dicere</sup>dicere <sup>cogatur</sup>cogatur, <sup>Prp</sup>a<sup>Prp</sup> <sup>Caesare</sup>Caesare <sup>cavetur</sup>cavetur.  
jemand wider willig von

## Kapitel 87

- § 1 <sup>Prp</sup>Caesar <sup>Prp</sup>ex<sup>Prp</sup> <sup>Abl</sup>eo<sup>Abl</sup> <sup>Pr</sup>tempore, <sup>Kon</sup>dum<sup>Kon</sup> <sup>Prp</sup>ad<sup>Prp</sup> <sup>flumen</sup>flumen <sup>Varum</sup>Varum <sup>veniator</sup>veniator, <sup>N</sup>se<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>frumentum  
seit jener während zum sich  
<sup>Prp</sup>daturum<sup>Prp</sup> <sup>Fu1Akt</sup>Fu1Akt <sup>pollicetur</sup>pollicetur. <sup>addit</sup>addit <sup>Adv</sup>etiam<sup>Adv</sup> <sup>Kon</sup>ut<sup>Kon</sup> <sup>A</sup>quid<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>quisque<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>eorum<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>in<sup>Prp</sup> <sup>bello</sup>bello  
zu geben werdend auch, dass was jeder von ihnen im  
<sup>amiserit</sup>amiserit, <sup>N</sup>quae<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>sint <sup>Prp</sup>penes<sup>Prp</sup> <sup>milites</sup>milites <sup>suos</sup>suos<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>iis<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>qui<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>amiserant <sup>restituatur</sup>restituatur;  
welche in der Gewalt von seinen, denen die  
<sup>Prp</sup>militibus <sup>AdjAbl</sup>aequa<sup>AdjAbl</sup> <sup>Abl</sup>facta<sup>Abl</sup> <sup>PerPas</sup>PerPas <sup>aestimatione</sup>aestimatione <sup>pecuniam</sup>pecuniam <sup>Prp</sup>pro<sup>Prp</sup> <sup>his</sup>his<sup>Abl</sup> <sup>Pr</sup>rebus <sup>dissolvit</sup>dissolvit.  
gerechte gemachte für diese
- § 2 <sup>Prp</sup>quascumque<sup>Prp</sup> <sup>Adv</sup>postea<sup>Adv</sup> <sup>controversias</sup>controversias <sup>Prp</sup>inter<sup>Prp</sup> <sup>A</sup>se<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>milites <sup>habuerunt</sup>habuerunt, <sup>AdjAbl</sup>sua<sup>AdjAbl</sup> <sup>sponte</sup>sponte  
welche auch immer später zwischen sich aus eigenem  
<sup>Prp</sup>ad<sup>Prp</sup> <sup>Caesarem</sup>Caesarem <sup>Prp</sup>in<sup>Prp</sup> <sup>ius</sup>ius <sup>adierunt</sup>adierunt.  
zu vor
- § 3 <sup>Petreius</sup>Petreius <sup>Kon</sup>atque<sup>Kon</sup> <sup>Afranius</sup>Afranius <sup>Kon</sup>cum<sup>Kon</sup> <sup>stipendium</sup>stipendium <sup>Prp</sup>ab<sup>Prp</sup> <sup>legionibus</sup>legionibus <sup>Adv</sup>paene<sup>Adv</sup> <sup>seditione</sup>seditione  
und als von fast  
<sup>Abl</sup>facta<sup>Abl</sup> <sup>PerPas</sup>PerPas <sup>flagitaretur</sup>flagitaretur, <sup>G</sup>cuius<sup>G</sup> <sup>N</sup>illi<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>diem <sup>Adv</sup>nondum<sup>Adv</sup> <sup>venisse</sup>venisse <sup>dicerent</sup>dicerent, <sup>Caesar</sup>Caesar <sup>Kon</sup>ut<sup>Kon</sup>  
gemacht dessen jene noch nicht damit  
<sup>cognosceret</sup>cognosceret, <sup>N</sup>postulatum<sup>N</sup> <sup>PerPas</sup>PerPas <sup>est</sup>est, <sup>AdvKon</sup>eoque<sup>AdvKon</sup> <sup>D</sup>utriusque<sup>D</sup> <sup>N</sup>quod<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>statuit, <sup>AdjN</sup>contenti<sup>AdjN</sup>  
gefordert worden und dadurch beiden, was zufrieden  
fuerunt.
- § 4 <sup>Prp</sup>parte <sup>Adv</sup>circiter<sup>Adv</sup> <sup>AdjAbl</sup>tertia<sup>AdjAbl</sup> <sup>exercitus</sup>exercitus <sup>Abl</sup>eo<sup>Abl</sup> <sup>Pr</sup>biduo <sup>Abl</sup>dimissa<sup>Abl</sup> <sup>PerPas</sup>PerPas <sup>Adv</sup>duas<sup>Adv</sup> <sup>legiones</sup>legiones  
ungefähr dem dritten in jenen entlassen worden zwei  
<sup>A</sup>suas<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>antecedere, <sup>AdjA</sup>reliquas<sup>AdjA</sup> <sup>subsequi</sup>subsequi <sup>iussit</sup>iussit, <sup>Kon</sup>ut<sup>Kon</sup> <sup>Pt</sup>non<sup>Pt</sup> <sup>AdjAbl</sup>longo<sup>AdjAbl</sup> <sup>Prp</sup>inter<sup>Prp</sup> <sup>A</sup>se<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
seine eigenen die übrigen damit nicht großen zwischen ihnen  
<sup>spatio</sup>spatio <sup>castra</sup>castra <sup>facient</sup>facient, <sup>D</sup>eique<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>negotio <sup>Q.</sup>Q. <sup>AdjA</sup>Fufium <sup>Calenum</sup>Calenum <sup>AdjA</sup>AdjA <sup>legatum</sup>legatum <sup>praefecit</sup>praefecit.  
und diesem Calenus



§ 5    hoc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>    eius<sup>G</sup><sub>Pr</sub>    praescripto    ex<sup>Prp</sup>    Hispania    ad<sup>Prp</sup>    Varum    flumen    est    iter    factum,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
durch dieses    sein    aus    zum    gemacht,  
atque<sup>Kon</sup>    ibi<sup>Adv</sup>    reliqua<sup>AdjN</sup>    pars    exercitus    dimissa<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>    est.  
und außerdem    dort    der übrige    entlassen worden